

Brač Bourgogne



Priča o kamenu
Histoire de la pierre
Story about Stone





Collège Andre Malraux, Dijon | Klesarska škola, Pučišća | Lycée Les Marcs d'Or, Dijon | Osnovna škola, Pučišća

Impresum

Izdavač	Osnovna škola Pučišća
Za izdavača	dr. sc. Lucija Puljak
Tekst	«Brač Bourgogne – priča o kamenu» (EU program Erasmus +)
Fotografije	školske fotoradionice u partnerskim institucijama
Prijevodi	(s hrvatskoga na francuski): Jacques Franquet (s hrvatskoga na engleski): Snježana Knezović (s francuskoga na hrvatski): Lucija Puljak (s francuskoga na engleski): Myriam Bianchi, Michel Jaskowiec
Recenzenti	dr. sc. Vedran Barbarić Jere Drpić, mag. arheol.
Urednica izdanja	dr. sc. Lucija Puljak
Grafički urednici	Didier Bontemps Nikolina Sirovica

CIP - Katalogizacija u publikaciji
SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA
U SPLITU

UDK 679.8(497.583Brač)
726(497.583Brač)

BRAČ Bourgogne : priča o kamenu =
histoire de la pierre = story about stone
/ <urednica Lucija Puljak ; prijevodi s
hrvatskoga na francuski Jacques Franquet
... et al.>. - Pučišća : Osnovna škola,
2017.

ISBN 978-953-55822-3-6

1. Puljak, Lucija
I. Brač -- Kamenarstvo II. Brač --
Sakralna arhitektura

161211071



Projektni tim

Lucija Puljak
Daniel Šantić
Siniša Lučić-Lavčević
Lada Runje



Projektni tim

Tonči Vlahović
Tamara Plastić
Vesna Martinić
Sandra Nejašmić



Projektni tim

Karine Cascan
Didier Bontemps
Jean Yves Huet
Michel Jaskowiec



Projektni tim

Christiane De La Grange
Hugues Marie Cassard
François Volpoet
Ingrid Lavoignat
Anne Morin

Posrednik (facilitator) između francuskih i hrvatskih institucija: Jacques Franquet

Uvod | Introduction | Introduction

Četiri školske institucije (iz Dijon-a i s Brača) tijekom dvogodišnjega partnerstva ostvarile su projekt «Brač-Bourgogne, priča o kamenu», financiran iz europskoga programa Erasmus plus. Njihova međusobna poveznica u projektnoj temi bila je činjenica da su obje navedene europske pokrajine poznate po kamenolomima u kojima se eksploatira vapnenački kamen visoke kvalitete.

Projektna su istraživanja motivirana željom da učenici, kroz inovativni interdisciplinarni odgojno-obrazovni proces, otkriju što to povezuje Brač i Burgundiju, unatoč činjenici da ne pripadaju istom geografskom području niti istom civilizacijsko kulturnom krugu.

Doista, dio krajolika ruralnih dijelova Burgundije iznenađujuće podsjeća na kulturni krajolik Brača. Uzrok tome mogle bi biti suhozidne građevine od grubo tesana kamena u naseljima ili male poljske kućice pokrivene kamenim pločama u vinogradima, koji su pokatkad okruženi suhozidnim ogradama. Mnoge kuće u gradićima i selima također podsjećaju na tradicionalne bračke kuće.

Razmišljajući o tome kako i gdje tražiti poveznicu, projektni je tim krenuo od povijesnog razdoblja ranog srednjeg vijeka koje je ostavilo značajne tragove u krajoliku obiju pokrajina. Brački povijesni spomenici iz toga razdoblja mnogobrojne su male ranosrednjovjekovne crkvice. Još uvijek ih je sačuvano 27, što čini trećinu svih očuvanih ranoromaničkih crkvice u Hrvatskoj. To navodi na pretpostavku da je Brač imao osobitu

Les quatre établissements scolaires de Dijon et de l'île de Brač ont élaboré un projet de coopération dans le cadre du programme européen Erasmus plus et l'ont intitulé : «Brač-Bourgogne, histoire de la pierre», en partant de la constatation que les régions de Brač et de Bourgogne sont toutes deux réputées pour leurs carrières de pierre calcaire de grande qualité.

La question se pose de savoir quels sont les liens entre l'île de Brač et la Bourgogne, deux territoires qui n'appartiennent pas à la même aire géographique, ni à la même sphère de civilisation et de culture.

La première vision qu'un habitant de Brač a d'un paysage rural de Bourgogne fait apparaître de surprenantes similitudes avec son propre pays. La ressemblance la plus visible se rapporte aux constructions en pierres sèches et aux édifices en pierre grossièrement taillée, c'est le cas des maisonnettes dans la campagne ou des maisons de village. L'architecture d'une partie des habitations à l'intérieur des villages bourguignons est tout à fait semblable à celle des maisons traditionnelles de Brač.

En réfléchissant sur le point de savoir comment et où chercher les liens entre ces deux régions d'Europe, l'équipe de projet s'est lancée dans la découverte des caractères saillants de l'histoire de Brač pendant la période historique correspondant au moyen âge. Il faut préciser que les nombreux monuments historiques insulaires de cette époque sont de modestes petites églises préromanes. Encore aujourd'hui 27 d'entre elles ont été sauvegardées, ce qui correspond au tiers de toutes les chapelles de cette époque conservée en Croatie. A

Within two years long partnership four educational institutions - schools (from Dijon and from the island of Brač) realised the project «Brač-Bourgogne, Story about Stone», funded by European programme Erasmus plus. Their connecting tissue in the project topic was the fact that both above mentioned European regions are famous for quarries, dealing with exploitation of high quality calcareous stone.

Project researches are motivated by desire to enable the students to reveal, through innovative interdisciplinary educational-training process, which points connect Brač and Burgundy, despite the fact that they do not belong neither to the same geographical, nor to the same civilisational-cultural environment.

Really, the part of the rural areas landscape of Burgundy surprisingly reminds on cultural environment of the island of Brač. The reason they share might be dry stone wall structures, built of roughly ashlar stone in the settlements or little field cottages roofed with flat stone tiles, built in the vineyards, and sometimes surrounded by dry stone wall fences. Many houses in small towns and villages also remind on traditional Brač houses.

Thinking on how and where to look for the connecting tissue, project team has started from historical era dating back to the Early Middle Ages, which left significant traces in the landscape of both regions. Historical monuments of the island of Brač, dating from that period are numerous little Pre-Romanesque churches. Brač still has 27 preserved ones, which makes one third of all preserved Pre-Romanesque little churches in Croatia. It leads to the assumption that Brač had particular role

ulogu u odnosu na ostatak Hrvatske u ranom srednjem vijeku. S druge strane, kulturni krajolik Burgundije nadasve obiluje romaničkim spomenicima. To su mnogobrojni utvrđeni dvorci, raskošne katedrale, velike opatije, seoske crkve, dobro očuvana srednjovjekovna sela na brdskim vrhuncima...

Nameće se pitanje, što je dovelo do toga, koje povijesne i prirodne okolnosti, da su i Brač i Burgundija tako snažno obilježeni srednjovjekovljem.

Odlučeno je da učenici partnerskih škola sa svojim učiteljima pokušaju proniknuti u tu temu istražujući na terenu srednjovjekovne kamene tragove.

Burgundski, jednako kao i brački, kamen primjeren je svakom prostoru i svim graditeljskim stilovima, od drevnih do modernih. Njegov je trag jasan i privlačan i lako ga je slijediti. Obdaren neospornim estetskim kvalitetama, taj kamen odolijeva godinama i stoljećima, koji mu dodaju tek privlačnu patinu.

Burgundski i brački kamen neodvojiv je od bogate graditeljske baštine, što je sudionicima ovoga projekta omogućilo da u kamenim tragovima otkrivaju tijek povijesnih zbivanja. Učitelji su svoje učenike povelili u istraživačku avanturu i omogućili im da dožive duh vremena u kojemu je pojedina građevina nastala te da izvode zaključke utemeljene na spoznajama i doživljaju.

U Burgundiji, velikoj i bogatoj pokrajini, odabrano je nekoliko ključnih arhitektonskih srednjovjekovnih spomenika, koji su poslužili kao paradigma i omogućili učenicima zadivljujuće povijesno putovanje i zaustavljanje na

partir de ces données, on peut estimer que quelque chose de particulier a joué un rôle dans la relation de Brač avec l'ensemble de la Croatie au début du moyen âge. La province française Bourgogne bénéficie également d'un très remarquable paysage culturel qui donne un panorama exceptionnellement complet des beaux arts au cours de la période romane du moyen âge.

On peut se poser la question de savoir ce qui a conduit au fait que l'environnement historique et naturel soit aussi fortement caractérisé et à Brač et en Bourgogne? C'est une question que se sont posée quatre institutions scolaires à Brač et à Dijon.

Il a été décidé que les élèves, avec leurs professeurs, essayeront de pénétrer ce thème en étudiant les monuments de pierre provenant de la période désignée.

La pierre de Bourgogne, de la même façon que celle de Brač, s'adapte partout et à tous les styles de construction depuis l'antiquité jusqu'aux temps modernes. Sa trace est brillante et attractive, on peut la suivre facilement. Dotée d'incontestables qualités esthétiques, cette pierre résiste aux années et aux siècles lesquels lui donnent une patine très attrayante.

La pierre de Bourgogne et de Brač est indissociable du riche patrimoine construit, ceci a permis, pour les participants de ce projet, de découvrir, dans les vestiges de pierre, ce qu'il est advenu au cours de l'histoire. Les enseignants ont conduit leurs élèves dans une aventure de recherche et ont rendu possible, pour eux, qu'ils parviennent à percevoir l'esprit du temps pendant lequel a été réalisée une construction particulière et qu'ils aboutissent à des conclusions fondées sur la connaissance.

En Bourgogne, dans un environnement vaste et riche, ont été sélectionnés quelques monuments-clés de l'architecture du moyen

in terms of the rest of Croatia in the Early Middle Ages. On the other side, cultural landscape of Burgundy is particularly rich with Romanesque monuments. These are numerous fortified castles, magnificent cathedrals, large abbeys, village churches, well preserved medieval villages on the mountain peaks...

The question arises as to which natural and historical circumstances have led to such an outcome, that Brač and Burgundy area so strongly featured by Middle Ages. It has been decided that the pupils of partner schools, together with their teachers, should try to deepen this topic, by researching the medieval stone monuments on their very sites.

Burgundy's stone, just like the Brač's stone, is appropriate in every space and in all construction styles, from ancient to modern ones. Its trace is attractive and easy to follow. Gifted by remarkable esthetic qualities, that stone resists years and centuries that only help shaping its attractive color. Burgundy and Brač's stone is inseparable from rich constructional inheritance and that made it possible for the participants of the project to follow the course of historical events by simply discovering the traces found in stone. Teachers brought their students on an exploring adventure and made it possible for them to experience the time when each building was built and they, also, made it possible for the students to draw conclusions based on acknowledgements and experience.

Burgundy is a big and rich province and we chose several key facilities from The Middle Age that served as a paradigm and created an amazing historical journey for the students. It was concentrated on

srednjem vijeku, u namjeri da proniknu u tajne zlatnoga doba burgundske povijesti. Upoznali su društvene odnose i život u srednjovjekovnoj zajednici. Shvatili su da se unatoč jednostavnim i skromnim alatima, ali velikim trudom i ljudskom ingenioznošću mogu ostvariti zadivljujući rezultati na svim područjima djelovanja. Brač, prostorno nezamjetan u odnosu na Burgundiju, nije ostao na marginama povijesti.

Zahvaljujući moru koje je bilo najbrža prometnica u srednjem vijeku, do Brača su dopirali kulturni utjecaji s istoka i sa zapada. Brački su stanovnici prihvaćali te utjecaje sukladno svojim prilikama i mogućnostima. Kamenskojimsu oduvijek živjeli i borili se presudno je utjecao na kulturu življenja i kulturu građenja. Tu su kulturu dijelili, još i danas dijele, s ostalim poštovateljima i poznavateljima kamena. Zato brački ruralni krajolici tako nalikuju burgundskim.

Tijekom srednjega vijeka na Braču nije bilo velikih feudalaca niti velikoga bogatstva, sukladno tome nije bilo ni velikih i raskošnih građevina. Međutim, ove male, koje su u samome središtu projektne teme, svjedoče o duhovnim dodirima dvaju udaljenih naroda koji se nisu čak ni poznavali. Ti su dodiri posredovani ponajprije životnim iskustvom.

Metodologija iskustvenoga učenja, koju smo nastojali primijeniti u ovom projektu, omogućila je našim učenicima da razumiju te dodire, da razumiju povijesne okolnosti koje su do njih dovele. Tako stečeno znanje se ne zaboravlja i sigurno pridonosi novom odnosu učenika prema baštini.

O sličnostima i razlikama između Brača i Burgundije, koje su zamijetili naši učenici,

âge, qui ont offert comme un paradigme et ont permis aux élèves, en provoquant leur admiration, de procéder à un voyage dans l'histoire et de faire une halte au moyen âge dans le but de pénétrer du regard le secret de la période dorée de l'histoire de la Bourgogne. Ils ont fait connaissance avec les relations sociales et la vie dans la société du moyen âge. Ils ont compris comment, avec des outils modestes et simples, mais au prix de gros efforts et grâce à l'ingéniosité des hommes, on a pu obtenir, dans tous les secteurs du territoire, des résultats qui suscitent l'admiration. Brač, à travers l'espace perçu dans la relation avec la Bourgogne, n'est pas resté en marge de l'histoire.

Grâce à la mer, qui était au moyen âge le moyen de circulation le plus rapide, sont parvenues à Brač des influences venues de l'est et de l'ouest. Les habitants de Brač ont accueilli les influences extérieures dans la mesure de leurs moyens et de leurs possibilités ainsi qu'au gré des occasions qui se présentaient à eux. La pierre, avec laquelle ils ont vécu depuis toujours et se sont battus de façon concluante, a influencé leurs conditions de vie et la culture propre aux constructions.

La méthodologie de l'enseignement par l'expérience, que nous avons cherché à appliquer dans ce projet, a révélé ces contacts et a donné la possibilité à nos élèves de les comprendre de même que d'appréhender l'environnement historique qui a conduit jusqu'à eux.

De cette façon les connaissances acquises sont gravées à jamais dans les mémoires et contribueront certainement à instaurer une nouvelle relation entre les élèves et le patrimoine.

Ce livre sera le témoin des ressemblances et des différences, entre Brač et la Bourgogne, telles que nos élèves les ont perçues.

Nous espérons que ce manuel constituera

The Middle Age with the intention of getting insights from the history of Burgundy during that time. The students have gotten a good look into social relations and everyday's life in The Middle Age community. They learned that in spite of simple and modest tools, but with great effort and human ingenuity, a stunning results in all areas of action can be achieved.

Brač's size is unnoticeable compared to Burgundy's, but the island didn't stay on the margins of history. Thanks to the sea which was the fastest way of traveling in The Middle Ages, Brač was culturally influenced from East and West. The citizens of Brač have accepted that influence along with its possibilities. They have always lived with the stone and fought with it which had a crucial influence on the culture of living as well as on the culture of building.

They've been sharing that culture with the rest of people who know about the stone. That's why Brač's lands are so similar to the ones of Burgundy. During The Middle Ages, on Brač there weren't many great feudatories or massive wealth, so there weren't any large and luxurious buildings. However, the small ones, which were the center of the project's subject, testify about spiritual contacts of two distant nations that didn't even know each other. Those contacts were guided by everyday life experience.

The method of experimental teaching, which we intended to apply in this project, made it possible for our students to understand those contacts and historical conditions that caused them. That knowledge can't be forgotten and it surely adds on to the relationship that students have built with the inheritance.

This book testifies about similarities and differences of Brač and Burgundy, which were

svjedoči ova knjiga. Nadamo se da će ona biti zalog još čvršćega prijateljstva među sudionicima projekta i snažan motiv za daljnje međusobno upoznavanje i suradnju.

Projektni tim

le gage encore plus fort de l'amitié entre les participants au projet en constituant un puissant motif pour aller plus loin dans la connaissance mutuelle et la collaboration

L'équipe du projet

noticed by our students. We hope that it will be the cause of even stronger friendship between the project participants and a strong motive for further introduction and cooperation.

Project team



Staircase in the Abbay Flavigny

BRAČ



1. Okvir za portret otoka Brača

▪ Cadre pour le portrait de l'île de Brač

Framework for portrait of the island of Brač

1.1. Opći uvjeti života

Pretpostavlja se da život na otoku Braču traje od razdoblja mezolitika i neolitika. O najstarijem razdoblju povijesti bračke civilizacije ne može se zaključivati na temelju dobro obrađenih i istraženih arheoloških lokaliteta, jer takvih je istraživanja malo. Pojedinačna i slučajna arheološka nalazišta upućuju na zaključak da su stanovnici iz kamenoga doba naseljavali špilje u unutrašnjosti otoka, u blizini izvora vode. Zbog blizine bujnih šuma i pašnjaka, imali su dobre uvjete za lov ili uzgoj životinja, što im je osiguravalo hranu.

Otok Brač smješten je u sredini dalmatinske obale, nedaleko od kopna i susjednih otoka. To je omogućavalo dobru povezanost i imalo značajan utjecaj na povijesne događaje, iako naizgled povijest Brača nije bila previše uzbudljiva. Na Braču nema i nikada nije postojao veći grad strateškog i trgovačkog značaja. Nije bilo velikih ratova ni slavni vojskovođa. Postoje samo dokazi o teškom radu, življenju i preživljavanju ljudi na škrtom tlu. A mali ljudi, o kojima svjedoči povijest Brača, na otok su dospjivali zbog povijesnih zbivanja, kojima nisu oni sami upravljali.

Povijest ovoga otoka, dakle, zapisana je u tragovima svakodnevnoga života, koji nije bio lagodan. Stanovništvo je oduvijek bilo izloženo surovim životnim uvjetima,

1.1. Conditions générales de vie

On suppose que l'île de Brač a été habitée sans discontinuer depuis une dizaine de milliers d'années. En ce qui concerne la plus ancienne période de la civilisation sur Brač, on ne peut avancer aucune hypothèse sur ses origines historiques car nous ne disposons pas de données scientifiques fiables. Des découvertes ponctuelles et fortuites permettent de conclure que, pendant la période correspondant à l'âge de la pierre, les habitants se sont installés dans des grottes, à l'intérieur de l'île, proches des ressources en eau. Du fait de la proximité de forêts luxuriantes et de pâturages, ils ont disposé de conditions favorables à la chasse ou à l'élevage.

L'île de Brač se situe au centre de la côte dalmate, à proximité du continent et des îles voisines, facilitant ainsi les liens entre eux et, partant, on comprend l'influence que cela a eu sur les événements historiques, bien que le modèle historique de Brač ne paraisse pas avoir été particulièrement remarquable. A Brač il n'y a pas et il n'a jamais existé de grande ville d'importance stratégique ou commerciale. Il n'y a pas eu non plus, à cette époque, de combats célèbres ou de personnage illustre. Subsistent seulement des preuves d'un dur labeur, d'un mode de vie, voire de survie, des gens sur une terre avaricieuse. Les petites gens de Brač, dont l'histoire témoigne, se sont souvent trouvés sur l'île de Brač après avoir dû quitter leur pays ou avoir échoué là, par hasard et sans ressources, déposés par des embarcations

1.1. General life conditions

The assumptions suggest that the life on the island of Brač has been present since the period of Palaeolithic and Neolithic. The conclusions about the oldest period of history of Brač civilisation cannot be grounded on well analysed and researched historical artefacts, since there are no such researches. Single and random archaeological sites lead to the conclusion that the stone era inhabitants were settling the caves in the island countryside, close to the water springs. Due to vicinity of dense forests and pastures, they had good conditions for hunting or animal breeding, which provided them the food.

The island of Brač is situated in the midst of Dalmatian coast, not far from the land and neighbouring islands. It enabled really good connections and had significant impact on historical events, although at the first glance, the history of Brač was not too exciting.

On the island of Brač there is no and there has never been any major town, granted strategic and commercial importance. There were neither big wars, nor distinctive war generals. There are only the evidences on hard work, living and battle for survival, sustained by people doomed to poor soil. And small people, as testified by history of Brač, reached the island due to historical events, beyond their power of management.

u stalnoj borbi s prirodom. Prijetnje su dolazile od ljudi i od životinja, ali i od surovih “ispada” mediteranske klime. Trebalo je odoljeti ljetnim ripekama i dugotrajnim sušama, zimskim vjetrovima, povremeno velikim hladnoćama i nerijetko razornim bujicama kiše, koje su odranjale tlo i s lakoćom razarale skromne nastambe. Izvan kišnoga razdoblja, vode je stalno nedostajalo, a plodnoga je tla bilo malo.

Brački su se starosjedioci pokušavali zaštititi nastanjujući se na pomno odabranim položajima, koji su pružali nešto bolji zaklon od vremenskih i drugih nepogoda. Nastambe su podizali uz rubove dolina i obližnje izvore vode, na osunčanim prisojima brda. S brdskih su vrhunaca mogli nadzirati krajolik, na vrijeme primijetiti opasnost, skloniti se ili na drugi način zaštititi od opasnosti.

Zbog navedenih razloga u svim se povijesnim razdobljima život na Braču odvijao gotovo na istim mjestima.

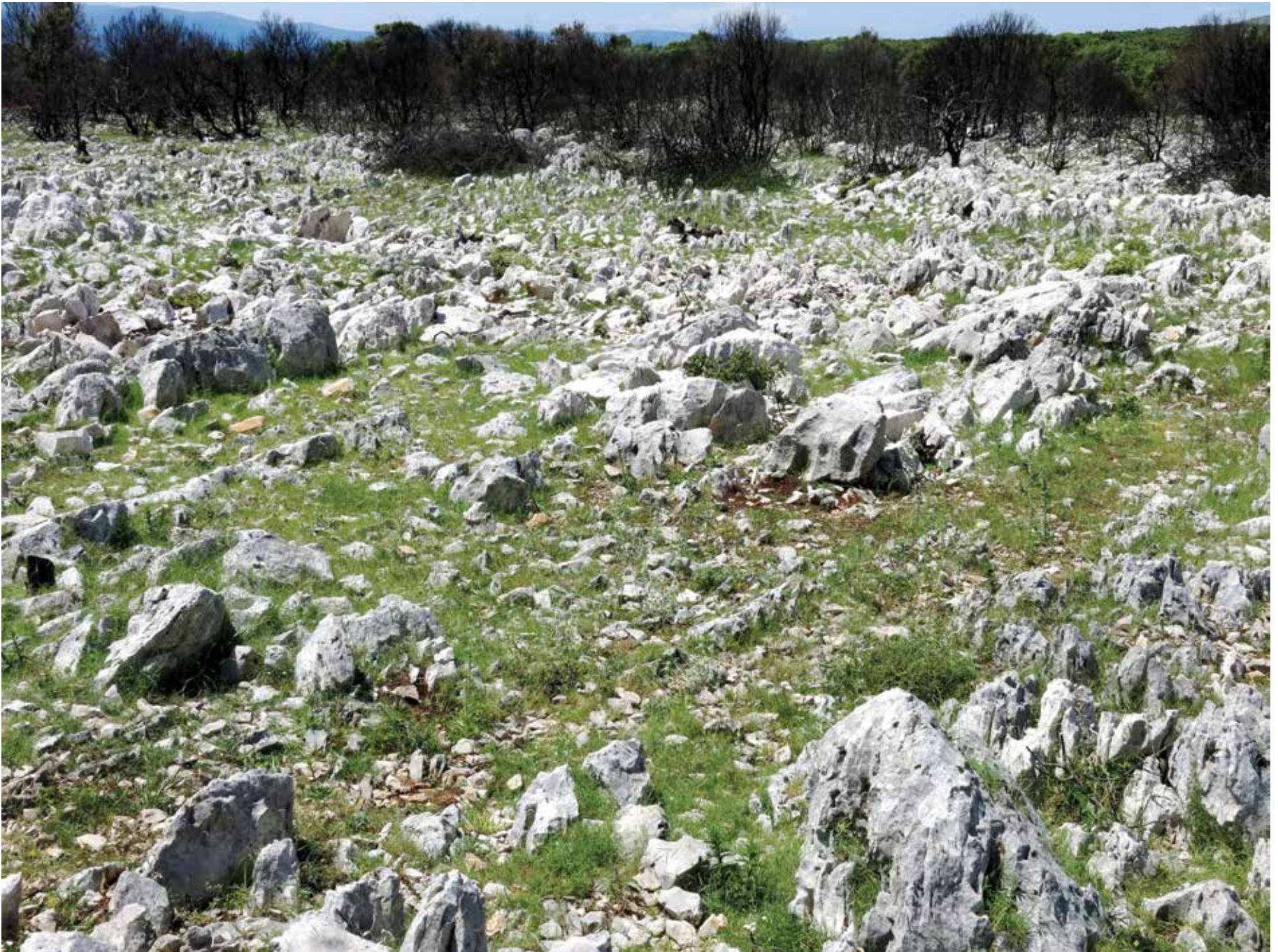
sans l'avoir réellement souhaité et sans savoir au juste où ils «atterrissaient».

Ainsi, l'histoire de cette île a été écrite dans les traces de la vie quotidienne qui ne fut pas commode. La population a, depuis toujours, été exposée à de rudes conditions de vie dans un combat permanent avec la nature. Les menaces sont venues des gens et des animaux mais aussi des sévères «attaques» du climat méditerranéen. Il a fallu résister à la chaleur caniculaire de l'été et aux longues périodes de sécheresse, aux vents hivernaux, parfois aux grands froids et aux pluies torrentielles qui n'étaient pas rares et qui causaient des coulées de boue détruisant facilement sur leur passage les fragiles habitations. En dehors des périodes pluvieuses, le manque d'eau était permanent, amenant à n'obtenir que de maigres récoltes.

Les populations autochtones ont essayé de se protéger en s'installant dans des endroits choisis avec soin pour servir d'abris contre les caprices du temps souvent défavorable. Les habitations ont été élevées en bordure des dolines à proximité des sources d'eau dans des lieux exposés au soleil. A partir des sommets montagneux les habitants ont pu surveiller le paysage pour prévenir à temps les dangers, avoir la possibilité de s'abriter ou de se protéger de ces périls. C'est pour ces raisons que, dans toute l'histoire de Brač, la vie s'est déroulée dans les mêmes endroits.

The history of this island is therefore written in traces of daily life, which was not easy. The population had always been exposed to harsh life conditions, in everlasting battle with nature. The threats were coming from humans and from animals, but just alike from the rough “attacks” of Mediterranean climate. They had to resist summer heats and long draughts, winter winds, occasional huge colds and often devastating rain torrents, which were escarping the soil and easily destroyed miserable dwellings. Outside of rain period, the water was always missing, and fertile land was scarce.

Native inhabitants of Brač were trying to protect themselves by settling at cautiously selected locations, which offered somewhat better shelter from weather and other disasters. They erected their dwellings along the borders of the valleys and nearby water springs, on hillsides exposed to the sun. From mountain hills they could monitor the landscape, observe the danger timely, hide themselves or protect from danger in the other way. Due to above reasons, practically in all the historical periods the life on Brač was concentrated almost at the same locations.



Limestone relief



Unmerciful landscape of Brač

1.2. Kamen i Brač

Brač je otok kamena. Najvećim je dijelom građen od kamena vapnenca. Najstarije stijene potječu iz geološkoga razdoblja krede. Nastale su taloženjem izumrlih školjaka u plitkom i toplom moru, koje se u davnoj prošlosti prostiralo između Afrike i Euroazije. Tijekom geološke prošlosti otoka mijenjali su se uvjeti taloženja školjaka u moru. Zato postoji nekoliko geoloških slojeva u kojima se nalaze različite vrste vapnenca.

Udaranjem afričke u euroazijsku ploču, krajem krede i početkom tercijara, izdiglo se i nabralo dno toploga mora Tetis. U tom je endogenom procesu s morskoga dna izdignut i otok Brač, kao jedna od gora dinarskoga planinskog lanca. Zbog tektonskih su pokreta još nekoliko puta njegovi dijelovi bili potapani.

Prije 700 tisuća godina Brač je poprimio današnje obrise. Djelovanjem vanjskih sila reljef se i dalje neprekidno mijenja. Vapnenačke stijene kiša polako otapa pa se tijekom vremena stvaraju jame, špilje, ponikve (dolci), kamenice i škrape. Takvi reljefni oblici dominiraju na cijelome otoku.

Otapanjem vapnenca na dnu udubina i jama taloži se zemlja crvenica i stvara obradivo tlo (kojega nema mnogo).

Bračkim krajolikom oduvijek dominira kamen, kamen, kamen ...

1.2. Brač et la pierre

Brač est une île de pierre. Elle est, en grande partie, composée de pierre calcaire. Les roches les plus anciennes proviennent de la période géologique du crétacé. Elles sont le résultat de la sédimentation de coquillages échoués dans les profondeurs d'une mer tempérée qui, dans un passé lointain, s'étendait entre l'Afrique et l'Eurasie. Au cours du passé géologique de l'île, les conditions de la sédimentation des coquillages dans la mer, ont changé. Ceci explique que dans certaines couches géologiques on trouve différentes sortes de pierres calcaires.

Au moment du choc entre les plaques tectoniques africaines et eurasiatiques, à la fin du crétacé et au début du tertiaire, le fond de la mer Tetis s'est soulevé et dressé. C'est au cours de ce processus endogène qu'a émergé l'île de Brač, comme une partie de la chaîne des monts dinariques. C'est du fait d'autres bouleversements tectoniques que certaines parties ont été submergées par la mer, créant ainsi l'île de Brač. C'est il y a plus de 700 000 ans que Brač a pris sa forme actuelle. Le relief a ensuite été modifié sans interruption par l'activité de forces extérieures. Très lentement au cours du temps la pluie a dissout une partie des pierres calcaires creusant des gouffres, des grottes, des dolines, des vasques et des crevasses. Ce sont de tels reliefs qui dominant sur la totalité de l'île. Le calcaire dissout et la terre rouge se sont déposés au fond des excavations et des crevasses pour former des surfaces cultivables (de superficie réduite et en petit nombre).

Dans le paysage de Brač domine depuis toujours : la pierre, la pierre, la pierre...

1.2. Stone and Brač

Brač is the island of stone. It is mostly built of the limestone. The oldest rocks originate from the Cretaceous period, according to geologic time-scale. They were developed by sedimentation of extinct shells in shallow and warm sea, which in the far-off history was extending between Africa and Eurasia. The conditions of shells' sedimentation in the sea were subject to change during the geological history of the island. It resulted in several geological strata which reveal different types of calcareous stone.

The collision of the African plate into the Eurasian plate, by the end of Cretaceous period and beginning of Tertiary period, caused the lifting and stretching of the seabed of the warm Tethys Sea. In this endogenous process, the island of Brač was also lifted from the seabed, as one of the hills of Dinaric mountain chain. Due to tectonic motions, its parts were drowned several more times. 700 thousand years ago, Brač got its present shape. The external forces impact the relief, which is subject to continuous change. The rain slowly melts the limestone rocks, and therefore by the time it develops the caverns, caves, sinkholes (round karst valleys), stone storage basins/ "kamenice" and limestone cracks. Such relief forms prevail on the entire island. Dissolution of the lime generates red soil which is being deposited on the bottom of the holes and caves and creates arable land (which is rather scarce). Brač landscape has always been dominated by stone, stone, stone...



Water in the stone



Stone: soil, fence and path

1.3. Prva naselja na Braču : Ilirske gradine i nastambe

Otok Brač bio je gušće naseljen tek tijekom brončanoga i željeznog doba. U drugom mileniju pr. n. e. indoeuropski su Iliri sa sjevera i sjeveroistoka Europe doselili na Balkanski poluotok. Odatle su naseljavali jadransku obalu i otoke.

Brač je bio obitavalište ilirskoga plemena Delmati. O tom razdoblju bračke povijesti postoje tragovi ponajprije u postojećim arheološkim spomenicima, a tek ponešto malo i u pisanim dokumentima starih grčkih i rimskih pisaca.

Brački su Delmati živjeli u utvrđenim naseljima na brdima i brežuljcima, uz izvore vode i uz rubove otočkih dolaca. Naselja su izgrađivali i ograđivali tehnikom suhozida. Oko njih su podizali zidine od velikih kamenih blokova (megalita), s više unutarnjih obrambenih nasipa. Te su utvrde poznate pod nazivom gradine. Tlocrt im je gotovo uvijek nejednolika i nepravilna oblika zato što prati strukturu terena na kojemu su građene.

Položaj većine gradina na otoku je sličan. Smještene su na srednje visokim i lako branjivim uzvisinama. S jedne strane obično imaju prirodnu prepreku u obliku hridine. Unutar svake gradine nisu bila naselja. Gradine su se podizale i kao granica između posjeda pojedinih plemena, katkada tek kao osmatračnice ili skloništa u slučaju napada.

Gustoća i razmještaj gradina na otoku svjedoči o nesigurnosti života u povijesnom razdoblju u kojem su nastale.

1.3. Les premiers habitats sur l'île: les vestiges et les habitations illyriennes

L'île de Brač a eu une population dense déjà au cours des âges de bronze et de fer. Au second millénaire avant Jésus Christ, les illyriens, appartenant à la famille des peuples indoeuropéens et venant du nord ou du nord-est de l'Europe, sont arrivés dans la chaîne de montagne des Balkans. De là, ils ont occupé la côte et les îles adriatiques. Brač est alors devenue la demeure des tribus delmates.

De cette époque de l'histoire de Brač demeurent des traces, en tout premier lieu dans des restes de monuments archéologiques, assez partielles et surtout des documents écrits par des auteurs anciens grecs et romains puisque l'on n'a jamais retrouvé de textes écrits par les illyriens qui, semble-t-il, ne connaissaient pas l'écriture.

Les delmates de Brač ont vécu dans des hameaux fortifiés sur les montagnes et les hauteurs, près des ressources hydrauliques ou des crêtes dominant des vallées. Les hameaux ont été construits et enserrés dans des enceintes bâties grâce à la technique de la pierre sèche. Sous la pression grecque régnant autour d'eux, les habitants ont élevé des murailles en haut des remblais de défense intérieure et cela au moyen d'énormes blocs de pierre (mégalthes). Ces fortifications sont connues sous le nom de «gradina». Le plan de ces constructions a des formes hétérogènes et indéterminées car elles épousent la forme du terrain sur lequel elles sont installées. La situation de la plupart des gradina sur l'île est identique. Elles sont placées au centre des hauteurs les plus élevées facilement défendables contre un envahisseur potentiel. Habituellement, sur un côté, elles disposent d'un obstacle naturel sous la forme d'un escarpement rocheux infranchissable. A l'intérieur de ces gradina, on ne trouve pas toujours systématiquement de

1.3. First settlements on Brač: Illyrian forts and dwellings

The island of Brač was inhabited more densely only during the Bronze and Iron Age. In the 2nd millennium B.C. Indo-European Illyrians from the north and northeast of Europe moved to Balkan peninsula. There from they were settling along the Adriatic coast and the islands. Brač was the habitat of Illyrian tribe named Delmatae /"Delmati".

This period of Brač history is preserved primarily in the existing archaeological monuments, and only somewhat in written documents originating from ancient Greek and Roman writers.

Delmatae of Brač used to live in fortified settlements on the mountains and hills, along the water springs and borders of island valleys. They were building and enclosing their settlements by dry stone wall technique. Around them they erected the walls built of large stone blocks (megaliths), with several internal defence embankments. These fortresses are known under the name of forts/gradine. Their layout is almost always of uneven and irregular shape, since it complies with the structure of the terrain they are built on. The location of most of the forts on the island is similar. They are situated on medium high and easily defendable elevations. On one side they usually have the natural barrier in the form of sharp protruding rock. The settlements were not situated within each fort. The forts were also erected as the border between the estates of different tribes, sometimes only as watchtowers or shelters in case of attack. Density and allocation of the forts on the island proves how the life was insecure in the historical period when they were built.

Kuće u kojima su pradavni stanovnici Brača živjeli bile su male potleušice, okrugla ili četvrtasta oblika, s niskom postavljenim krovom. Bile su vjerojatno prekrivene, granjem, slamom i blatom, što je učvršćivalo krov i štitilo unutrašnjost od atmosferskih utjecaja. Bilo je i kućeraka pokrivenih kamenim pločama, osobito u okolici Gornjeg Humca, gdje su nalazišta pločastoga kamena.

Struktura i arhitektura ilirskih utvrda i nastambi obilježena je ruralnim, rustikalnim, neobrađenim kamenom. Gradilo se slaganjem kamena različita oblika i veličine, u jednom ili više nizova, bez vezivnoga materijala. Umjesto veziva, između višestrukih zidova nasipalo se sitno kamenje pomiješano sa zemljom.

Na pašnjacima podno gradina Iliri su uzgajali ovce i koze. Poljoprivredne kulture, uzgajali su u malim krškim dolcima. Teško je vjerovati da im je ono što su proizveli bilo dostatno za prehranu. Dakle, do hrane su morali dolaziti otimanjem (gusarenjem) ili trgovinom (razmjenom). Tako su dolazili u doticaj s ostalim (prekomorskim) plemenima.

hameau car ces gradina ont, aussi, été élevées pour constituer une frontière entre les propriétés des autres tribus isolées, parfois seulement en guise de point d'observation ou d'abri en cas d'attaque. L'épaisseur et la composition des constructions sur l'île témoignent d'une vie périlleuse dans cette période historique pendant laquelle elles ont été édifiées.

Les maisons, dans lesquelles ont vécu les habitants primitifs de Brač, étaient de petites huttes de formes ronde ou carrée recouvertes de toits bas. Elles étaient couvertes de branchages, de paille et de boue de façon à renforcer la toiture et protéger l'intérieur des influences atmosphériques. Il y avait aussi des cabanes recouvertes de pierres plates surtout dans les environs du village de Gornji Humac où se trouvent des gisements de ce type de pierres. La structure et l'architecture des fortifications illyriennes et des habitations sont disposées dans des endroits pierreux, arides, ruraux et rustiques. Tout cela est construit en une composition de pierres de différentes formes et tailles, en une ou plusieurs rangées sans aucun produit liant. Pour remplacer ce liant, on a comblé le milieu des murs au moyen de petites pierres mélangées à de la terre. Les gens ont utilisé les matériaux qu'ils avaient sous la main, ce qu'ils pouvaient trouver dans les environs. Ceci constitue, selon l'habileté du constructeur, l'architecture et la structure des constructions.

Dans les pâturages au pied des constructions, les illyriens ont élevé des moutons et des chèvres. Les cultures agricoles se sont faites dans les petites dolines pierreuses. Il est difficile de croire que ce qu'ils produisaient ainsi était suffisant pour leur alimentation.

C'est pourquoi, pour subvenir à leur besoin alimentaire, ils ont probablement dû se livrer à des pillages (brigandage) ou à du commerce (troc). Ainsi se sont établis les rapports avec les autres tribus (venant de l'autre côté de la mer).

The houses where the ancient inhabitants of Brač were living were tiny slums, round or squared in shape, with low placed roof. They were covered by tree branches, straw and mud, which strengthened the roof and protected the interior from atmospheric impacts. Some hovels were covered by stone tiles, particularly in the area close to Gornji Humac, rich with flat stone sites.

Structure and architecture of Illyrian forts and dwellings is featured by rural, rustic, natural rough stone. The construction process implied laying of the different shape and sizes of stone, in one or more layers, without any binding material. Instead of binding substance, the mixture of tiny stone and land was filled in among multiple walls. People were using building material which was at hand and available, which they could find in the surroundings. Besides the individual skill of the master builder, it was the decisive feature of the architecture and structure of the buildings.

On the pastures below the forts, the Illyrians were breeding sheep and goats. They were growing crop plants in small round karst valleys. It is hard to believe that their own production could be sufficient for their nourishment. Consequently they were forced to provide the food by robbery (piracy) or by trade (swap). Thereby they established contacts with the other (overseas) tribes.



Illyrian hill-fort Hum



«The Researchers»on the Illyrian tomb (thumulus)

1.4. Antička civilizacija, eksploatacija kamena i graditeljstvo

Zbog dominacije na moru ili slobodnoga trgovanja, Iliri su na Mediteranu ratovali s Grcima i s Rimljanima. Velike su civilizacije bile nadmoćnije pa su Iliri nakon dugotrajnih borbi pokoreni i kolonizirani. Na dijelu jadranske obale i otoka kolonizirali su ih Grci u 4.st.pr.Kr., a na drugim dijelovima, nešto kasnije, Rimljani.

Sudeći po materijalnim tragovima, grčka kolonizacija nije zahvatila otok Brač. Kasnije, kad su nakon višestoljetnih pomorskih bitaka, početkom naše ere, Rimljani ovladali cijelim Sredozemljem, na istočnim obalama Jadrana osnovana je rimska provincija Dalmacija. Rimski su vladari naseljavali Dalmaciju svojim stanovništvom. Darivali su zemlju umirovljenim vojnicima i drugim velikodostojnicima (patricijima ili državnim činovnicima). S obzirom na blizinu Salone, glavnoga grada Provincije, posjedi na Braču bili su rado prihvaćeni.

Na područjima uz more, u blizini zaštićenih uvala, podno brežuljaka, Rimljani su osnivali gospodarstva te naglo razvili vinogradarstvo i maslinarstvo. Naselja (villae rusticae) su podizali pod utjecajem antičke kulture i civilizacije. To je znatno promijenilo krajolik Brača i postojeće kulturne navike stanovništva.

Osobitu je promjenu doživjelo graditeljstvo i kultura obrade kamena. Naime, najvažnija privredna djelatnost koja se u rimsko doba razvila na Braču je kamenarstvo. Bogata nalazišta vapnenca bila su privlačna rimskoj upravi zbog potrebe izgradnje

1.4. Brač à l'époque romaine, architecture et exploitation de la pierre

Du fait de leur domination sur certaines parties de la mer et de la liberté du commerce, les illyriens ont combattu sur la Méditerranée contre les grecs et les romains. Les deux grandes civilisations ont fini par afficher leur supériorité vis-à-vis des illyriens qu'elles ont colonisés et assujettis. Les grecs ont occupé la côte de l'adriatique et les îles, un peu plus tard les romains ont colonisé d'autres parties de la côte.

A en juger par les traces matérielles découvertes, la colonisation grecque n'a pas embrassé l'île de Brač. Plus tard, au début de notre ère, après plusieurs siècles de batailles maritimes, les romains ont été les maîtres de la méditerranée, sur la côte Est de la mer adriatique ils ont fondé la province romaine de la Dalmatie. Les romains ont ainsi acquis la souveraineté sur les habitants de la Dalmatie. Ils ont offert des terrains aux militaires romains en retraite et à d'autres dignitaires romains (patriciens ou fonctionnaires de l'administration romaine). Du fait de la proximité de Salone (Solin), considérée comme la principale ville romaine de Dalmatie, les bénéficiaires ont volontiers accepté les propriétés offertes à Brač. Dans la région côtière, à proximité des baies abritées et au pied des collines, ils ont établi leur demeure et leur famille et ont, rapidement, développé le vignoble et les oliveraies.

Les colonies romaines (villae rusticae) sont édifiées selon l'influence antique. Ceci a profondément transformé le paysage de Brač et a eu une forte influence sur les habitudes des habitants.

Les mutations ont surtout touché l'art de bâtir et la culture du traitement de la pierre. C'est à dire que, pendant la période romaine, le travail

1.4. Ancient civilisation, stone exploitation and construction

In pursuing the domination on the sea or free trade, Illyrians were fighting in the Mediterranean with Greeks and Romans. Big civilisations were mightier, and therefore the Illyrians after long battles were conquered and subject to colonisation. In the part of Adriatic coast and islands, they were colonised by Greeks in the 4th century B.C., and in the other parts, however somewhat later, they were subject to Roman colonisation.

Considering material traces, the island of Brač was not subject to Greek colonisation. Later on, when after several centuries of maritime battles, by the beginning of our era, the Romans gained the rule over entire Mediterranean, on the east coasts of the Adriatic was established the Roman province of Dalmatia. Roman rulers were settling their population throughout Dalmatia. They were donating the land to retired soldiers and other distinguished officials (patricians or state officials). Considering the close vicinity of Salona, the capital of the Province, the estates on the island of Brač were accepted with appreciation.

In the areas along the sea, close to sheltered bays, below the hills, the Romans were establishing the lordships and suddenly developed viticulture and olive culture. Their newly developed settlements (villae rusticae) were inspired by ancient culture and civilisation. It had significantly changed Brač landscape and existing cultural habits of the population. Construction and stone processing

Carstva i provincije Dalmacije. Otvarani su kamenolomi, a razvijao se i klesarski obrt. Središte kamenarske djelatnosti postalo je područje između Škripa i Splitske, na središnjem dijelu sjeverne obale Brača, točno nasuprot Splitu. U kamenolomima su radili rimski robovi (pokoreno domaće stanovništvo, zarobljeni vojnici i kažnjenici), pod nadzorom državnih službenika ili vojnika. Škrip je postao naselje za smještaj radnika, a Splitska – luka za izvoz kamena s Brača.

U klesarskim se radionicama razvila masovna proizvodnja pragova, kapitela, sarkofaga, tijesaka za grožđe i ulje, kamenica za čuvanje tekućina te ostalih kamenih proizvoda za kojima je postojala potreba u rimskoj civilizaciji. Proizvodi s greškom nisu se mogli prodati pa ih je mnogo ostajalo na otoku, i još uvijek ih se može pronaći.

Arhitektura rimskih zgrada bila je različita od onoga kako su gradili brački starosjedoci. Pročelja su građena od pomno klesanoga kamena, a kuće su bile znatno veće i više, jer je to omogućavala nova tehnologija građenja. Počelo se proizvoditi vapno, koje je pomiješano sa zemljom ili izmrvljenom ciglom bilo moćan vezivni materijal. Rimljani su zato mogli graditi bazene za vodu, kupaonice i druge građevine koje svjedoče o ogromnom civilizacijskom napretku.

Umijeće eksploatacije i obrade kamena, koje započinje u rimskom razdoblju bračke povijesti, do danas je ostala najvažnija osobitost ovoga otoka.

de la pierre a développé la plus importante activité économique sur l'île de Brač. La découverte des riches potentialités du calcaire a été très attractive, elle s'est imposée du fait des nécessités pour les romains de construire sur l'ensemble de l'empire et de la province dalmate. Des carrières se sont ouvertes et les métiers de la pierre se sont développés. Le centre des activités liées à la pierre s'est situé dans la zone située entre Splitska et Skrip, au centre de la côte nord de Brač, très exactement en face de la ville continentale de Split. Dans les carrières ont travaillé des esclaves des romains (la population locale asservie, les soldats captifs et les détenus) sous la surveillance de fonctionnaires gouvernementaux ou de militaires romains. Škrip était le village d'hébergement des ouvriers et Splitska le port pour l'exportation de la pierre venant de Brač.

Dans les ateliers de la pierre on a fabriqué des produits de masse : pas de porte, chapiteaux, sarcophages, presses pour le vin ou l'huile, réservoir pour conserver les liquides et tous objets de pierre nécessités par les besoins de la civilisation romaine. Les produits d'origine grecque présentant des malfaçons n'avaient pas pu trouver acquéreur, ils ont été jetés au rebut et beaucoup sont restés sur Brač. On peut, encore aujourd'hui, en trouver. L'architecture des bâtiments romains présente des différences avec ce que les autochtones construisaient à Brač. Les façades ont été le fruit d'une taille minutieuse de la pierre, les maisons ont été considérablement plus hautes et plus longues car on utilisait alors de nouvelles techniques de construction. On utilisait le principe de la chaux mélangée avec de la terre ou des briques broyées pour constituer un mortier efficace pour souder les matériaux entre eux. C'est depuis cette époque et jusqu'à une date très récente, que Brač était réputée pour la production de chaux, dans des fours à bois, extraite des

culture was subject to particular change. Namely, the most important economic activity which developed on the island of Brač in Roman times was stone carving. Rich limestone sites were attractive for Roman authorities as useful resources needed in development of the Empire and the Province of Dalmatia. The quarries were opened, and stonecarving craft was flourishing. The area between Škrip and Splitska, at the central part of the north coast of Brač, exactly opposite to Split, became the very centre of stone industry. The labour force in the quarries consisted of Roman slaves (conquered local population, arrested soldiers and convicts), under the surveillance by state officials or soldiers. Škrip became the settlement for accommodation of workers, and Splitska – the port for export of stone from the island of Brač.

Mass production of sills, capitals, sarcophagi, grape and oil presses, storage stone basins/ "kamenice" for conservation of liquids and other stone products required in Roman civilisation was developing in the stone carving workshops. Products with defects could not be sold, and therefore many of them remained on the island, and can be found even nowadays.

The architecture of Roman buildings was different from the architecture applied by the native population of Brač. The facades were built from cautiously cut stone, and the houses were significantly larger and higher, since it was enabled by new building technology. The lime production also started, and the lime mixed with land or with crushed brick was strong binding material. Therefore, Romans could build pools for water, baths and other buildings which are true

pierres calcaires environnantes. Avec cette pierre, les romains ont aussi construit des réservoirs pour l'eau, toutes sortes de cuves et de récipients ainsi que d'autres objets qui témoignent de l'immense progrès de la civilisation importée par Rome en Dalmatie. L'art de l'exploitation et de la taille de la pierre, qui s'est propagé à la période romaine de l'histoire de Brač, est demeuré, jusqu'à nos jours, la plus notable particularité de cette grande île.

testimony of huge civilisation progress. The art of stone exploitation and dressing, which starts in Roman period of Brač history, has remained until nowadays the most important peculiarity of this island.



Remains of villa rustica «Mirje»



Remains of Roman oil presses



Roman well



Roman quarry Rasohe



Hercules on a cliff at Rasohe quarry



Quarry «Punta» today

2. Brač u ranom srednjem vijeku

Brač à la période du pré-moyen âge

Brač in the early middle ages

2.1. Društvene prilike

Početak ranog srednjeg vijeka obilježen je velikim migracijama stanovništva iz Azije prema Europi. Ta seoba naroda uvelike je promijenila etničku sliku Europe. Mnogobrojne etničke skupine s istoka, koje su utočište našle u Europi, međusobno su se pomiješale s postojećim stanovništvom. Njihovim trajnim naseljavanjem na tlu Europe i razmjenom kulturnih utjecaja sa starosjedilačkim stanovništvom stvaraju se začetci modernih europskih naroda.

U tim migracijama prema Balkanskom poluotoku prodiru plemena Avara i Slavena. Romansko stanovništvo, koje je naseljavalo jadransku obalu, nakon raspada Rimskog Carstva više nije bilo zaštićeno i sigurno. U strahu pred ratobornim plemenima Slavena sklonište su tražili na dalmatinskim otocima. Tako su u novom valu romanizacije Brač naselile izbjeglice iz Salone i Epetiona (Stobreča).

Neka od slavenskih plemena, naselila su Makarsko primorje i plodnu dolinu rijeke Neretve. Brzo su se prilagodili životu uz more te počeli gusariti i napadati trgovačke brodove. Ohrabreni gusarskim uspjehom, napadali su i otoke te mnoge od njih osvojili. Okupirali su najprije istočni dio otoka Brača, nasuprot Makarske. Tu su se naselili, a postojeće romansko stanovništvo protjerali prema zapadu otoka.

2.1. Environnement social.

Le début du pré-moyen âge est caractérisé par de grandes migrations de populations de l'Asie vers l'Europe. Ainsi, ce grand bouleversement a considérablement changé l'image de l'Europe. De nombreux groupes ethniques venus de l'est ont trouvé refuge en Europe et se sont mêlés aux populations locales existantes. Ce sont ces vagues de colonisation sur le territoire européen et les échanges culturels qui en ont résulté, qui ont influencé les cultures autochtones et constitué l'origine des peuples européens modernes. Au cours de ces migrations les tribus Avars et Slaves ont envahi la chaîne des Balkans. La population romaine et la population romanisée, qui ont peuplé la côte adriatique, n'étaient plus protégées et en sécurité après la dislocation de l'Empire Romain. Effrayée par le caractère belliqueux des envahisseurs slaves, la population s'est réfugiée sur les îles dalmates. C'est ainsi qu'une nouvelle vague de réfugiés romains venus de Salone (Solin) et Epetion (Stobreč) s'est installée à Brač. Les Croates, une des tribus slaves, ont colonisé le littoral du côté de Makarska et des vallées fertiles de la rivière Neretva. Très rapidement, ils se sont adaptés à la vie en bordure de la mer et ont commencé à pirater et à attaquer les navires marchands. Encouragés par les succès remportés dans leurs activités de piratage en mer, ils se sont tournés vers les îles et, ainsi, ont conquis plusieurs d'entre elles. Au début ils ont occupé la partie orientale de l'île de Brač, précisément face à la ville de Makarska. Ils se sont installés là,

2.1. Social circumstances

The beginning of the Early Middle Ages is featured by huge migrations of population from Asia towards Europe. This transmigration of nations had strongly changed the ethnical map of Europe. Numerous ethnical groups from the East, which found their shelter in Europe, had merged with autochthonous population. Their permanent settling on the European continent and exchange of cultural influences with the indigenous population launched the first rudiments of European nations.

The tribes - Avars and Slavs broke into the Balkan peninsula in these migrations. After the fall of Roman Empire, the Romanic population settled at the Adriatic coast, was not any more protected and safe. Fearing the militant Slavic tribes, they were looking for shelters on Dalmatian islands. Therefore, in new wave of Romanisation, Brač was inhabited by refugees from Salona and Epetion (Stobreč).

Croats, one of Slavic tribes, inhabited the Makarska littoral area and fertile valley of Neretva river. They adjusted very soon to the life at sea, and started to buccaneer and attack merchant ships. Encouraged by success in piracy, they continued to attack the islands and conquered many of them. First they occupied the eastern part of the island of Brač, just opposite Makarska. They settled there, and expelled the existing Romanic inhabitants towards the west side of the

Brač je tako postao sastavnim dijelom Neretljanske kneževine zajedno s otocima Korčulom, Mljetom i Hvarom.

Teritorij današnje Hrvatske u to je vrijeme bio područje dodira Istoka i Zapada. Obalno je područje bilo pod utjecajem Bizanta, a kopneni dio pod utjecajem Franačke Države. Rijeka Cetina, točno nasuprot sjevernoj bračkoj obali predstavljala je granicu između Franačkog i Bizantskog Carstva. Razdoblje od 9. – 11. st. bilo je vrijeme stvaranja prve hrvatske države i uspostavljanja vlasti hrvatskih narodnih vladara. Međutim, središnja državna vlast, bez obzira na to tko je bio vladar, nije značajno utjecala na unutarnje uređenje i život bračkih stanovnika u srednjem vijeku.

Brač je u srednjovjekovnom razdoblju bio mjesto dodira dvaju svjetova: romanskoga i slavenskoga. Doselivši se, Hrvati su nastavili živjeti u zajedništvu sa starosjediocima, učili su od njih, ženili se i stapali s njima te počeli poprimati njihovu vjeru. Prethodno nisu pripadali europskoj kršćanskoj civilizaciji pa su na otok donijeli, i u romansku kulturu infiltrirali, poganska vjerovanja i običaje.

Romanski se jezik počeo mijenjati i stapati sa slavenskim, što je, uz ostatke delmatskoga, postalo osnova za otočki dijalektalni sustav, koji još uvijek živi u usmenoj komunikaciji.

mais ont subsisté, sur la partie occidentale de l'île, les populations romaines chassées par les envahisseurs. Ainsi s'est constituée sur les îles de Brač, Kočula, Mljet et Hvar une partie de la principauté narentaise (région autour du fleuve Neretva).

A cette époque, le territoire représenté par l'actuelle Croatie, était le point de jonction entre l'est et l'ouest. La côte maritime était sous influence byzantine alors que la partie continentale était sous celle des régimes francs. Précisément la rivière Cetina, située très exactement face à la côte nord de l'île de Brač, constituait une sorte de frontière entre les empires byzantin et franc. C'est au cours de la période comprise entre les 9^e et 11^e siècles, que se sont installés les premiers gouvernements croates et que s'est mis en place le pouvoir des souverains des peuples croates. Cependant, le pouvoir du gouvernement central, sans considération pour la personne du souverain, n'avait pas d'influence notable dans l'organisation interne et sur la vie des habitants de Brač au moyen âge.

Ainsi, pendant le moyen âge, Brač était un endroit attaché à deux mondes : le monde romain et le monde slave. En s'établissant à Brač, les Croates ont vécu au sein de la communauté autochtone, ont intégré la façon de vivre locale, se sont mariés et se sont fondus dans la société, puis ils ont commencé à s'accoutumer aux croyances et aux traditions. Auparavant ils n'appartenaient pas à la civilisation chrétienne européenne, c'est ainsi qu'ils ont infiltré la culture romaine et apporté les croyances et habitudes païennes. La langue romaine a commencé à changer et à se fondre avec la langue slave. Ceci explique que, à côté du dalmate, cela ait constitué le fondement du système dialectal insulaire qui vit encore de nos jours dans la communication verbale.

island.

Brač had thus become the integral part of the Neretljanska Principality, together with the islands of Korčula, Mljet and Hvar.

The territory of present-day Croatia at that time was the area of contact between the East and the West. The coastal area was under the Byzantine influence, and the land part was influenced by Kingdom of the Franks . The river Cetina, exactly opposite to the north Brač coast, was recognised as the border between the Franks Empire and Byzantine Empire. The period from the 9th until 11th century was the time of creation of the first Croatian state and the establishment of the power of Croatian national rulers. However, central state government, notwithstanding who was assigned the ruling rank, had no substantial impact on the internal regulation and life of Brač inhabitants in Middle Ages.

In the medieval period, Brač was also the crossroads of two worlds: Romanic and Slavic. Having moved in, the Croats continued to live in community with the autochthonous population, they learned from them, married to them and merged with them and started to acquire their faith. Previously they didn't belong to European Christian civilisation, thus they had brought to the island, and infiltrated in the Roman culture the pagan beliefs and customs. Romanic language started to change and merge with Slavic, which, jointly with the remnants of Delmatae /"Delmatski" language became the basis for the island dialectal system, which has managed to survive in verbal communication.



"Researchers" on the ruins of the medieval village of Mehumci

2.2. Kršćanstvo i sakralna arhitektura

Romanizirano bračko stanovništvo u kasnoantičkom je razdoblju počelo mahom prihvaćati kršćanstvo, o čemu svjedoče ostatci ranokršćanskih bazilika na otoku. Te su specifične sakralne građevine podizane u blizini villa rustica. Najviše ih je na sjevernoj obali otoka, gdje je i rimskih gospodarstava bilo više negoli drugdje. Međusobno se razlikuju po veličini i obliku. Postojeći ostatci svjedoče o trobrodnom, trolisnim i jednobrodnom bazilikama, ovisno o bogatstvu naselja uz koje su podizane, a sve redom odaju mediteransko kasnoantičko graditeljsko umijeće. Najveća, najraskošnija i najznačajnija starokršćanska bazilika podignuta je u Poveljima krajem 5. st.

Na ruševinama romanskih građevina u ranom srednjem vijeku benediktinci su podizali svoje sakralne objekte: samostane i svetišta. Njihovi su samostani postali središta kulturnoga i vjerskoga života na otoku.

Međutim, nakon propasti Rimskoga Carstva, koje je kontroliralo i osiguravalo pomorske putove, život uz obalu postao je ponovno vrlo opasan. Morem su kružile gusarske lađe s kojih su nasilnici napadali, terorizirali i pljačkali stanovništvo te rušili nastambe. Opustošena imanja u blizini mora zbog toga su napušтана, a stanovnici izbjegli prema unutrašnjosti otoka.

Nova su naselja osnivali na zaštićenim mjestima, na brdima odakle su mogli kontrolirati okolinu i brzo reagirati u slučaju opasnosti. Upravo onako kako su živjeli Iliri u prapovijesti. Zato nije čudno što područja podno ilirskih gradina, u blizini vode i malih površina plodne zemlje, svjedoče o

2.2. Architecture chrétienne et sacrée

Dans la période post-antique, la population romanisée de Brač a amorcé un mouvement vers l'acceptation du christianisme, comme en témoignent les restes, sur l'île, de basiliques paléochrétiennes. Ce sont des constructions sacrées spécifiques élevées à proximité des villa rustica. La plupart d'entre elles se situent sur la côte nord de l'île où l'économie romaine était plus florissante qu'ailleurs. Elles se différencient par la taille et la forme. Ont subsisté les diverses caractéristiques propres aux basiliques: trois allées, trois absides, une seule allée, la nef. Bien entendu cela était proportionnel à la richesse du hameau à proximité duquel elles ont été élevées, elles révèlent, l'une après l'autre, l'art de la construction méditerranéenne à la période post-antique. La plus grande, la plus luxueuse et la plus réputée de ces basiliques a été élevée à Povelja à la fin du 5^e siècle. Sur les ruines des constructions romaines, les bénédictins ont, au début du moyen âge, construit leurs édifices sacrés: monastères et sanctuaires. Leurs monastères étaient des vrais centres culturels et religieux de la vie sur l'île. Cependant, après la chute de l'empire romain, qui contrôlait et sécurisait les transports maritimes, la vie devint de nouveau exposée aux dangers. Les bateaux pirates contrôlaient la mer avec, à leur bord, des brigands qui attaquaient, terrorisaient et pillaient les populations desquelles ils détruisaient les habitations. Du fait que, en bord de mer, les propriétés étaient dévastées, les habitants ont abandonné cette zone pour se réfugier dans l'intérieur de l'île. Ils ont fondé de nouveaux hameaux dans les endroits protégés, en haut des montagnes d'où ils pouvaient contrôler et surveiller les alentours de façon à pouvoir réagir rapidement en

2.2. Christianity and sacral architecture

In the late ancient era, the Romanised population of Brač largely started to accept the Christianity, which is proved by the remnants of early Christian basilicas on the island. These peculiar sacral buildings were erected in the vicinity of villae rusticae. Most of them are at the north coast of the island, in line with majority of Roman land estates which were developed in that area. They are differing in size and shape. The existing artefacts testify about three-nave, three-foil and single-nave basilicas, depending of the wealth of the settlements along which they were erected; nevertheless, all of them reflect Mediterranean late antiquity construction art. The largest, the most luxurious and the most prominent early Christian basilica was built in Povelja, by the end of the 5th century.

On the ruins of the Roman buildings, in the Early Middle Ages, the Benedictines were developing their sacral structures: monasteries and sanctuaries. Their monasteries became the centres of cultural and religious life on the island.

However, following the fall of Roman Empire, which controlled and secured the maritime routes, the life along the coast had become rather dangerous again. The pirate boats were sailing across the sea, and there from the villains were attacking, terrorising and robbing the inhabitants, destroying their dwellings. Devastated estates close to the sea were therefore abandoned, and the inhabitants escaped towards the island hinterland.

They started to establish new settlements on protected places, on the hills wherefrom they could control the surroundings

kontinuitetu života na tim pomno odabranim mjestima. S jednom razlikom: u ranom srednjem vijeku pokršteni brački stanovnici uz svoja su naselja podizali i svetišta. To su male crkvice u čijoj se arhitekturi može pratiti logičan povijesni i graditeljski slijed.

Danas na Braču ima 27 rano srednjovjekovnih crkvice, što je trećina svih sačuvanih crkvice u Dalmaciji iz razdoblja od 9.-11.st. Taj iznimno zanimljivi podatak možda govori o značaju i ulozi Brača u srednjovjekovnoj Dalmaciji.

Bračke se srednjovjekovne crkvice nalaze duboko u unutrašnjosti otoka, pretežito na vrhovima brda, katkada osamljene, a katkada u okviru naselja. Njihova arhitektura otkriva da su majstori graditelji svoje umijeće usavršavali na otočkoj graditeljskoj tradiciji kasne antike i ranoga kršćanstva, ali i to da su imali doticaja s nekim osnovnim tipovima europske sakralne arhitekture ranoga srednjega vijeka. Ta mješavina utjecaja, uz osobni izričaj svakoga autora, pridonosi originalnosti i netipičnosti svake od navedenih građevina.

Položaj crkvice, ime i značaj svetaca kojima su posvećene svjedoče o kulturi življenja srednjovjekovnih pohrvaćenih bračkih stanovnika, ali i o interpolaciji poganskih kultova u kršćansko vjerovanje.

cas de danger. C'est exactement comme cela que vivaient les Illyriens à la période protohistorique. C'est pourquoi il n'est pas étonnant que les territoires, au pied des constructions illyriennes à proximité des points d'eau et de petites surfaces de terre fertile, sont les témoins d'une continuité de vie dans ces lieux, depuis toujours choisis avec le plus grand soin. Il existe toutefois une différence car, au début du moyen âge, les premiers chrétiens de Brač ont élevé des sanctuaires près de leur village. L'architecture des petites chapelles témoigne d'une continuité historique et technique logique. Aujourd'hui on dénombre, à Brač, 27 chapelles préromanes, ce qui représente le tiers de toutes les petites églises du 9^e au 11^e siècles conservées en Dalmatie. Ces données historiques sont exceptionnellement intéressantes car elles sont, peut être, le signe du caractère particulier de Brač et des enjeux en Dalmatie au moyen âge. On trouve toutes ces chapelles du moyen âge profondément enfouies au cœur de l'île, en particulier au sommet des montagnes, parfois isolées, parfois à la lisière des hameaux. Leur architecture révèle que les maîtres bâtisseurs ont perfectionné leur art dans la construction traditionnelle insulaire de la fin de l'antiquité et du début du christianisme, mais ils ont eu des contacts avec les nouveaux types d'architecture sacrée du début du moyen âge. Toutefois le mélange des influences, à travers l'expression propre à chaque bâtisseur, contribue à l'originalité et au caractère atypique de chacune des constructions. La position des chapelles, le nom et le caractère du saint auquel elles sont consacrées témoignent des façons de vivre des habitants de Brač «croatisés» au moyen âge s'agissant notamment de la pénétration des cultes païens dans les croyances chrétiennes.

and react fast in case of danger. Exactly the same as the Illyrians used to live in prehistory. No wonder that the areas below Illyrian forts, near the water and scattered patches of fertile soil prove the continuity of life at such cautiously selected places. However with one difference: in the Early Middle Ages, the baptised inhabitants of Brač erected the sanctuaries along their settlements. These are little churches, whose architecture reveals logical historical and building sequence.

Nowadays Brač still has 27 pre-Romanesque little churches, which is practically the third of all the preserved little churches in Dalmatia, dating in the period from the 9th to 11th century. This exceptionally interesting data might suggest the importance and role of Brač in medieval Dalmatia.

All Brač medieval small churches are located deeply in the island hinterland, mostly on peaks of the hills, sometimes solitary, and sometimes within the settlement. Their architecture reveals that the master builders were improving their artistic skill on the island's building tradition of late antiquity and early Christianity, and as well that they were in touch with some of basic types of European sacral architecture of the Early Middle Ages. This mixture of influences, enriched by personal expression of each author, contributes to the originality and peculiarity of each of the mentioned buildings.

The location of the chapels, name and importance of the saints they were dedicated to, witness the culture of life of medieval Croatisized Brač population, and moreover, about the interpolation of pagan cults in Christian belief.



Remains of the Early Christian Basilica of St. Jadro



Relicvarium on the remains of the Early Christian basilica in Lovrečina

3. Srednjovjekovne sakralne građevine

Les édifices sacrés du Moyen-âge

Medieval sacral buildings

3.1. Povaljska opatija

Na sjeveroistoku otoka Brača, na dnu povaljske uvale, nađeni su ostatci villae rusticae iz V. i VI. st. Pozicija na kojoj je imanje izgrađeno bila je vrlo pomno odabrana, blizu izvora vode (Lokva u susjedstvu) i zaštićena od bure. Bura je snažni sjeverni vjetar, koji s kopna izravno i agresivno udara prema sjevernoj bračkoj obali. Zbog povoljnih životnih uvjeta na istom se mjestu razvilo i današnje naselje Povelja.

U razdoblju kasne antike, u blizini ville rustice, na susjednom je brežuljku izgrađena ranokršćanska bazilika. Gradili su je pokršteni romanski stanovnici, a Hrvati koji su nakon njih naselili područje, čuvali su je i obnavljali do danas.

Povaljska je bazilika bila trobrodna. Središnja lađa je dva puta veća od bočnih dijelova. Svetište (sakristija) ima tlocrt oblika 2/3 kruga. U sredini sakristije je udubina u obliku križa čije su mjere 2,3 x 1,4 m. Tu su se polagale relikvije svetaca. U dnu apside nalazi se triforij, prozor s tri otvora, koji je vidljiv i na današnjoj građevini. Sastavni dio crkve bila je krstionica, dvorana za katekumene (krštenike, one koji su se pripremali za krštenje), kupaonica, dvorana za sastanke i grobište.

Starokršćansku baziliku, zapravo njezine ostatke, u IX., X. st. benediktinci su pretvorili u samostansku crkvu, a iznad apside su podigli svoj samostan. Tom je prigodom

3.1. L'abbaye de Povelja

Au Nord-Est de l'île de Brač, au fond de la baie de Povelja, ont été retrouvés les restes d'une villa rustica des 5^e et 6^e siècles. La position sur laquelle elle a été construite a été sélectionnée avec soin, proche d'une ressource d'eau (un étang dans le voisinage) et protégée du «bura».

Le bura est un fort vent, très agressif, qui descend directement de la chaîne de montagne continentale et qui souffle sur la côte Nord de l'île. Du fait des conditions de vie favorables dans ce même endroit, s'est construit le village actuel de Povelja. Pendant la période correspondant à la fin de l'empire romain, à l'époque des villa rustica, sur une colline voisine, a été édifiée une basilique paléochrétienne. Les Croates, qui ont vécu là après eux, l'ont conservée et préservée jusqu'à nos jours.

La basilique comporte un vestibule qui s'ouvre par un portail sur une nef à trois vaisseaux. La nef centrale est deux fois plus grande que les vaisseaux latéraux. L'espace sacré (plus généralement la sacristie) a la forme de 2/3 d'un cercle. Au centre de cette partie, existe une niche cruciforme de 2,3m x 1,4m. C'est là que sont placées les reliques de Saint Jean. Au fond de l'abside s'ouvre le triforium, fenêtre à trois ouvertures, encore visible dans les constructions actuelles. Le baptistère fait partie intégrante de l'église, l'aumônerie, la salle capitulaire et le cimetière. Aux 9^e et 10^e siècles les moines bénédictins ont transformé les ruines de la basilique paléochrétienne en une église conventuelle

3.1. Povelja Abbey

In the northeast of the island of Brač, at the bottom of Povelja valley, there have been found the remnants of villae rusticae originating from the 5th and 6th century. The position where the estate was developed was chosen with great attention, in the vicinity of the water spring (Lokva in the neighbourhood) and sheltered from north wind/bura. Bura is strong north wind, which blows and attacks directly and aggressively towards the north Brač coast. Due to favourable living conditions, the present village Povelja developed at the same location.

In the late ancient period, simultaneously with villa rustica, on the neighbouring hill was built early Christian basilica. It was built by baptised Roman population, and Croats who inhabited this area after them, continued to protect and renew it until nowadays.

Basilica in Povelja was designed as three-nave structure. The central nave was twice larger than lateral parts.

The layout of the sanctuary (vestry) has the shape corresponding to 2/3 of the circle. In the middle of the vestry, there's the hollow in the form of cross, sized 2,3 x 1,4 m. There were laid the saints' relics. The apse bottom is decorated by triforium, window with three openings, which is still visible on present-day structure. The integral part of the church was the baptistery, hall for catechumens (candidates for Christian

dio prostora stare bazilike prenamijenjen, rekonstruiran i prilagođen potrebama benediktinskoga reda. Smatra se da je to najstariji hrvatski samostan, a dugo vremena se smatrao i najvećim. Budući da nije bio previše udaljen od mora, često je napadan i pljačkan. Godine 1145. teško su ga devastirali i opljačkali omiški gusari.

Budući da je samostan bio središte kulturnoga i vjerskoga života na otoku, bračko ga je plemstvo obnovilo 1184. g., a redovnicima potvrdilo staro pravo vlasništva. Tom prigodom napravljen je popis svih posjeda koji se benediktincima moraju vratiti ili su već u njihovu vlasništvu. Zato se 1184.g. u bračkoj (i hrvatskoj) povijesti navodi kao godina nastanka Povaljske listine.

Povaljska listina jedan je od najznačajnijih bračkih i hrvatskih povijesnih spomenika. Ona je istodobno spomenik o povijesnim zbivanjima i društvenim uvjetima u jednom povijesnom razdoblju te prvi spomenik hrvatske pismenosti, napisan na pergameni (dotadašnji su pisani spomenici bili uklesani u kamenu). Početkom prosinca 1250.g. napravljen je prijepis listine na koži i taj se spomenik osobite važnosti čuva u Župnom uredu u Pučišćima. Na lingvističkoj razini listina svjedoči o jeziku i pismu koje se u 12.st. upotrebljavalo u pisanoj komunikaciji u ovom dijelu Hrvatske.

Pismo listine je bosančica, specifični oblik ćirilice koji je u spomenutom razdoblju bio raširen u Bosni te na srednje dalmatinskom primorju.

Jezik kojim je listina pisana dijakronijsko je svjedočanstvo o tome kako se razvijao hrvatski jezik, kako se stvaralo nazivlje, kako se romanski jezik prelamao u hrvatskom te

et c'est sur les restes de l'abside qu'ils ont construit leur monastère. Pour la circonstance l'emplacement de l'ancienne basilique a changé de destination, il a été reconstruit et adapté aux nécessités de l'ordre des bénédictins. On observe que c'est aussi le plus ancien monastère Croate qui, longtemps, fut le plus grand. Dans la mesure où il n'était pas très loin de la mer, il a souvent été dégradé et pillé. En l'an 1145 il a été gravement touché par les pillards venus du village continental d'Omiš.

Le monastère était le centre culturel et religieux de la vie sur l'île. L'aristocratie de Brač l'a rénové en 1184. et il a été légalisé comme propriété de la communauté des moines. En la circonstance, a été préparé un relevé de toutes les propriétés qui devront être restituées aux moines ou qui sont déjà leur propriété. C'est pourquoi l'année 1184 est une référence historique pour Brač (et la Croatie) car elle marque l'année de la mise en œuvre de la «Charte de Povelja».

La Charte de Povelja constitue un des «monuments» les plus connus de l'histoire de Brač et de la Croatie compte tenu des conditions historiques et sociales, elle s'est présentée comme le premier «monument» du savoir croate rédigé sur un parchemin. Jusqu'alors ce type de monument était gravé dans la pierre. Au début du mois de décembre 1250, la transcription de la charte de Povelja s'est faite sur de la peau. Ce monument d'une particulière importance est conservé dans l'église paroissiale de Pučišća. Au niveau linguistique cela témoigne d'une langue et d'une écriture qui, au 12^e siècle, ont été utilisées dans les communications écrites dans cette zone de la Croatie. L'écriture de cette charte est en «bosančica», forme d'écriture cyrillique particulière qui, pendant la période indiquée ci-dessus, s'est étendue à la Bosnie et sur le territoire de la Dalmatie centrale. La langue, dans laquelle

initiation, those who were preparing for the baptism), bath, meeting hall and graveyard.

In the 9th and 10th ct. the Benedictines transformed the early Christian basilica, practically its remnants, to monastery church, and built their monastery above the apse. Thereby the part of the area of the old basilica changed its purpose, it was reconstructed and adjusted to the needs of the Benedictine order. It is considered to be the oldest Croatian monastery, and long time it was even considered to be the largest one. Since it was not quite far from the sea, it was often subject to attacks and robberies. In the year 1145 it was seriously devastated and robbed by Omiš pirates.

Considering that the monastery was the centre of cultural and religious life on the island, Brač noblemen renewed it in the year 1184, and certified the old title of ownership to the monks. The specification of all estates which must be given back to Benedictines or which were already in their possession was made on that occasion. That's why Brač (and Croatian) history refers to the year 1184 as the year of origin of Povelja Charter.

Povelja Charter is one of the most important historical monuments of Brač and of Croatia. It is in the same time the monument on historical events and social conditions in one historical period, and the very first monument of Croatian literacy, written on parchment (the former written monuments until then had been carved in stone). By the beginning of December 1250, the Charter transcript was made on leather, and this monument, granted particular importance, is preserved in the Parish office in Pučišća. On the linguistic level, the Charter testified about the language and script which was used in the 12th ct. in written communication in this part of Croatia. The

u kojim su se riječima i na koji način čuvali ostatci ilirskoga/delmatskoga govora u novonastajućem jezičnom sustavu.

Povijesni i kulturni značaj Povaljske listine, zajedno s brojnošću predromaničkih crkvice, navodi na zaključak o osobitom značaju Brača u hrvatskim okvirima u ranom srednjem vijeku.

est écrite la charte, est considérée comme le témoignage de la façon dont la langue croate s'est diffusée, comment s'est constituée la terminologie, comment s'est transformée en croate la langue romaine et avec quels mots et de quelle façon on a conservé des restes de la manière de parler illyro-delmate dans le nouveau système linguistique.

La connaissance historique et culturelle de la charte de Povlja, en même temps que la nombre important des chapelles préromanes incitent à une connaissance particulière de Brač dans le contexte croate au début du moyen âge.

Charter is written in "bosančica", specific form of Cyrillic script which was spread in the subject period in Bosnia and in central Dalmatian littoral area. The language of the Charter is diachronic testimony on the process of development of Croatian language, showing how the terminology was created, how Romanic language interfered in the Croatian and revealed the words and form in which the remnants of Illyrian/ Delmatae speech were preserved in newly developing linguistic system.

Historical and cultural significance of Povlja Charter, together with multitude of pre-Romanesque chapels, leads to conclusion on the particular importance of Brač in the Croatian setting in the Early Middle Ages.



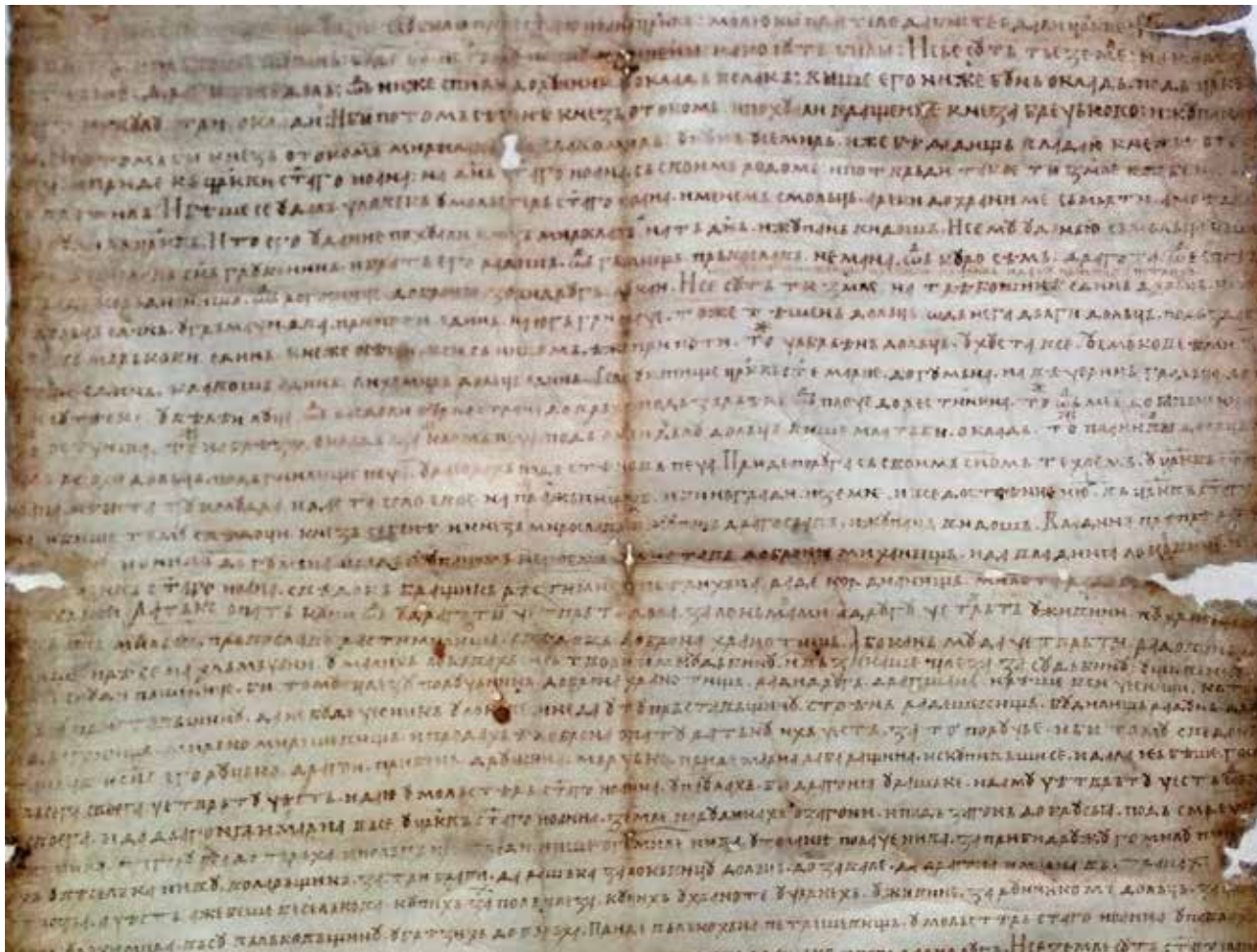
Above the entrance to the Povlja Basilica, a replica of the doorstep with the historical inscription



Remains of Benedictine Monastery above the Old Christian Basilica in Povlja



Trifora on the apse of the Povlja basilica



„Povaljska listina“ (Povlja sheet)
Listina, detail



3.2. Male srednjovjekovne crkvice

Predromaničke ranosrednjovjekovne crkvice s kraja 9. i početka 10. stoljeća obilježene su hrvatskim narodnim duhom i kulturom. Uglavnom su sagrađene u unutrašnjosti otoka, na visoravnima ili brdskim vrhuncima. Neke od njih su posve osamljene na vrhuncima, a neke su podignute u naseljima. Crkve uz naselja bile su okružene grobljem. U njima su se redovno održavali vjerski obredi. U crkvicama na vrhuncima obred se održavao samo na dan štovanja svetca kojemu je crkva posvećena. Stanovnici iz okolice na «svetašnji» su dan u procesiji dolazili do crkve. Putem su brali cvijeće, stavljali ga na oltar i blagoslivljali, nakon toga su ga nosili kući i darivali onima koji nisu nazočili obredu.

Stare crkvice ostale su usamljeni svjedoci života u bračkoj unutrašnjosti. Naselja koja su se oko njih razvijala, više ne postoje. Ponegdje se mogu pronaći tragovi urušenih kuća i hrpe neobrađena kamenja od kojih su bile građene. Stambeni su objekti građeni «umrtvo», suhozidnom tehnikom, od lomljena kamenja, bez vezivnoga materijala. Zato nisu odoljele vremenu. Nasuprot tome, crkve su građene solidnije, dijelom od tesana kamena, s uporabom vapna pa su većinom još uvijek sačuvane.

3.2. Les Chapelles du moyen âge

Les églises préromanes, de la fin du 9^e siècle et du début du 10^e, sont caractéristiques de l'identité, de la culture et de l'esprit croates. Elles sont, principalement, construites dans la partie intérieure de l'île, sur des plateaux ou au sommet des montagnes. Les chapelles des villages ont souvent été entourées par un cimetière. Celles-ci ont conservé l'exercice régulier du culte. Dans celles qui sont complètement isolées sur les points culminants, on continue de pratiquer des cérémonies à la date anniversaire du saint auquel elles sont dédiées. Ce jour-là, les habitants des alentours vont en procession jusqu'à l'église. En chemin, ils ramassent des fleurs qu'ils placent sur l'autel et le bénitier, puis, après la cérémonie, ils les rapportent chez eux pour les offrir à ceux qui n'ont pas été en mesure de participer à la procession.

Les chapelles qui sont restées isolées sont les témoins de la vie dans la partie intérieure de l'île, mais les hameaux, qui s'étaient formés autour, n'existent plus qu'à l'état de ruines. Dans certains endroits, on peut encore découvrir, au milieu d'un amas de pierres brutes ayant servi à la construction d'une maison, des seuils de porte ou des architraves effondrées. Les habitations dépourvues de mortier ont été construites grâce à la technique de « la pierre sèche » avec des pierres naturelles trouvées là, sans aucune adjonction d'un matériau liant. Face à ces maisons, les églises ont été érigées plus solidement au moyen de pierres taillées collées entre elles par de la chaux mélangée à de la terre, ce qui explique qu'elles aient résisté au temps.

3.2. Little medieval churches

Little pre-Romanesque churches dating by the end of the 9th and beginning of the 10th century are featuring Croatian national spirit and culture. They are mostly built in the island hinterland, on the plains or on mountain tops. Some of them are fully isolated on the mountain peaks, and some are built in the settlements. Churches beside settlements were often surrounded by graveyard. They were the venue for regular religious rites. In the chapels, erected on the hills, the rite was celebrated only on the feast day in honour to the particular saint to whom the church is dedicated. The surrounding population on «the saint's day» was arriving in the procession to the church. On their way to the church they were picking flowers, bringing them to the altar requiring the blessing, and further brought such flowers to their homes and gifted it to those who didn't attend the religious ceremony.

Old chapels have survived as lonely witnesses of the life in the Brač countryside. The settlements which were developing around them do not exist anymore. Somewhere can be found the traces of collapsed houses and heaps of rough stone they were built of. Residential buildings were built «in dry», applying dry stone wall technique, from broken stones, without binding substance. That's why they hadn't survived through the time. On contrary, churches were built more solidly, partly from ashlar stone, using the lime and therefore they are still mostly preserved.



The church of St. Michael above Dol



The interior of the church after the rites

The church of St. George, Straževnik settlement



3.3. Arhitektonske osobitosti

Osnovni tip ranosrednjovjekovnih bračkih crkvice čine male jednobrodne crkve, izdužena četvrtasta oblika. Imaju četvrtastu ili polukružnu apsidu nasuprot ulaznim vratima (s istočne strane). Unutarnji uzdužni zidovi imaju po tri slijepe arkade kojima kao da imitiraju trobrodne starokršćanske bazilike. Razmaci između arkada izgledaju kao zidni pilastri (stupovi) nad kojima se nadvija bačvasti svod crkve. Sklad ovoga arhitektonskog rješenja daje dojam monumentalnosti malom unutarnjem prostoru. Iz toga osnovnoga tipa razvili su razni varijeteti crkava.

Najstarijem tipu srednjovjekovnih crkvice pripadaju crkve Sv. Nikole u Selcima, Sv. Mihovila nad Dolom, Sv. Ilije u Donjem Humcu, Sv. Jurja na brdu iznad Nerežišća, Sv. Klementa na Straževniku (između Pražnica i Gornjega Humca), Sv. Jurja na Straževniku.

Ostale crkve, koje su nešto mlađega postanja, imaju isti raspored slijepih arkada, koje su u podnožju redovito ispunjene pa izgledaju kao niše. Tom tipu pripadaju crkve Sv. Kuzme i Damjana na Smrčeviku kod Selca, Sv. Nedjelje u starom naselju Gradac, Svi Sveti uz stara naselja Mošuje i Dubravice, Sv. Petar u Dolu, Sv. Marija na groblju u Gornjem Humcu, Sv. Duh u Škripu, Sv. Ivan u Bolu uz Dominikanski samostan.

Crkve s kraja 11. i početka 12. stoljeća poprimaju karakteristike romaničkog stila pa se mijenjaju proporcije i detalji. Npr. uzdužni zidovi imaju samo jedan pilastar, bačvasti svod podržan je poprečnim

3.3. Particularités de l'architecture

Le type de base des chapelles préromanes de Brač consiste en de petites chapelles à un seul vaisseau, de forme rectangulaire dans le sens de la longueur. Elles comportent une abside carrée ou cruciforme, face à l'entrée, qui s'ouvre sur l'Est. Les murs intérieurs de la partie longue ont trois arcades aveugles destinées à imiter les trois vaisseaux des basiliques chrétiennes anciennes. Les espaces entre les arcades simulent des pilastres au-dessus desquels s'élèvent des voûtes sphériques. L'harmonie de cette solution architecturale donne une impression grandiose pour un petit espace intérieur. A partir de ces modèles de base, on a conçu diverses variétés de chapelles.

Le modèle le plus ancien de ces chapelles du moyen âge se trouve à l'église de Saint Nicolas à Selca, de Saint Michel au-dessus de Dol, de Saint Elie à Donji Humac, de Saint Georges sur la montagne au-dessus de Nerezisca, de Saint Clément et de Saint Georges au lieu-dit Straževnik (entre Pražnica et Gornji Humac).

Les autres chapelles, celles qui sont d'origine un peu plus récente, ont la même disposition d'arcade aveugle, qui sont, à la base, régulièrement comblées pour donner l'impression d'une niche. On retrouve ce type d'architecture dans la chapelle de Saint Come et Saint Damien au lieu-dit Smrčevik près de Selca, de Saint Dominique dans l'ancien hameau de Gradac, de Saint Toussaint dans le vieux village de Mošuje et Dubravice, de Saint Pierre à Dol, de Sainte Marie dans le cimetière de Gornji Humac, du Saint Esprit à Škrip, de Saint Jean à Bol auprès du monastère dominicain.

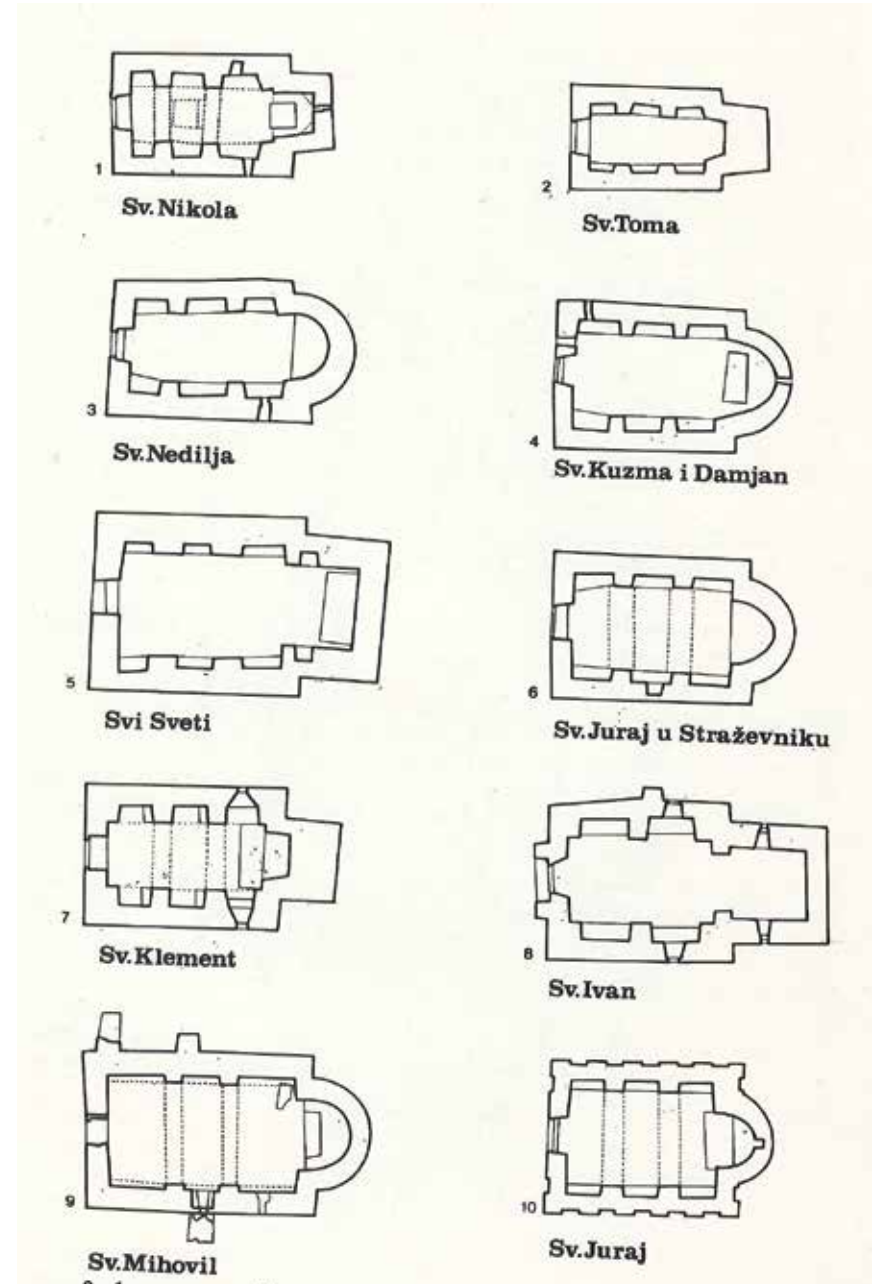
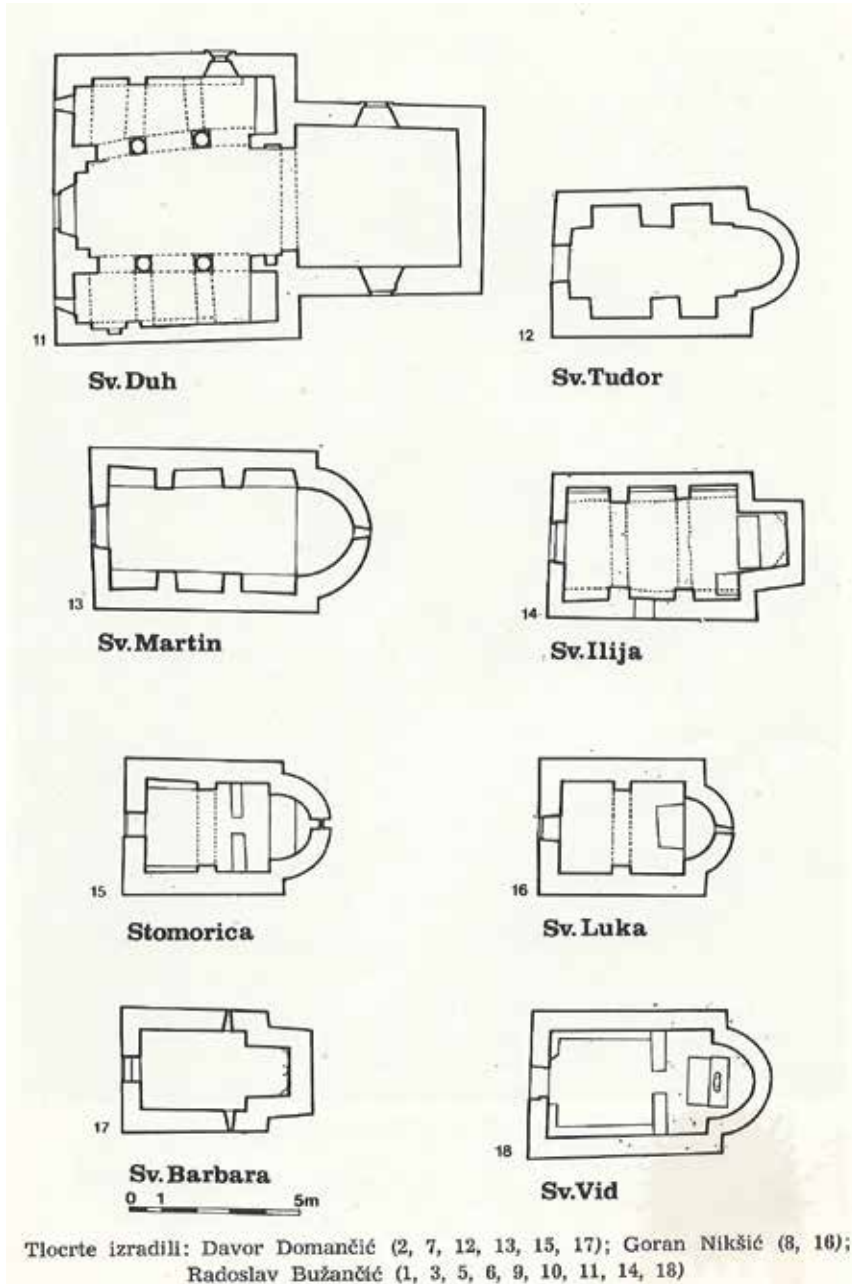
3.3. Architectural peculiarities

Basic type of pre-Romanesque little churches on Brač are small single-nave churches, of prolonged quadrate shape. They have quadrate or semicircle apse opposite to entry gate (on the east side). Each of the interior longitudinal walls has three blind arcades, which seem to imitate three-nave early Christian basilicas. Distances between arcades look like wall pilasters (columns) above which stretches the church barrel vault. The harmony of this architectural solution grants the magnificent impression to otherwise small interior space. This basic type has later developed in different varieties.

The churches of St.Nicholas in Selca, St.Michael above Dol, St.Ilia in DonjiHumac, St. George/Juraj on the hill above Nerežišća. St.Clement on Straževnik (between Pražnice and GornjiHumac) , St.George on Straževnik belong to the oldest type of medieval smaller churches.

Other churches, dating from later periods, have the same distribution of blind arcades, which are usually filled in the bottom level, thereby looking like niches. This type is recognised in the churches of St.Cosmas and Damian on Smrčevik close to Selca, Holy Sunday in the old village Gradac, All Saints close to old settlements Mošuje and Dubravice, St.Peter in Dol, Holy Mary on cemetery in GornjiHumac, Holy Spirit in Škrip, St.John in Bol beside Domenican monastery.

The churches dated back to the end of the 11th and beginning of the 12th century already share the characteristics of Romanesque style, which results in the change of proportions and details. Thus



Floor plans of Brač churches

pojasom od pravilno tesana kamena. Toj skupini pripadaju crkva Stomorica kod Ložišća, Sv. Luka između Donjeg Humca i Supetra, Sv. Barbara između Nerežišća, Pražnica i Dola, Sv. Margarita u Nerežišćima.

Nad nekadašnjom romaničkom crkvom u Donjem Humcu podignuta je današnja župna crkva. Istom stilu i razdoblju pripadaju crkve: Sv. Nikole i Sv. Trojstva kod Nerežišća, Sv. Jadre podno Jurjeva brda, Sv. Mihovila i Sv. Duha kod Gornjeg Humca, Sv. Jurja na Bračuti, Sv. Ciprijana na groblju u Pražnicama, Sv. Vida nad Dolom i Sv. Vida na Vidovoj gori.

Les églises de la fin du 11^e siècle et du début du 12^e conservent les caractéristiques du style roman, mais elles varient dans les proportions et certains détails. Par exemple, les murs en longueur ne comportent qu'un pilastre, une voûte sphérique est soutenue par une ceinture faite de pierre taillée très régulièrement. Ce type d'ensemble se retrouve dans les églises de Stomorica à Ložišća, de Saint Luc entre Donji Humac et Supetar, de Sainte Barbara dans le triangle constitué par Nerežišća, Pražnica et Dol, de Sainte Marguerite à Nerežišća. Sur l'église romane d'autrefois de Donji Humac a été élevée l'église paroissiale actuelle. Appartiennent au même style et à la même période les églises Saint Nicolas et de la Sainte trinité à Nerežišća, Saint Jadro au pied du mont Jurjevo (au-dessus de Nerežišća), Saint Michel et le Saint Esprit à Gornji Humac, Saint Georges au lieu-dit Bračuta, Saint Ciprien au cimetière de Pražnica, saint Vid au-dessus de Dol et Saint Vid au Mont Vidova Gora.

longitudinal walls have only one pilaster, barrel vault is supported by transversal belt executed in properly cut ashlar stone. The following churches belong to this group: Church of Stomorica near Ložišća, St. Luke the Evangelist between DonjiHumac and Supetar, St. Barbara between Nerežišće, Pražnice and Dol, St. Marguerite in Nerežišća.

The present Parish church was built over the former Romanesque church in DonjiHumac. The churches of St.Nicholas and Holy Trinity close to Nerežišće belong to the same style and period.

St. Jadre below Jurjevo mountain, St.Michael and Holy Spirit near to GornjiHumac, St. George on Bračuta, St. Cyprian on the cemetery in Pražnice, St. Vitus above Dol and St.Vitus on Vidovagora.



St. Michael, Gornji Humac



St. Nicholas, Selca



The interior of the church of St. Michael, Dol

3.4. Nazivi crkava, kultovi i vjerovanja

Primivši kršćansku vjeru Hrvati nisu posve napustili praslavenske kultove i vjerovanja. Interpolirali su ih u novu vjeru pa su kršćanskim svecima pridavali osobine i moći starih slavenskih bogova.

Da bi novi kršćani slavenskoga podrijetla što brže, jednostavnije i potpunije prenijeli svoja stara vjerovanja na kršćanstvo, papa Grgur Veliki preporučio je svećenicima da se crkve grade na vrhovima brda, a da osobine svetaca kojima su posvećene budu što sličnije poganskim bogovima.

To se može uočiti iz naziva i lokacija starih crkvice. Npr. stanovnici Brača svetog su Iliju Gromovnika smatrali zaštitnikom od munje i groma. Pridavali su mu moći Peruna, praslavenskoga boga groma i nebeskih visina. Crkvice posvećene svetome Iliji stoga su obično podizali na brdskim vrhuncima. Sveti Juraj i sveti Mihovil na svim se srednjovjekovnim reljefima ili skulpturama prikazuju u borbi sa zmajem. Taj prikaz simbolizira borbu dobra i zla, svjetla i tame, a može se povezati s praslavenskim štovanjem boga Svitogora, pobjednika nad zmajevima.

Sveti Klement smatrao se zaštitnikom stoke, osobito ovaca, a crkvice posvećene tom svecu obično su se podizale na raskrižjima putova.

Štovanje Svetog Vida oslanjalo se na kult Svevida, praslavenskoga boga sunca i nebeskoga kruga. Za Slavene je on bio najbolji od svih ratnika, primjer poštenja, časti i hrabrosti.

Ipak, najviše je crkava bilo posvećeno biblijskim likovima, zatim prvim kršćanskim mučenicima, a daleko najviše Mariji, Isusovoj majci.

3.4. Appellation des églises: cultes et croyances.

Les premiers chrétiens Croates n'avaient pas tout à fait abandonné les croyances des cultes slaves primitifs. Ils les ont intégrées dans leur nouvelle foi en ajoutant aux noms des saints chrétiens les leurs propres en se référant à la puissance attribuée aux anciens dieux slaves. De façon à ce que les chrétiens d'origine slave, nouvellement convertis, transposent, sans rompre trop brutalement avec leurs habitudes, leurs anciennes croyances le plus rapidement possible, le plus simplement et le plus complètement possible, le pape Grégoire le Grand, adroitement, a recommandé aux ecclésiastiques que les églises soient élevées au sommet des montagnes et que les noms des saints, auxquelles elles seraient consacrées, aient une ressemblance avec ceux des divinités païennes. On peut constater ce phénomène dans les noms des églises anciennes et des localités où elles sont édifiées.

Par exemple les habitants de Brač ont honoré Saint Elie comme protecteur contre le tonnerre et la foudre. Ils lui ont attribué un pouvoir venant de Perun, Dieu du tonnerre et de la foudre pour les slaves primitifs. C'est pourquoi les églises consacrées à Saint Elie sont habituellement élevées au sommet des montagnes.

Saint Georges et Saint Michel sont représentés, dans les reliefs ou sculptures du moyen âge, comme terrassant le dragon. Cette allégorie symbolise la lutte du bien contre le mal et du jour contre la nuit; elle peut être liée à la dévotion des slaves primitifs en faveur du Dieu Svitogor vainqueur des dragons.

Saint Clément est honoré comme protecteur des troupeaux, surtout des moutons, c'est

3.4. Names of churches, cults and beliefs

Having accepted the Christian faith, the Croats didn't fully abandon Proto-Slavic cults and beliefs. They interpolated them in their new faith, thus assigning to Christian saints the characteristics and powers granted to ancient Slavic gods. In order to enable new Christians of Slavic origin to transfer their ancient beliefs fast, easily and entirely to the Christianity, Pope Gregory the Great recommended the priests to build the churches on mountain tops, and to provide that the characteristics of the saints to whom these churches are dedicated should resemble as much as possible, the characteristics of pagan gods.

It can be also observed from the names and locations of old chapels. As an illustration, the inhabitants of Brač considered St. Elijah, the god of thunder and lightning. They assigned him the powers of Perun, Proto-Slavic god of thunder and heavenly heights. The small chapels dedicated to St. Elijah were therefore usually built on mountain tops. St. George and St. Michael are presented on all medieval reliefs or sculptures in the battle with dragon. This image presents the fight between good and bad, light and darkness; however it can also be linked with Proto-Slavic veneration of god Svitogor, champion who defeated dragons.

St. Clement was known as the patron of cattle, particularly sheep, and the chapels dedicated to this saint were usually built on the crossroads.

The veneration of St. Vitus was linked to the cult of Svevid, Proto-Slavic god of sun and heavenly circle. For the Slavs, he was

pourquoi les chapelles, qui lui sont consacrées, sont élevées à la croisée des chemins. La vénération de Saint Vid s'appuie sur le culte Svevid (cela signifie «voit tout»), Dieu des slaves anciens du soleil et de la voûte céleste. Pour les Slaves il est le meilleur de tous les guerriers, un exemple d'honnêteté, de dignité et de courage. Toutefois la majeure partie des églises ont été dédiées à des saints bibliques, ensuite aux saints martyrs et, plus tard, le plus souvent à Sainte Marie mère de Jésus Christ.

the best of all the warriors, true model of honesty, honour and courage. However, most of the churches were dedicated to Biblical figures, to be followed by early Christian martyrs, and definitely the most to Mary, mother of Jesus.



Relief of St. Michael in the St. Michael church, Gornji Humac



The church of St. George, Nerežišća



The church of St. Klement, Straževnik

3.5. Svakodnevni život bračkih stanovnika u srednjem vijeku: ekonomska aktivnost, društvena organizacija, stanovanje

Glavne ekonomske aktivnosti bračke ruralne populacije u srednjem vijeku bile su gotovo isključivo poljoprivreda i stočarstvo. Na Braču nema velikih polja niti puno plodne zemlje. Najplodnija su područja udoline između brda, koja prevladavaju u reljefu ovoga otoka. Najdublje i najveće bračke doline dopiru sve do mora. Na višim predjelima plodna se zemlja nalazi u škrapama, ponikvama, udubinama u kamenu ili u krškim dolčićima. Uglavnom, nema je mnogo. Struktura tla primjerenija je stočarenju negoli ratarstvu, zato su stanovnici Brača, odnosno bračke visoravni, oduvijek bili pretežito stočari. Pretpostavku potvrđuje i činjenica da su u mnogim povijesnim tekstovima Bračani opisani kao vrsni uzgajatelji ovaca i koza. U malim su količinama uzgajali i ratarske kulture nužne za preživljavanje (žitarice i povrće), a vinogradarstvo i maslinarstvo bili su ekonomski nešto značajnije aktivnosti. Takav način poljoprivrednoga gospodarenja odredio je i modele vlasništva nad zemljom.

Obrada zemlje zahtijeva individualno (obiteljsko) vlasništvo, jer se zemlja ne može kolektivno obrađivati. Nasuprot tome, stočarenje se temelji na kolektivnom vlasništvu nad zemljom.

Najveći dio terena na srednjovjekovnom Braču pripadao je komuni, a stočari ili ratari mogli su je iznajmiti. Stočari se nisu dugo zadržavali na jednom mjestu, premještali su se sa svojim stadima u potrazi za ispašom, zato im vlasništvo nad zemljom nije ni odgovaralo. I poljoprivrednici, koji

3.5. La vie quotidienne des habitants de Brač au moyen âge: activités agricoles, organisation sociale et habitat

L'activité principale de la population rurale à Brač au moyen âge est presque exclusivement consacrée à l'agriculture et à l'élevage. Il n'y a pas, à Brač, de vastes terres cultivables ni de terre très fertile. Les plus productives d'entre elles se trouvent au creux des dolines entre les montagnes, ce qui constitue le relief prédominant sur l'île. Les vallées les plus étendues et les plus profondes descendent jusqu'à la mer. On trouve la terre la plus féconde le plus souvent dans les crevasses, les dolines, les excavations rocheuses ou dans les petites vallées karstiques. Quoi qu'il en soit, il n'y a pas de grandes surfaces de terres arables. Compte tenu de la structure des terrains, l'activité qui convenait le mieux était l'élevage plutôt que l'agriculture, cette hypothèse se fonde sur le fait que, depuis toujours, les habitants de Brač ont été des éleveurs d'ovins et de caprins. Naturellement ils ont été contraints de limiter leur agriculture à leurs besoins et à ce qui était nécessaire à leur survie. Cette façon de concevoir l'exploitation agricole a déterminé le modèle de propriété de la terre. L'agriculture a exigé une propriété individuelle et familiale car la terre ne pouvait pas être cultivée collectivement. Le commerce du bétail a été fondé sur la propriété collective de la terre. La terre a été apportée par la commune et pouvait être louée. Les éleveurs ne pouvaient pas rester dans un seul endroit pour faire paître leur troupeau. Ils ont dû se déplacer à la recherche de pâtures.

Les agriculteurs ont cultivé la vigne et l'olivier sur des terrains éparpillés éloignés des villages, ils ont dû nomadiser pour exploiter leur terre. Aux périodes de gros

3.5. Daily life of Brač population in medieval times: economic activity, social organisation, habitation

Main economic activities of rural population of the island of Brač in medieval times were almost solely agriculture and cattle breeding. Brač had neither large fields nor abundance of fertile land. The most fertile areas are the valleys between hills, which are the prevailing feature in its relief. The deepest and the largest valleys of Brač extend all to the sea shore. In the higher areas, the fertile soil is scattered and hidden in the limestone cracks, sinkholes, hollows in the stone or in tiny round karst valleys. By all means it was scarce. Soil structure is more appropriate for cattle breeding than for farming, therefore the inhabitants of Brač, specifically those in high plains, had always been prevaillingly cattle breeders. The assumption is further confirmed by the fact that in many historical documents, inhabitants of Brač were described and lauded for their excellence in raising sheep and goats. In smaller quantities they were also growing arable crops, indispensable for their survival (cereal crops and vegetables); meanwhile viticulture and olive growing were commercially more important activities. This model of agricultural management had also imposed the models of the land title. Land farming requires individual (family) ownership title, since the land cannot be cultivated collectively. On the contrary, cattle breeding is based on the collective ownership over the land. The major part of the land in the medieval Brač belonged to the municipality, and cattle-breeders or farmers could rent it. Cattle-breeders didn't use to stay long at single place, they were moving with their herds searching

su uzgajali lozu i maslinu na raspršenim terenima udaljenim od naselja, gotovo su nomadski obrađivali svoja polja. Za vrijeme velikih radova, boravili su u polju i živjeli u malim skloništima ili poljskim kućicama, kao i njihovi predci stoljećima prije. Takav način gospodarenja uvjetovao je društvene odnose i strukturu naselja.

Brački su srednjovjekovni društveni odnosi temeljito opisani u Bračkom statutu iz 1305. godine. Međutim, odnosi u društvu i pravila opisana u tom statutu mnogo su starija od samoga statuta. Temelje se na običajnom pravu koje potječe iz davnoga antičkoga vremena, a zadržalo se još mnogo stoljeća nakon objave prvoga statuta.

Iako je srednjovjekovno društvo bilo feudalno, na Braču nisu postojali feudalni odnosi u pravom smislu te riječi. Postojala je privilegirana klasa, plemstvo, i podčinjena klasa, s manjim pravima, puk. Vlast je pripadala ne previše bogatom plemstvu. Pučani su ipak bili relativno slobodni, budući da nisu bili vezani za zemlju određenoga gospodara. Jedni i drugi su živjeli u dobro uređenoj komunalnoj zajednici. Svaki član zajednice potpadao je pod sudsku vlast općinskoga sudca. Svijest o pripadnosti komuni, odnosno udruženost, jamčila je stanovnicima sigurnost i pravnu zaštitu. Statut je stoljećima osiguravao vlast i privilegije bračkim plemićima, koje su oni nastojali i uspijevali zadržati pod bilo kojom središnjom državnom vlašću. Uz uvjet da središnja vlast uredno ubire svoje poreze, pretežitom obranu u slučaju neprijateljske prijetnje, bračkoj je komunalnoj zajednici ostavljala potpunu autonomiju u uređivanju društvenih odnosa.

Struktura bračkih srednjovjekovnih naselja uvjetovana je opisanim načinom

travaux des champs, ils sont restés sur place plutôt que de rentrer chez eux chaque soir, vivant probablement dans des abris ou des maisonnettes en pierre sèche comme cela a été le cas pendant des siècles. Ces types d'exploitations ont conditionné les relations sociales et l'habitat.

Les relations sociales à Brač sont décrites complètement dans le statut de Brač de l'an 1305., bien qu'elles aient existé auparavant. Toutefois, il y a eu des relations sociales plus anciennes que celles couchées dans ce seul statut. Elles se fondaient alors sur un droit coutumier ou provenaient des temps antiques. Le statut reprenait à son compte l'ensemble des dispositifs juridiques antérieurs et cela a perduré tout au long de l'histoire. L'ordre de la société du moyen âge était généralement féodal alors que, à Brač, les rapports féodaux n'ont pas existé dans leur vraie signification et dans le sens littéral du mot. Le pouvoir a appartenu à une noblesse qui n'avait pas de gros moyen ou d'importantes fortunes. Les gens du peuple n'étaient pas des serfs soumis au pouvoir des nobles, ils étaient relativement libres. Les uns et les autres ont vécu dans une relation sociale organisée autour de la commune. Chaque membre de la communauté était soumis au pouvoir judiciaire du juge communal. La conscience de l'appartenance à la commune et à une relative organisation sociale assurait aux citoyens sa sécurité et sa défense juste. Le statut institue le pouvoir et les privilèges des nobles de Brač, privilèges que ceux-ci ont cherché et réussi à conserver malgré les mutations au niveau du gouvernement central. A condition que le gouvernement central encaisse régulièrement ses taxes, la collectivité communale de Brač, au moyen âge, a eu une autonomie complète dans l'aménagement des relations sociales. La configuration des hameaux du moyen âge à Brač est conditionnée par la façon de

for pasture, therefore the ownership title over the land didn't suit them at all. The farmers, who were growing vine and olive trees on scattered outfields, far from the village, cultivated their land almost as nomads. During large works, they were staying in the field and lived in little shelters or field cottages, just like their ancestors centuries ago. This model of management has influenced the social conditions and structure of the settlement.

Medieval social relationships on Brač are described in details in the Brač Statute, dated in 1305. However, the relationships in the society and rules described in this Statute are much older than the Statute itself. They are based on customary law, which originates from far-off ancient time, and had survived still many centuries after the publication of the first Statute.

Although the medieval society was feudal one, on Brač there were no feudal relationships in true sense of this word. There was the privileged class, noblemen, and subordinated class, with less rights, common people. The power of governance was vested in the nobility, which was not too rich. The commoners were anyway relatively free, since they were not bound to the land of certain master. Both classes were living in well organised and orderly public community. Each community member was subject to jurisdiction of civil judge. The awareness of belonging to the commune, of being united, guaranteed to the inhabitants safety and legal protection. For long centuries the Statute had granted the power and privileges to the Brač nobility, which they endeavoured and managed to preserve regardless the changes occurring on the level of the central state government. As long as the central government was regularly paid due

privređivanja i društvenim odnosima. Naselja su bila mala i raspršena po bračkoj visoravni. Sela su se sastojala od više zaselaka. Zaselak je bio skup od nekolicine kućica koje pripadaju jednoj široj obitelji. Tu su bile kuće za ljude, štale za stoku te spremišta za odlaganje alata i ljetine.

Kuće za stanovanje gradile su se na dobro zaštićenim i osunčanim mjestima. Bile su male površine i niske, s malim vratima i jednim otvorom na istom zidu, zbog bolje izolacije od vrućine i hladnoće. Zidane su od neobrađena kamenja pronađenoga u okolini, suhozidnom tehnikom, bez vezivnoga materijala. Bile su pokrivene granjem i blatom, a najčešće kamenim pločama koje su postavljene na drvenim gredama. Pod je bio od dobro utabane zemlje. Ovakva struktura zidova i krova nije pružala pouzdanu zaštitu od hladnoće ni od vrućine. Unutarnji prostor također nije osiguravao udobnost. U kuhinjama se nalazio otvoren kamin na kojemu se kuhalo, što je unutrašnjost ispunjavalo dimom. Uglavnom, kućice u kojima se spavalo i one u kojima se kuhalo nisu privlačile stanovnike na dugo zadržavanje. Živjelo se pretežito vani, na otvorenom, a u kućama se sklanjalo noću i za nevremena. Zbog toga je bilo iznimno važno naselja smjestiti na lokacijama s dobrom mikroklimom, zaštićenim od udara vjetra i dobro osunčanim. Oko kuća stanovnici su uzgajali drveće bogate krošnje koje im je u ljetnim mjesecima pružalo zaštitu od sunca i vrućine.

Danas je teško pronaći dobro sačuvanu kućicu iz toga razdoblja. Način gradnje, zidovi od nepravilna kamena bez veziva, nije osiguravao trajnost. Kuće su se rušile i obnavljale, dok su se stanovnici zadržavali na lokaciji. Međutim, nakon napuštanja lokaliteta ostale su samo hrpe kamenja, ostatci zidova i kamenih krovova, koji svjedoče da je naselje bilo upravo na tom

gagner sa vie, grâce au commerce, et par les relations sociales. Les hameaux étaient petits et éparpillés sur les plateaux de Brač. Un hameau se composait de plusieurs petits groupes de maisons. Il s'agissait d'un ensemble de quelques petites maisons qui appartenaient à une famille au sens plus large. C'étaient des maisons pour les gens, des bergeries pour le bétail et des dépôts pour y suspendre les outils ou y conserver les récoltes. Dans la manière de déterminer les lieux d'implantation des maisons ou de construire ces abris on retrouve, à peu de choses près, les manières d'agir des illyriens plusieurs millénaires auparavant.

Les maisons d'habitation étaient construites dans des endroits protégés et ensoleillés. Elles étaient de faible dimension et basses, avec de petites portes et une fenêtre sur le même mur, ceci pour assurer une meilleure isolation contre la chaleur et le froid. Elles étaient construites, grâce à la technique de la pierre sèche, de pierres brutes découvertes dans les environs et sans aucun produit pour les coller entre elles. Elles étaient recouvertes de branchages et de boue et, le plus souvent, de pierres plates posées sur des poutres en bois naturel. Le sol était fait de terre tassée. Ce type de structure des murs et du toit ne garantissait pas une protection certaine contre le froid et la chaleur. L'aménagement intérieur n'assurait pas non plus un grand confort. Dans ce qui servait de cuisine on trouvait une cheminée ouverte dans laquelle on faisait cuire les aliments, ce qui avait pour effet d'envahir la pièce de fumée. Surtout les maisons, dans lesquelles on cuisinait en même temps qu'on y dormait, n'étaient pas faites pour inciter les habitants à y rester longtemps. On vivait le plus souvent dehors à l'air et on entrait dans la maison que pour la nuit ou quand il faisait mauvais temps. Ceci explique qu'il était important que les hameaux soient installés dans les endroits

taxes, intended mostly for defence in case of hostile threat, it continued to grant to Brač municipal community full autonomy in organising its social relationships and rules.

The structure of Brač medieval settlements has developed in line and in compliance with described model of economy and social relationships. The settlements were small and scattered on Brač high plain. The villages consisted of several hamlets. Hamlet was the group of several cottages belonging to one wider family. It comprised houses for people, stables for cattle and sheds to dispose tools and harvest.

Houses intended for residential use were built on well sheltered and sunny locations. They were small by surface and low, with little door and one opening in the same wall, aimed to improve the insulation from heat and coldness. They were erected from natural, rough stone, available in the surrounding area, applying dry stone wall technique, without any binding material. They were roofed by tree branches and mud, most often by stone tiles placed on wooden beams. The floor was of well trodden land. This structure of walls and roof couldn't provide reliable protection neither from cold nor from heat. Interior space provided no special comfort either. The kitchens had open fireplace, which was used for cooking thus filling the interior with fume. As a rule, the cottages used for sleeping and those used for cooking didn't motivate the inhabitants to stay long. They lived mostly outside, in the open space, moving into the houses just to find shelter at night and during bad weather. Therefore, it was extremely important to develop the settlements at locations offering good microclimate, protected from wind blows and exposed to sun. Around the houses the inhabitants were growing the trees with

mjestu. Pučka etimologija pomaže nam da otkrijemo kako su pojedine kuće bile veće i solidnije zato što su u njima živjeli nositelji komunalne vlasti ili plemići. Takvi se lokaliteti zovu npr., Knežev ravan, Kneževa kuća Prema ostacima koji su vidljivi na lokalitetima, kuće seoskih autoriteta bile su veće površine, s kamenim pragovima, s udubinama u zidovima koje su služile kao niše za odlaganje. Ali suhozidna gradnja i pokrivanje kamenim pločama nisu dopuštale velike površine. Npr. Kneževa kuća u Straževniku ima oblik izduženog pravokutnika (11 x 3,4 m), a visina zidova nije dosegala 2 m. To svakako nije bio prostor koji je omogućavao udobno stanovanje.

Već je rečeno da originalnih srednjovjekovnih nastambi više nije moguće pronaći u krajoliku. Zbog načina gradnje nisu odoljele vremenu. Međutim, kućice i naselja, koji odgovaraju prethodnom opisu, a novijega su datuma, još uvijek se mogu pronaći na otoku. To su pretežito poljske kućice ili čitavi zaseoci koji vlasnicima pružaju utočište za vrijeme poljoprivrednih radova. Vrlo slikovito dočaravaju uvjete života i preživljavanja bračkih stanovnika tijekom tisućljetne povijesti, nenadomjestivi su dio identiteta ovoga otoka, zato zavrjeđuju pomno čuvanje i održavanje.

où il y avait un agréable microclimat, protégé du vent et ensoleillé. Au centre d'un pâtre de maisons ou contre la maison, les habitants ont planté des arbres aux riches frondaisons qui offraient, pendant les mois d'été, une protection contre la chaleur et les rayons du soleil, voire des fruits (mûriers, amandiers, noyers ...). Aujourd'hui il est difficile de trouver des maisons de ce type, en bon état de conservation, remontant à cette période de l'histoire. La méthode de construction à partir de pierres brutes et sans aucun recours à un produit liant n'a pas donné de garantie de durée. Les maisons se sont dégradées, mais ont été rénovées tant que les habitants ont fréquenté les lieux.

Toutefois, après l'abandon du site par les résidents, il n'est resté qu'un amoncellement de pierres, les vestiges des murs et des pierres plates qui avaient recouvert le toit, tout cela témoigne de la période au cours de laquelle ces constructions étaient encore debout et permet de faire des déductions sur les conditions de vie à cette époque. La terminologie populaire nous aide à découvrir comment étaient particulières, plus vastes et plus solides, les demeures dans lesquelles ont vécu les responsables de la commune et les nobles. Ces endroits se nomment propriété du «Prince» ou maison du «Prince» ...

À partir des ruines, qui sont demeurées et sont visibles, les maisons villageoises des notables ont bénéficié d'une surface plus élevée, de seuils de porte et d'architraves en pierre, les murs comprenaient des sortes de niches qui servaient au rangement. Mais les constructions en pierres sèches et les toits en lauzes n'ont pas pu supporter le poids de surfaces étendues contraignant les constructeurs à limiter la portée des toits. Par exemple la demeure du «Prince» au lieu-dit Straževnik a la forme d'un rectangle allongé de 11m x 3mètres et la

rich and dense crowns which provided them shelter from sun and heat in summer months.

It is hard to find nowadays well preserved cottage from that period. The method of construction, walls of irregular stones with no bindings, didn't grant any durability. The houses were demolished and renewed, and the inhabitants remained at the chosen location. However, after they had left the location, there remained only the heaps of stone, residues of walls and stone roofs, testifying that the village was exactly at such a location. Folk etymology helps us to reveal how some of the houses were larger and more robust, because they were the living place for the communal authorities or noblemen. Such sites are further identified by names, Duke Plain, Duke House According to the remnants visible at these sites, the houses which belonged to village authorities had larger surface, stone sills, hollows in the walls serving as niche to dispose the items. Anyway, dry stone wall construction and stone tiles roofing methods couldn't allow large surfaces. That's why Duke House in Straževnik has the shape of prolonged rectangle (11 x 3,4 m), and the wall height couldn't reach 2 m. Definitely, it was not the space enabling comfortable living.

It has already been said that the original medieval dwellings cannot be found any more in Brač environment. Their building method didn't allow them to resist the passing of time. However, the little houses and settlements which correspond to previous description, and were built later on, can still be found on the island. These are mostly field cottages or complete hamlets providing the owners the shelter during agricultural works. They can recreate in rather a picturesque way the conditions

hauteur sous le toit est inférieure à 2 mètres. De toutes les façons l'espace n'autorisait pas une vie très confortable.

On ne peut plus trouver sur l'île les maisonnettes qui sont l'objet des descriptions ci-dessus. Cependant il existe encore à Brač ce type de maison, de construction bien plus récente que le moyen âge, qui sont en bon état. Elles ne sont pas habitées, mais elles peuvent servir à leur propriétaire d'abri contre les intempéries et les grosses chaleurs pendant les périodes des travaux agricoles. On y entrepose aussi divers matériels. Ceci nous permet d'imaginer ce que c'était au moyen âge et de mieux comprendre les conditions dans lesquelles ont vécu les habitants de Brač à cette époque.

Ce sont principalement des maisons rurales ou des petits hameaux entiers qui ont servi de refuges aux propriétaires pendant la période des travaux des champs. De façon particulièrement pittoresques elles révèlent les conditions de vie et comment les habitants de Brač ont survécu tout au long d'une histoire millénaire. Il s'agit d'une partie irremplaçable de l'identité de cette île, c'est pourquoi cela doit faire l'objet d'une protection et d'une conservation minutieuses.

of life and survival of the inhabitants of Brač during millennium long history, and stand as the irreplaceable part of the identity of this island - therefore deserving cautious preservation and maintenance.



The everlasting drywall houses



An old house in the hamlet, Selca



A pool on historical site Trolokve



Pictures from sheperd-farming lifestyle







Vineyard and garden on a piece of land stolen from the stone



The olive grove between stone deposits



Wood prepared for outdoor fireplace



A burgundy vineyard in october

4. Burgundski kamen

La Pierre en Bourgogne

Stone in Burgundy

4.1. Geološki pristup

More je u mezozoiku (geološko razdoblje – od prije približno 252 do 65 milijuna godina) prekrivalo gotovo čitavo područje koje će kasnije postati Burgundija. Postupno se povlaćeci ostavljalo je za sobom talog od slomljenih školjki, koralja, spužvi i različitih drugih morskih organizama. Taj se materijal mrvio i usitnjavao djelovanjem prirodnih sila, a tijekom vremena, slijepljen kalcitom, oblikovao je čvrste sedimentne stijene – burgundski vapnenac.

Morvan – stari masiv u središtu Burgundije – sastoji se pretežito od granita i bazalta. Te su stijene ostaci planine Hercynian, razrušene erozijama, a temelji joj se uzdižu iz vapnenačkih nanosa. Dakle, kamena u Burgundiji ima u izobilju: još uvijek postoji oko sedamdeset otvorenih kamenoloma. Kamene naslage nalaze se na različitim dubinama: od dva pa sve do trideset metara. U srednjem je vijeku gotovo svako burgundsko selo imalo svoj kamenolom – zabilježeno ih je gotovo šesto. Još od galorimskog razdoblja autohtono stanovništvo koristilo je kamen iz navedenih kamenoloma za gradnju svojih kuća te religijskih, vojnih i javnih građevina. Kasnije su kamenom ograđivali imanja, štitili i održavali parcele u vinogradima podižući zidice i podzide, gradili su poljske kućice, skloništa za vinogradare i pastire ili slagali murgers-e (tipične burgundske kamene naslage koje su nastale čišćenjem zemlje od kamena). Danas je burgundski kamen stekao

4.1. Approche géologique et historique

Au Mésozoïque, appelé naguère Ère secondaire (-252 à -65 millions années), la mer recouvrait presque complètement ce qui deviendrait bien plus tard la Bourgogne. En se retirant, elle déposa des sédiments qui déterminèrent la composition des sols. Cette matière, brassée, broyée, accumulée par les courants, fut peu à peu cimentée par de la calcite pour former une roche pleine et solide.

Au centre de la Bourgogne, on trouve le Morvan, un vieux massif composé en grande partie de granites et de basaltes. Ces roches sont les vestiges une montagne abaissée par l'érosion et dont le socle est enfoui sous les alluvions calcaires. La pierre est donc abondante en Bourgogne: il y a aujourd'hui près de 70 carrières à ciel ouvert. Les couches de pierre se trouvent à des profondeurs variant de 2 à 30 mètres. À l'époque médiévale, presque chaque village bourguignon possédait sa carrière (on en a dénombré près de 600). Dès l'époque gallo-romaine, la population autochtone utilisait cette matière première pour bâtir ses maisons, ses édifices militaires, publics ou religieux. Plus tard, elle s'en servait aussi pour délimiter, protéger et entretenir ses parcelles de vignes en érigeant des murets, des «cabottes» (cabanes de pierre utilisées par les vignerons et les bergers) ou des «murgers» (tas de pierres retirées des champs et utilisées comme matériau). Aujourd'hui, cette pierre a acquis une

4.1. Geological approach

The sea covered the whole area throughout the Mesozoic (the geologic time - about 252 to 66 million years ago - which was formerly called the Secondary era). Then it receded slowly, leaving sedimentary rock which later made up the soil of Burgundy. This sediment composed of broken shells, coral fragments, sponges, microorganisms... fell to the bottom of the ocean and was «glued» together with calcite to form a full solid rock: the Burgundy limestone.

The Morvan an eroded massif lying in the centre of Burgundy - is mainly made of granite and basalts; these rocks are the remains of a Hercynian mountain which still rises out of the limestone alluvial. So stone is abundant in Burgundy: there are about 70 open-air stone quarries. The beds of stone are at depths varying from 2-3 metres to 20-30 metres. In medieval times, almost each village owned its own quarry – nearly 600 of them have been listed. This stone was used for religious and military buildings and dwelling houses. Rough fieldstone was used to delimit, protect and maintain vineyards with walls, enclosures or «murgers» (typical Burgundian stone stacks; « murgers» or «meurgers» are actually depots of piled fieldstone, rather than real walls). At the Gallo - Roman era, then in the Romanesque and Gothic times, stonecutters carefully chose this high-grade

reputaciju koja nadilazi granice Burgundije, a koriste ga i međunarodno priznati arhitekti. Spomenimo barem sljedeće autore i njihova djela: Patrick Berger, autor Viaduc des Artsa u Parizu; leoh Ming Pei, autor Piramide u pariškom Louvreu i Muzeja islamske umjetnosti u Dohi ; C. Y. Lee autor nebodera Taipei 101 u Tajvanu.

renommée qui dépasse les frontières de la Bourgogne. Elle est utilisée par les plus grands architectes: citons Patrick Berger, pour le Viaduc des Arts à Paris; leoh Ming Pei, pour la pyramide du Louvre à Paris et le musée d'art islamique à Doha; et C.Y. Lee pour la tour Taipei 101 à Taiwan.

material to build houses, churches, castles or cathedrals.

This stone has now achieved a wide reputation and has been used by internationally - recognized architects. We shall mention at least three names: Patrick Berger, for the Viaduc des Arts in Paris; leoh Ming Pei, for the Louvre Pyramid in Paris and the Museum of Islamic Art in Doha; and C.Y. Lee for Taipei 101 in Taiwan.



Quarry, stone blocks for sale



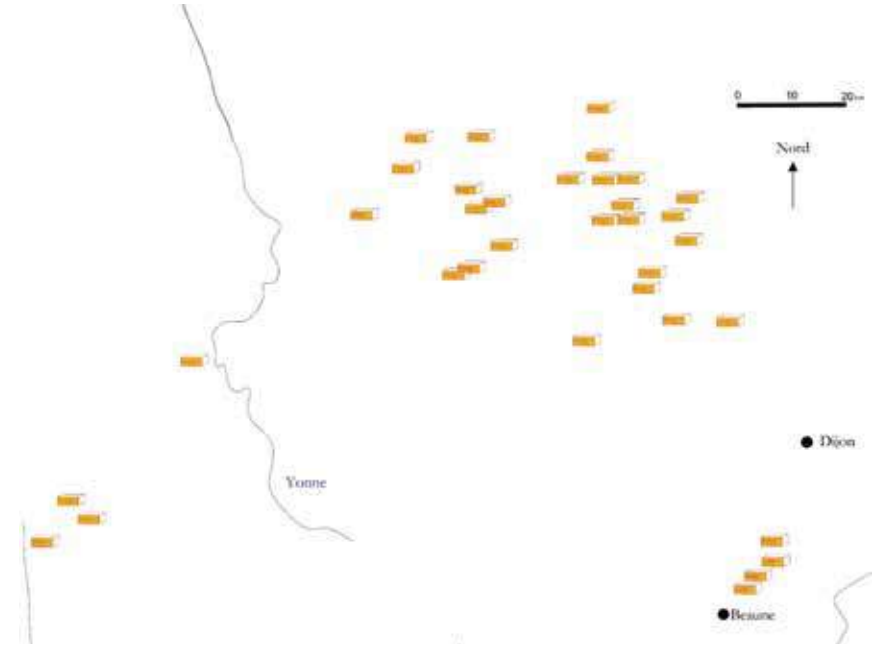
Holes in a stone



Cutting the stone block



25 tons stone block



Quarries in Burgundy

4.2. Kamen i vino, «climats»

U Burgundiji, vino i kamen su jedan pored drugoga – to nije samo promidžbena formula. Mnogo kamenoloma okruženo je vinogradima: Nuits – Saint-Georges, Ladoix, Comblanchien... Zbog toga mnoge vrste kamena i mnogo prestižnih vina nose isto ime: Chassagne, Corton, Nuits. Dobar primjer bliskosti vina i kamena je i enološki rječnik. Slikovita i pomalo izvještačena enološka terminologija najčešće je povezana s biljnim svijetom (za vino se kaže da je zeleno, voćno, trpk, s bukeom...), ili s tjelesnošću (vino može biti mesnato, uokvireno, masno, savitljivo, nervozno...). No, neki su enološki izrazi povezani sa zemljom i s kamenom (vino može biti teško, obično, zemljano, mineralno, ciglasto...). Kušači vole koristiti izraze posuđene u navedenom leksičkom polju da bi opisali pojedina mlada bijela vina: «vino s kremenom notom», „ mineralno kremenimiris“, primjerice u rečenici: „... tipični okus Chablis-a, koji potječe iz naše zemlje, s malom kremenom notom ...“.

Ta jezična interpretacija vina nije puka slučajnost. Geologija tla određuje posebnost vina. Primjerice, Gamay noir (crni Gamay, burgundska loza) daje crno vino ugodne arome, dok raste na granitnim obroncima Beaujolaisa. Ali ako raste na burgundskom vapnencu, daje samo obična, ugašena, «ravna» vina.

I napokon, postoji i povijesna poveznica između vina i kamena, potaknuta religijom. Redovnici graditelji cistercitskih i benediktinskih opatija bili su i izvrsni uzgajivači vinove loze.

Dvorac Clos Vougeot jedan je od najboljih primjera. Oko 1100. god., zahvaljujući donacijama lokalnog plemstva, redovnici iz

4.2. La Pierre & le vin, «climats»

En Bourgogne, la pierre et le vin se côtoient. Ce n'est pas une simple formule publicitaire: bon nombre de carrières sont littéralement entourées de vignobles (Nuits-Saint - Georges, Comblanchien, Ladoix...). C'est pourquoi beaucoup de variétés de pierre portent des noms de clos prestigieux: Nuits, Corton, Chassagne... Un autre exemple illustrant la proximité de ces deux activités est le vocabulaire de l'œnologie: cette terminologie particulière et quelque peu affectée est généralement liée aux plantes (vert, fruité, âpre, bouqueté...) ou au corps (charnu, charpenté, gras, souple, nerveux...). Mais certaines de ces expressions sont en rapport avec le sol et la pierre (dur, plat, de terroir, tuilé, minéral...). Les dégustateurs aiment utiliser des expressions empruntées à ce champ lexical pour décrire certains vins blancs jeunes: «Un vin aux notes de silex...», «des senteurs minérales de pierre à fusil...» ou encore: «...Ce goût typique du Chablis qui vient de notre sol, cette petite note minérale...». Une telle interpénétration lexicale n'est évidemment pas fortuite. La nature géologique d'un sol détermine l'originalité du vin: par exemple, le Gamay noir, cépage bourguignon, qui donne des vins rouges d'agréable saveur lorsqu'il pousse sur les collines granitiques du Beaujolais, ne produit que des vins plats et ternes sur le sol calcaire de Bourgogne. Enfin, il existe une autre relation entre le vin et la pierre. Celle-là est historique et ce sont des religieux qui l'ont initiée. Les moines qui ont construit les abbayes bénédictines et cisterciennes ont également accompli un remarquable travail de viticulture. Vougeot en est le meilleur exemple: vers 1100, les moines de Cîteaux sont devenus

4.2. Stone and wine, «climats»

In Burgundy, wine and stone coexist –and it is not a mere advertising formula: many stone quarries are literally surrounded by vineyards: Nuits-Saint- Georges, Ladoix, Comblanchien... This is why many types of stones and many prestigious wines bear the same name: Chassagne, Corton, Nuits.

Another example of the interaction between wine and stone is the vocabulary of oenology. This colourful - and somewhat pompous – terminology generally refers to plants (a wine is said to be green, fruity, harsh, with a fine bouquet...) or to the human body (a wine can be fleshy, elegant, supple, young, distinguished...). But some of these expressions are also connected with soil and stone: wine tasters use words such as : “hard”, “flat”, “earthy”, “mineral”, “tuilé” (i.e. orange or red-brick coloured) , colourful phrases like “flinty notes” , “a blend of mineral flinty scents” or sentences like: “...the typical Chablis taste that comes from our soil, that small touch of gun flint...”. Of course this language connection between the vine and the soil is not a mere coincidence. The geological nature of the land shapes the originality of a wine: for example, the Gamay noir (a typical Burgundian vine) produces red wines of agreeable flavour when it grows on the granite hillsides of Beaujolais , but when planted in the limestone of Burgundy only makes flat dull wines.

There is a last connection between wine and stone, and it is a historical one. The monks who built Cistercian or Benedictine abbeys also made an excellent vine-growing work. Vougeot is one of the best examples.

In the early 1100's ,thanks to donations in kind from local nobility, the monks of Cîteaux became the owners of a plot of

Cîteaux-a postali su vlasnici komada zemlje, nekih 12 km udaljenoga od opatije. Na njemu su posadili lozu, a kupovali su i druge terene u okolici.

Na imanju su izgradili skladište, zatim vinski podrum s prešama, spavaonice... Cijeli su posjed okružili zidom čiji je opseg iznosio 3 km. Kasnije, 1551., Dom Jean Loiser, 48. opat Cîteaux-a, odlučio je postojećim građevinama dodati dvorac čija je arhitektura bila inspirirana Louvreom. Dvorac Clos Vougeot otada ima oblik do danas očuvan. Razvijajući snažnu vinogradarsku aktivnost, cisterciti su postizali više ciljeva: proizvodili su piće nužno u kršćanskim obredima, slijedili su napatke sv. Bernarda koji je od njih tražio rad i molitvu, a postali su i ekonomski nezavisni prodajom svojih proizvoda. Kroz mnoga se stoljeća ostvarivalo međudjelovanje, zapravo preplitanje, graditeljske i vinogradarske aktivnosti, koje su jedna drugoj uzajamno omogućavale napredak i razvoj.

Što je „climat“?

U Burgundiji se naziv «climat» koristi za male vinorodne parcele koje su identificirane i definirane već stoljećima te nazvane osobnim imenom. Svaka od 1247 burgundskih „climats“-a ima geološku osobitost i specifičnu izloženost suncu. Vino proizvedeno na jednoj od «climat» ima prepoznatljiv okus, buket i boju koja ga razlikuje od drugih. Ime određene parcele, «climat», može biti naznačeno na etiketama butelja, uz ime sela. Na taj je način podrijetlo vina jasno definirano. Područje «climats» (na padinama Beaune, i Nuits te u okolici gradova Beaune i Dijon) upisano je na listu Svjetske baštine Unesco. Komitet za svjetsku baštinu 2015. god priznao je burgundskim vinogradima «climats» univerzalnu svjetsku vrijednost.

propriétaires d'un terrain situé à une douzaine de kilomètres de l'abbaye; cette acquisition provenait de donations faites par des nobles locaux. Ils y ont planté de la vigne et acheté d'autres terrains alentour. Ils ont construit une grange monastique avec un cellier, des pressoirs, un dortoir, et érigé un mur d'enceinte de trois kilomètres autour de la propriété. Plus tard, vers 1551, Dom Jean Loiser, 48^{ème} abbé de Cîteaux, a décidé d'ajouter aux bâtiments existants un véritable petit château, dont l'architecture s'inspirait du Louvre. Le clos Vougeot a acquis alors l'aspect que nous lui connaissons aujourd'hui.

En développant une telle activité viticole, les Cisterciens poursuivaient plusieurs buts: produire une boisson nécessaire à la célébration du rite catholique; suivre les préceptes de saint Bernard en alternant travail et prière; et enfin s'assurer une indépendance économique en vendant le produit de leurs récoltes. Ainsi, pendant plusieurs siècles, il y a eu interpénétration -pour ne pas dire «entrelacement»- de ces deux activités, chacune permettant à l'autre de prospérer.

Qu'est-ce qu'un « climat »?

En Bourgogne, un «climat» est une petite parcelle de vigne qui a été identifiée et délimitée au fil des siècles, et qui a reçu un nom spécifique. Chacun des 1247 «climats» possède des caractéristiques géologiques et d'exposition qui lui sont propres. Le vin il produit aura donc un goût, un bouquet, une couleur qui le distinguent des autres. Le nom de ces «climats» peut être indiqué sur les étiquettes des bouteilles, à côté du nom du village. Ainsi, le lieu d'origine du vin est clairement défini.

Le territoire des «climats», formé par la côte de Beaune, la côte de Nuits et les villes de

land, some 12 km from the Abbey. They built a Cistercian barn with a wine cellar, wine presses, a dormitory, and established a 3-kilometre surrounding wall around the parcel. In 1551, Dom Jean Loiser, 48th abbey of Cîteaux, decided to add a castle to the existing buildings, whose architecture was inspired by the Louvre. The Clos Vougeot then took the form that we are familiar with today.

By developing such an important vine-growing activity, the Cistercians had several purposes: produce a drink essential to the celebration of the Rite; follow St Bernard's rule which recommended the practise of manual labour as well as spiritual exercises; and ensure economic independence by selling their crops. So for many centuries there was an interpenetration – not to say “interlacing” - of these two activities, one allowing the other to flourish.

What is a « climat » ?

Most of the Burgundy village give their name to the wine they produce -Pommard, Volnay, Monthelie, Meursault- and in each village, vineyards are divided into small parcels called « climats » (English people sometimes use the word « lieu-dit » which is more explicit).

There are 1247 « climats » in Burgundy. The climate, the orientation, the geological particularities make each one of them -and the wine it produces- different from the others. Their name can be written on wine labels, in addition to the name of the villages, so that the place where a wine originated can be precisely identified.

In July 2015, the « climats » and « terroirs » of Burgundy -an « outstanding example of grape cultivating and wine production

Beaune et Dijon, est désormais inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Le Comité du Patrimoine a en effet établi, en juillet 2015, que les « climats » possèdent une « exceptionnell valeur universelle ».

» - were listed as a World Heritage Site by the UNESCO.



Vineyard in the old quarry Bronchon



Vineyard and the fence



Black pinot



Old grape vines



“climat” after the harvest



The vineyard in front of the Fixin Church

5. Uzlet romanike iz Burgundije prema Europi

L'essor de l'art roman de la Bourgogne vers l'Europe

The rise of Romanesque art from Burgundy to Europe

5.1. Od predromanike do romanike: Flavigny

Pad Zapadnog Rimskog Carstva (kasno peto stoljeće) doveo je do značajnog smanjenja uporabe kamena u arhitekturi i nazadovanja arhitektonskoga umijeća, ali u korist drugih oblika umjetničkog izraza: „Uzmicanje kamena za posljedicu je imalo zadivljujući razvoj plemenitih umjetnosti „(H. Focillon). Većina građevina iz toga razdoblja napravljeno je od drveta i zato nisu sačuvane.

Oživljavanje arhitekture dogodilo se krajem VIII. stoljeća s karolinškom renesansom, otvarajući put pojavi romanike. Izgradnja Cluny-a dala je tom pokretu dodatni uzgon, a utemeljenje cistercijskoga reda 1098. i njegovo naglo širenje Europom pridonijeli su uzletu romaničke umjetnosti.

Opatija Flavigny, na sjeveru Burgundije, svjedoči o tom arhitektonskom uzletu i čuva tragove turbulentne povijesti. Izgrađena je 719. godine na ruševinama jednog drugog religijskoga zdanja. Kripta joj je konstruirana 762. u svrhu prihvaćanja ostataka svetog Prix-a, mučenika iz VII. stoljeća. Preuređena je 864. radi smještanja relikvija lokalne svete Reine. U XI. st. crkva je kompletno rekonstruirana, izuzev kripte, i povećana. Stoljeće kasnije, dograđen je jedan zvonik. Požar je 1231. godine gotovo potpuno uništio opatiju. Financijska pomoć iz Vatikana omogućila je rekonstrukciju, ali nije mogla spriječiti njezino daljnje usporeno propadanje. Četiri stoljeća nakon požara, crkva je ponovo oštećena. Propadanja i

5.1. Du préroman au roman: Flavigny

La chute de l'Empire romain d'Occident (fin du Vème siècle) entraîna une importante régression du savoir-faire architectural, en faveur toutefois d'autres formes d'expression artistique: «La décadence de la pierre a pour contrepartie l'admirable développement des arts précieux» (H. Focillon). La plupart des édifices de cette époque étaient en bois et n'ont pas été conservés.

Un nouveau architectural s'amorça à la fin du VIIIème siècle avec la Renaissance carolingienne, ouvrant la voie à la naissance du Roman. La construction de Cluny (cf. pages suivantes) donna à ce mouvement une impulsion supplémentaire. Puis avec la fondation de l'Ordre cistercien (1098) et son expansion rapide à travers l'Europe, l'art roman atteignit son apogée.

L'abbaye de Flavigny, dans le nord de la Bourgogne, témoigne de cette impulsion architecturale, mais aussi des marques laissées par les turbulences de l'Histoire. Elle fut bâtie en 719, sur les ruines d'un bâtiment religieux. Une crypte fut construite en 762, pour accueillir les restes de Saint Prix, un martyr du VIIème siècle, puis aménagée en 864 pour recevoir les reliques de Sainte Reine, une sainte locale. Au XIème siècle, l'église fut complètement reconstruite, excepté la crypte, et agrandie.

Un siècle plus tard, un clocher fut ajouté à l'édifice. En 1231, un incendie détruisit la quasi-totalité de l'abbaye. L'aide financière du Vatican permit une reconstruction,

5.1. Flavigny

The fall of the Western Roman Empire (end of the Vth century) led to a marked decline of architectural knowledge in favour of other forms of artistic expressions. As R. Focillon put it: «The remarkable development of decorative arts offsets the stone building decline». Most constructions of the next centuries were made of timber, so they were not preserved.

A building renewal began in the late VIIIth century, with the Carolingian Renaissance, setting the stage for the rise of Romanesque. A further boost was given in the Xth century, with the building of Cluny (see following pages). Then, with the founding of Cistercian Order (1098) and its rapid proliferation throughout Europe, Romanesque art reached its peak.

The abbay of Flavigny, in the North of Burgundy, bears witness to this artistic impulse, but also bears the scars left by a turbulent past. It was built in 719, on the ruins of an ancient religious building. A crypt was made in 762 to receive the relics of St Praejectus (in French: St Priest or St Prix), a VIth century martyr. It was modified in 864 when the relics of St Regina, a local saint, were transferred to Flavigny. In the XIth century the church was completely rebuilt and enlarged -except the crypt. One century later, a bell tower was added. In 123, a fire destroyed much of the abbey. With the help of the Vatican, it could be repaired. But a low spiritual and temporal

obnavljanja su se smjenjivala i u XVIII. st. Za vrijeme Revolucije, opatija je prodana kao nacionalna imovina i djelomično srušena. Danas je preostalo samo nekoliko zidova i kripti iz razdoblja romanike.

mais ne put empêcher un lent déclin de l'institution. Quatre siècles plus tard, l'église subit de nouveaux dommages. Mutilations et reconstructions se succédèrent au XVIIIème siècle. À la Révolution, l'abbaye fut vendue comme bien national et partiellement détruite. Seuls demeurent aujourd'hui la crypte et quelques murs de l'époque romane.

decline began. Four centuries later the church was damaged again. Several reconstruction efforts followed. But at the time of the French Revolution the abbey was destroyed almost completely. Only the crypt and a few walls were preserved.



A pillar in the museum's lapidarium

A pillar in the church of St. Lazare, Avallon

5.2. Važnost Cluny-a

Romanika je jedan je od najzastupljenijih arhitektonskih stilova u Burgundiji. O tome svjedoče kripta katedrale u Dijonu koju je sagradio Vilim iz Volpiana 1001. godine, opatija Vézelay, kripta Katedrale u Auxerre-u (rano 11. stoljeće), Katedrala svetog Lazara u Autunu, Katedrala svetog Fliberta u Tournus-u, tridesetak crkvi u Brionnais-u, malenoj regiji na jugu Burgundije... No, vjerojatno najveće arhitektonsko dostignuće romanike je Cluny.

Cluny je benediktinska opatija na jugu pokrajine. Benediktinski red osnovao je sveti Benedikt iz Nursije u 6. stoljeću, a reformirao ga je drugi Benedikt – sveti Benedikt iz Aniane-a (747.-821.) koji se borio protiv ozbiljnog unazađivanja vrijednosti redovničkoga života na Zapadu. Godine 910. Vilim I., vojvoda Akvitanije, na komadu zemlje u Burgundiji osnovao je opatiju Cluny za redovnike benediktinske reforme.

Gradnja se odvijala u tri etape: prva cjelina, Cluny 1, bila je sagrađena 910. godine, ali je 963. srušena kako bi se mogla napraviti još veća, Cluny 2. Nakon 1080., zgrada je proširena i nastao je Cluny 3, najveća crkva na svijetu (do rekonstrukcije bazilike svetoga Petra u Rimu).

Za redovnike u Cluny-u, veličina opatije bila je način veličanja Boga, ali isto tako i prikaz moći njihova reda. Tome su pridonijeli i predmeti korišteni za obredna slavlja: zlatni kaleži, veliki srebrni svijećnjaci, bogato ukrašene haljine. Kameni su predmeti također bili iskaz obilja i raskoši: lijepo isklesane skulpture, ukrašeni kapiteli... Kada je strog isposnik, sveti Bernard, zapisao sljedeću misao 1125. godine, vjerojatno je mislio na raskoš u Cluny-u :

5.2. L'importance de Cluny

Le Roman est l'un des styles les mieux représentés en Bourgogne. Citons, entre autres, la cathédrale Saint-Bénigne à Dijon et sa crypte d'inspiration lombarde, construite par Guillaume de Volpiano en 1001; l'abbaye de Vézelay; la crypte de la cathédrale d'Auxerre (début du XIème siècle); la cathédrale Saint-Lazare à Autun; Saint-Philibert à Tournus; ajoutons la trentaine d'églises dispersées dans la campagne brionnaise. Toutefois la plus importante réalisation architecturale de l'époque romane est sans doute Cluny.

Cluny est une abbaye bénédictine située à 120 kilomètres au sud de Dijon.

L'ordre bénédictin avait été fondé par saint Benoît de Nursie au VIème siècle, puis réformé par saint Benoît d'Aniane (c. 747-821) qui voulait retrouver la pureté originelle de l'ascèse monastique. En 909, Guillaume Ier, Duc d'Aquitaine, acquit plusieurs terrains en Bourgogne et fit bâtir sur l'un d'eux l'abbaye de Cluny, qu'il confia aux Bénédictins.

Il y eut en fait plusieurs étapes dans la construction de l'édifice: Cluny 1, bâtie vers 910, fut détruite 50 ans plus tard pour laisser la place à une abbaye de plus vastes dimensions: Cluny 2. Puis, à partir de 1080, de nouveaux travaux furent entrepris, qui durèrent près d'un siècle et demi. Ce fut Cluny 3, une abbatale de 187 mètres de long qui dépassait en taille tous les édifices religieux du monde occidental.

Pour les moines clunisiens, la taille de l'abbaye n'était pas seulement une façon de glorifier Dieu; c'était également un moyen d'affirmer la puissance de leur ordre. Dans une même logique, ils utilisaient pour la célébration du rite des objets précieux: calices d'or, lourds chandeliers d'argent,

5.2. The importance of Cluny

Romanesque is one of the most represented styles in Burgundy: the crypt of Dijon Cathedral and its Longobard influence, built by William of Volpiano in 1001 ; Vézelay Abbey; the crypt of Auxerre Cathedral (early XIth century); Saint Lazare Cathedral in Autun; Saint Philibert in Tournus; the thirty-some churches in Brionnais - a small region in the South of Burgundy... But the largest architectural achievement of the Romanesque period is probably Cluny.

Cluny is a Benedictine abbey in the South of the province. The Benedictine order had been founded by St. Benedict of Nursia in the VIth century, and reformed by another Benedict, Saint Benedict of Aniane (c. 747-821) who wanted to fight against the severe decline of Western monasticism. In 910, William I, Duke of Aquitaine, got a piece of land in Burgundy and founded Cluny Abbey for the monks of the Benedictine Reform. There were actually three stages of construction: Cluny 1 was built in 910 but was destroyed in 963 to give way to a larger Cluny 2. From 1080, the building was extended and became Cluny 3, the biggest church in the world (until the reconstruction of St. Peter's Basilica, in Rome).

For the Cluniac monks, the size of the abbey was a way of glorifying God, but also showing off the power of the Order. So were the artifacts they used for the celebration of the rite: gold chalices, heavy silver candlesticks, richly ornamented vestments. Stone working was also the expression of this wealth and abundance: finely worked sculptures, figured capitals... When the austere and ascetic St. Bernard wrote these lines in 1125, it is probably the Cluniac exuberance he was referring

«Čime bi se to mogle opravdati ove sulude čudovišnosti u samostanima gdje redovnici čitaju (...)? Nailazimo na prljave majmune i bijesne lavove, plašljive kentaure, harpije i prugaste tigrove (...). Tu je jedna glava s mnogim tijelima, a ondje jedno tijelo s mnogim glavama. Tamo je zvijer sa zmijom umjesto repa, riba sa životinjskom glavom i stvor koji je sprijeda konj, a straga koza. Svugdje unaokolo postoji tako čudesna raznolikost oblika da bi netko možda radije proučavao natpise sa zidova umjesto onih iz knjiga.»

U Cluny-u su zaboravili redovničke ideale svetoga Benedikta.

Nakon 9. stoljeća, započinje dugotrajno propadanje opatije. Tijekom Francuske revolucije, opatija nije djelovala i većim je dijelom uništena. Njezine ruševine koristile su se kao kamenolom. Danas je preostalo samo osam posto od nekadašnje srednjovjekovne građevine.

vêtements sacerdotaux richement décorés. L'ornementation lapidaire reflétait également ce goût de la profusion: sculptures complexes et finement ouvragées, chapiteaux imagés. On était loin de la sobriété cistercienne, dont nous parlerons plus loin. Lorsque l'austère saint Bernard écrivait ces lignes en 1125, c'est sans doute à l'exubérance clunisienne qu'il pensait: «Que viennent faire ces monstres grotesques dans les cloîtres où les moines s'adonnent aux saintes lectures (...)? Que font là des singes immondes, des lions féroces, de monstrueux centaures, des harpies et des tigres rayés (...) Ici on voit une même tête sur plusieurs corps, là un corps avec plusieurs têtes. Ici il y a un animal avec un serpent en guise de queue, là un poisson à tête d'animal terrestre. Tantôt on voit une bête qui est cheval devant et chèvre derrière, ou qui a la tête d'un animal à cornes et l'arrière d'un cheval. La variété de ces formes est telle que l'on a plutôt envie de lire sur ces marbres que dans les manuscrits.» Une fois de plus, les moines de Cluny avaient oublié l'idéal monastique de saint Benoît.

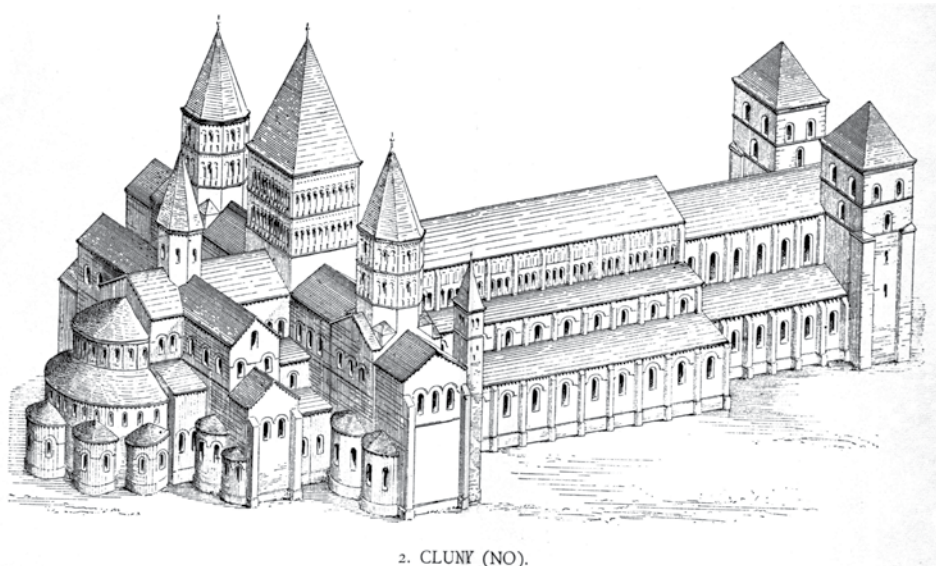
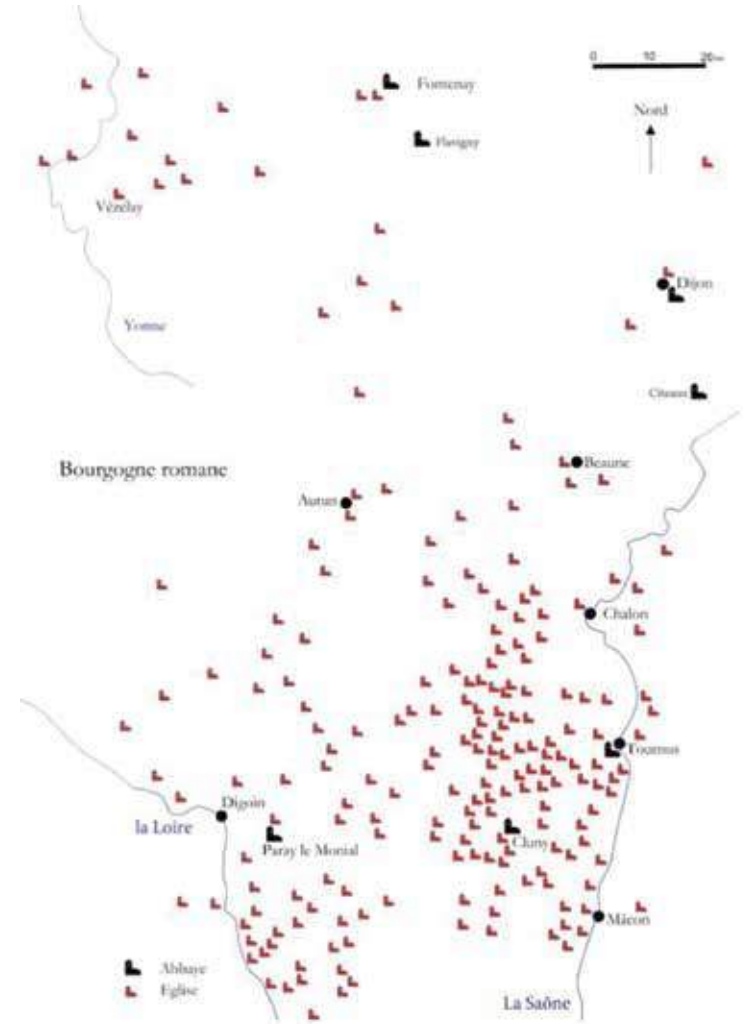
Après le XII^{ème} siècle un lent déclin s'amorça. Déclin d'ordre spirituel mais aussi, plus prosaïquement, d'ordre financier. Pendant la Révolution française, l'abbaye fut pillée et partiellement détruite. Les ruines servirent de carrière de pierres. Il ne reste aujourd'hui que 8% de l'édifice médiéval.

to: «What excuse can there be for these ridiculous monstrosities in the cloisters where the monks do their reading (...)? Here we find filthy monkeys and fierce lions, fearful centaurs, harpies and striped tigers (...) Here is one head with many bodies, there one body with many heads. Over there is a beast with a serpent for its tail, a fish with an animal's head, and a creature that is horse in front and goat behind. All round there is such an amazing variety of shapes that one could easily prefer to take one's reading from the walls instead of from a book. » Again, Cluny had forgotten the monastic ideal of St. Benedict.

After the XIIth century started a long decline. During the French Revolution, the abbey was sacked and mostly destroyed. Its ruins were used as a stone quarry. Only 8 % of the medieval building remained.



Autun St. Lazare - Tympan



2. CLUNY (NO).

Vezelay nef 2

Roman monuments in Burgundy

Reconstitution of Cluny

5.3. Utjecaj Cîteaux-a

Cîteaux je, kao i Cluny, bio jedan od svjetionika koji su vodili kršćanstvo kroz srednji vijek. Opatiju je 1098. utemeljio benediktinac Robert de Molesme, koji je htio vratiti strogo poštivanje pravila svetog Benedikta (skromnost, rad, molitva i meditacija). Zato je slijedio ista načela kao i klunijevska reforma dvjestotinjak godina ranije.

Prve su godine bile iznimno teške. Cijelo desetljeće nije uopće bilo odziva na reformiranje benediktinskoga reda. Tada je iznenada, 1112., mladi burgundski plemić po imenu Bernard ušao u samostan Cîteaux, s četvoricom braće, sa svojim ujakom i s još 25 sljedbenika te učinio preokret. Pod njegovim se vodstvom cistercitski red proširio zapanjujućom brzinom: za života svetoga Bernarda (umro je 1153.) sagrađena su 343 cistercitska samostana. Pedesetak godina kasnije, krajem 12. stoljeća, cistercitski se red proširio diljem Europe, od Poljske do Portugala, od Norveške do Sicilije.

Cistercitska umjetnost i arhitektura

Većina cistercitskih crkava i opatija građena je po istom obrascu (čiste linije, skromna ornamentika i kolorit) i prema arhitektonskim karakteristikama (rezani lukovi, primjerice) koje označavaju prijelaz iz romanike u gotiku. Kao što je već rečeno, Bernard je htio odstraniti iz crkava sve što bi moglo odvlačiti pažnju od religijskih misli: pretjerano ukrašavanje, kapitule ukrašene čudnim likovima («smiješna čudovišta»)... Zbog toga su crkve postale građevine čistih linija; kapituli su bili ukrašeni jednostavnim kopljastim listovima, ponekad isprepletenim; prozorski vitraji bili su

5.3. Le rayonnement cistercien

L'influence de Cîteaux

Cîteaux, comme Cluny, fut l'un des phares de la chrétienté au Moyen-Âge. L'abbaye fut fondée en 1098 par Robert de Molesme, un moine bénédictin désireux de retrouver l'austérité originelle de la règle de Saint Benoît. Il suivait en cela la même démarche que les moines réformateurs de Cluny, quelque 200 ans auparavant. Les premières années de l'abbaye furent difficiles, voire éprouvantes. Pendant dix ans, aucun novice ne se présenta. Puis, un jour de 1112, Bernard, un jeune noble bourguignon, arriva au monastère accompagné de ses quatre frères, de son oncle et de 25 autres compagnons. Sous son impulsion, l'ordre connut une expansion d'une étonnante rapidité: du vivant de Bernard (il mourut en 1153), 343 monastères cisterciens furent bâtis. Cinquante ans plus tard, à la fin du XIIème siècle, l'ordre avait essaimé à travers l'Europe entière, de la Pologne au Portugal, de la Norvège à la Sicile.

Art et architecture cisterciens

La plupart des édifices cisterciens étaient construits dans un esprit semblable: pureté des lignes, sobriété des ornements, économie des couleurs. Leurs caractéristiques, leurs innovations architecturales (utilisation de l'arc brisé, notamment) favorisèrent le passage du roman au gothique. Comme il a été dit précédemment, Bernard estimait qu'il fallait bannir des églises tout ce qui pouvait distraire l'être humain de ses pensées religieuses: pas de décorations excessives, pas de chapiteaux imagés ni de «monstres grotesques». Les églises étaient donc sans fioritures; les chapiteaux étaient souvent décorés de motifs végétaux simples,

5.3. The influence of Cîteaux

Cîteaux, like Cluny, was a beacon which guided Christendom throughout the Middle Ages. The abbey was founded in 1098 by a Benedictine monk, Robert de Molesme, who wanted to return to the strict observance of Saint Benedict's rule. Thus he followed the same path as the Cluniac reformers, some 200 years before.

The first years were extremely difficult. For a whole decade there were no attendees at all. Then, one day of 1112, a young nobleman named Bernard entered the monastery with his uncle, four of his brothers and 25 other companions. With Saint Bernard's membership and spiritual guidance began a period of expansion for the Order : during his lifetime (he died in 1153), 343 monasteries were built. By the end of the XIIth century, the Order had spread all throughout Europe, from Poland to Portugal and from Norway to Sicily.

Cistercian art and architecture

Most Cistercian churches and abbeys were built on the same pattern and showed a transition between Romanesque and Gothic architecture. As we said in the previous pages, Bernard was suspicious of all that could distract from religious thoughts : superfluous ornamentation, figured capitals with strange creatures (« ridiculous monstrosities ») or dense stone vegetation. Actually he was suspicious of everything that came from the senses. So churches had clear lines ; column capitals were generally decorated with simple lance-shaped leaves, sometimes interlaced ; stained-glass windows were in one or two colours, with geometric or vegetal patterns. The use of the same motifs in all

jednobojni ili dvobojni, s geometrijskim ili biljnim uzorcima.

Upotreba istih motiva u svim zajednicama bio je način iskazivanja jedinstva i sloge cistercitskoga reda. Boje su se pojavljivale samo u rukopisima: crvena, plava i zelena osvjetljavala su kićene verzale, pokoja maštovita slika pojavila bi se na marginama. Ali uglavnom, zamjetna je bila tendencija skromnosti i elegancije.

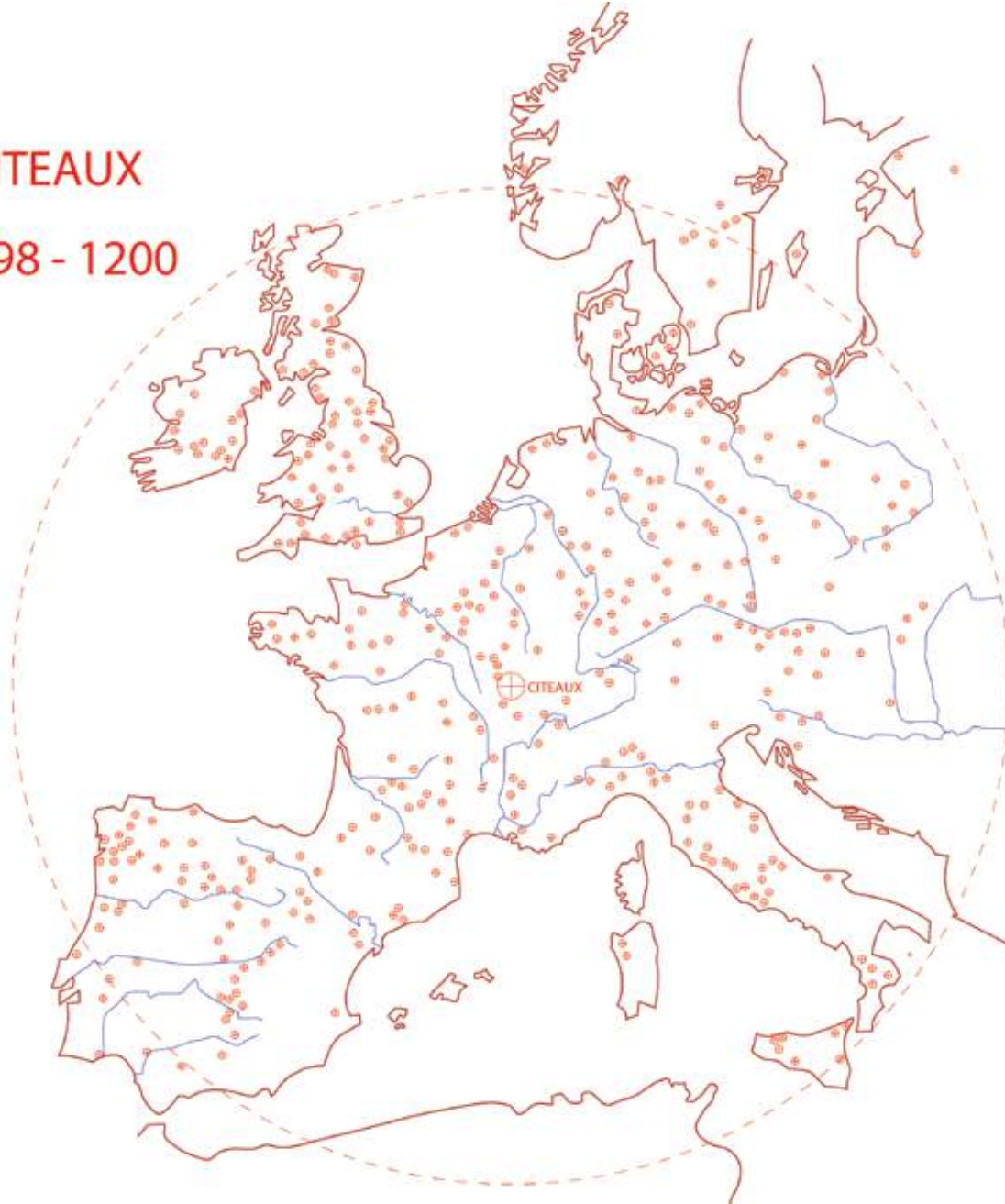
parfois entrelacés; les vitraux étaient monochromes ou bicolores, composés de motifs géométriques ou végétaux. L'utilisation des mêmes motifs dans toutes les communautés - feuilles lancéolées, entrelacs - était une façon de souligner l'unité et l'harmonie qui régnaient au sein de l'Ordre. La couleur était réservée aux manuscrits: le rouge, le vert, le bleu enluminaient les lettrines, quelques figures imagées ornaient les marges; mais dans l'ensemble, la tendance était à la sobriété et à l'élégance.

the communities was a way of showing the unanimity and harmony of the Order. There was more colour in manuscripts : red, blue and green illuminated the versals, a few figurative images appeared in the margins. But for the most part, the decoration remained sober, although elegant.



Capitals of pillars in Fontenay

CITEAUX
1098 - 1200



Vitrail in Fontenay

Citeaux, the area of influence

5.4. Rukopisi

Cisterciti prvoga naraštaja nisu radili samo fizičke poslove. Većinom su to bili obrazovani ljudi, pod utjecajem Seneke, Cicerona i Ovidija.

Dok je sveti Bernard osnivao Cîteaux, formirao je knjižnicu te je opremio djelima Svetih Otaca i latinskih svjetovnih pisaca. Stephen Harding je uz pomoć rabina redigirao Bibliju, a biblijske su tekstove prepisivali njegovi redovnici. Na taj su način prepisani rukopisi omogućili širenje klasične kulture u srednjovjekovnom svijetu. Redovnici «prepisivači» ukrašavali su stranice inicijalima na početku svakoga poglavlja kako bi čitanje bilo lakše i privlačnije. Mnogi su rukopisi ranih 1100-ih godina bili ukrašavani pleterima. Isti su se uzorci kasnije pojavili na zidovima crkvi, vitrajima prozora ili na glinenim pločicama.

5.4. Les manuscrits

Les Cisterciens de la première génération n'étaient pas uniquement occupés aux travaux manuels. C'étaient des hommes instruits, imprégnés de Sénèque, de Cicéron et d'Ovide. Étienne Harding travailla avec l'aide de rabbins à une correction de la Bible; il faisait copier les manuscrits par ses religieux. Et lorsque Saint Bernard fonda Cîteaux, il établit une bibliothèque riche d'ouvrages des Pères de l'Église et de l'ancienne littérature profane. Ainsi, ces manuscrits copiés permirent la diffusion du savoir de l'Antiquité dans le monde médiéval. Les copistes ornaient les pages d'ornements pour commencer les chapitres et rendre la lecture plus attractive. Les manuscrits du premier tiers du 12^{ème} siècle nous ont donné les motifs d'entrelacs qui seront repris dans l'architecture, les vitraux, les carreaux vernissés.

5.4. The manuscripts

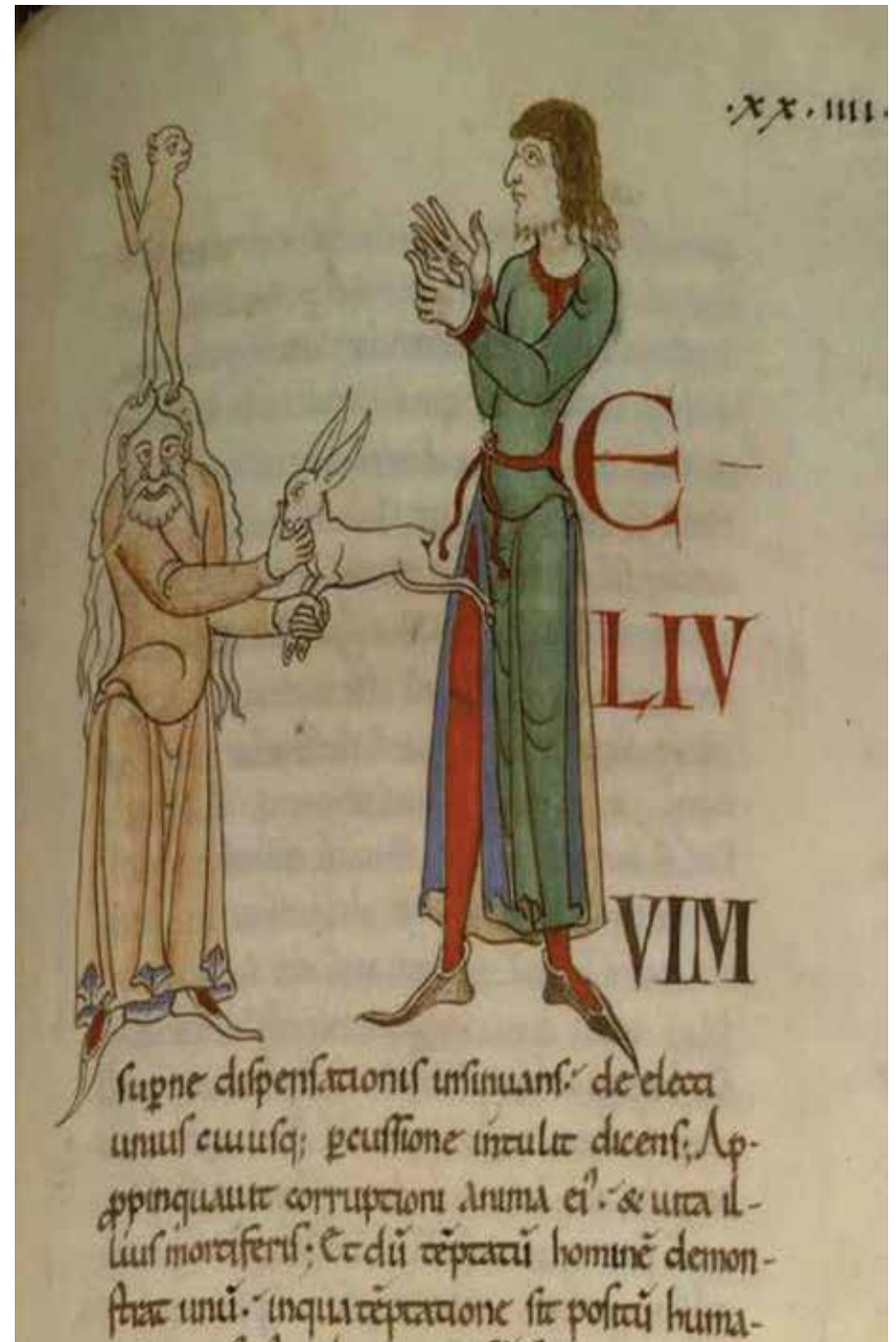
The Cistercians of the first generation were not only manual workers. They were mostly educated people, well-versed in classical culture and they wanted to spread this culture all around the Christian world. When Stephen Harding worked on the correction of the Bible with the help of rabbis, his texts were soon copied by his monks. And when Saint Bernard founded Clairvaux, one of his first tasks was to build a library and to fill it with works of the Fathers of the Church and Latin writers. So these manuscripts allowed the dissemination of classical culture in the medieval world. The copyist monks adorned their pages with illuminated initials at the beginning of every chapter, so it made reading easier and more attractive. Many manuscripts of the early 1100's were decorated with interlaces. These patterns were later imitated on church walls, stained-glass windows or clay tiles.



Ms 141 folio 8 verso 18, Bibliothèque municipale de Dijon



Ms 135 folio 126 verso, Bibliothèque municipale de Dijon



Ms 173 folio 66 recto 137, Bibliothèque municipale de Dijon

5.5. Upotreba kamena u romanici

Teško je naći precizne karakteristike romaničke umjetnosti, zato što nema oštre granice između romanike i gotike. Točnije je govoriti o kontinuitetu, prijelazu ili pomaku iz jednoga stilskoga razdoblja u drugo. Čak i datumi o pojavi romanike variraju ovisno o zemlji, pokrajini ili regiji. Pojednostavnjeno, možemo reći da je romanička umjetnost trajala od 10. do kraja 12. stoljeća. Benediktinske (klunijevske) građevine uglavnom su romaničkoga stila; cistercitska umjetnost smatra se predgotičkom. Može se reći da su romaničke građevine uglavnom masivne, s bačvastim svodovima i polukružnim lukovima... no, za svaku od navedenih karakteristika može se pronaći primjer koji je kontradiktoran definicijama.

U Burgundiji ima oko 1000 romaničkih građevina tipa opatija (Cluny, Fontenay), katedrala (Autun), bazilika (Paray-le-Monial), malih seoskih crkva (Fixey, Anzy-le-Duc). Materijal za gradnju lako se nalazio, gotovo svako naselje imalo je vlastiti kamenolom (u srednjem vijeku u Burgundiji ih je bilo oko 600). Prisjetimo se da je romanika bila ponajprije ruralna umjetnost, nasuprot gotici koja je bila urbana.

Prve predromaničke građevine zidane su od lomljena kamena spojena mortom. Kasnije obrada kamena postaje profinjenija, a kamenje uredno posloženo. Građevinama su bili potrebni debeli zidovi i kontrafore da bi se oduprlo poprečnim silama svodovne konstrukcije. Otvori su bili mali i nisu propuštali dovoljno svjetla. Kamenje je bilo sitno, klesano tako da se smanji otpadni materijal. Uobičajeni klesarski alati bili su čekić, dljeto i piket.

Tragovi alata koji se razaznaju na

5.5. L'utilisation de la pierre à l'époque romane

Il est difficile de donner des caractéristiques précises à l'art roman car il n'y a pas de rupture franche entre le Roman et le Gothique, mais plutôt une transition ou une mutation. Même les dates d'apparition du Roman peuvent varier selon les régions. Pour simplifier, disons que l'art roman est apparu au début du Xe siècle et s'est maintenu jusqu'au XIIe siècle. Les constructions clunisiennes sont généralement de style roman; l'art cistercien est parfois considéré comme une transition entre le Roman et le Gothique. On peut dire que les constructions de style roman sont plutôt massives, avec des voûtes en berceau et des arcs plein cintre... et, pour chacune de ces caractéristiques, on peut trouver un bâtiment qui contredit ces définitions.

En Bourgogne, il y a environ 1000 bâtiments de style roman : abbayes (Cluny, Fontenay), cathédrales (Autun), basiliques (Paray-le-Monial), mais aussi petites églises de campagne (Fixey, Anzy-le-Duc). La matière première n'était pas difficile à trouver puisque chaque village, ou presque, possédait sa carrière de pierre (il y en avait environ 600 au Moyen-Âge). Rappelons que l'art roman était un art essentiellement rural, contrairement au Gothique, qui était un art urbain.

Les premières constructions pré-romanes étaient en petits moellons avec beaucoup de mortier. Puis la taille devient plus soignée et les pierres sont ajustées. Ces constructions nécessitent des murs épais et des contreforts pour contre-buter la poussée des voûtes. Les ouvertures sont petites et donnent peu de lumière. Les pierres sont des petits modules taillés avec économie de matière. les outils

5.5. Stone working at the Romanesque time

It is difficult to find common features to all the Romanesque constructions, because there is no clean break between Romanesque and Gothic, rather a continuity, a transition or a shift. Even the dates vary according to the countries, provinces or regions. For the sake of simplicity, we will say that Romanesque art lasted from the Xth century to the end of the XIIth century. Cluniac buildings are generally in a Romanesque style; Cistercian art is sometimes regarded as a pre-Gothic one. We can say that Romanesque buildings are rather massive, with barrel vaults and semi-circular arches... and for each of these characteristics, we can find a counter-example which contradicts the former statements.

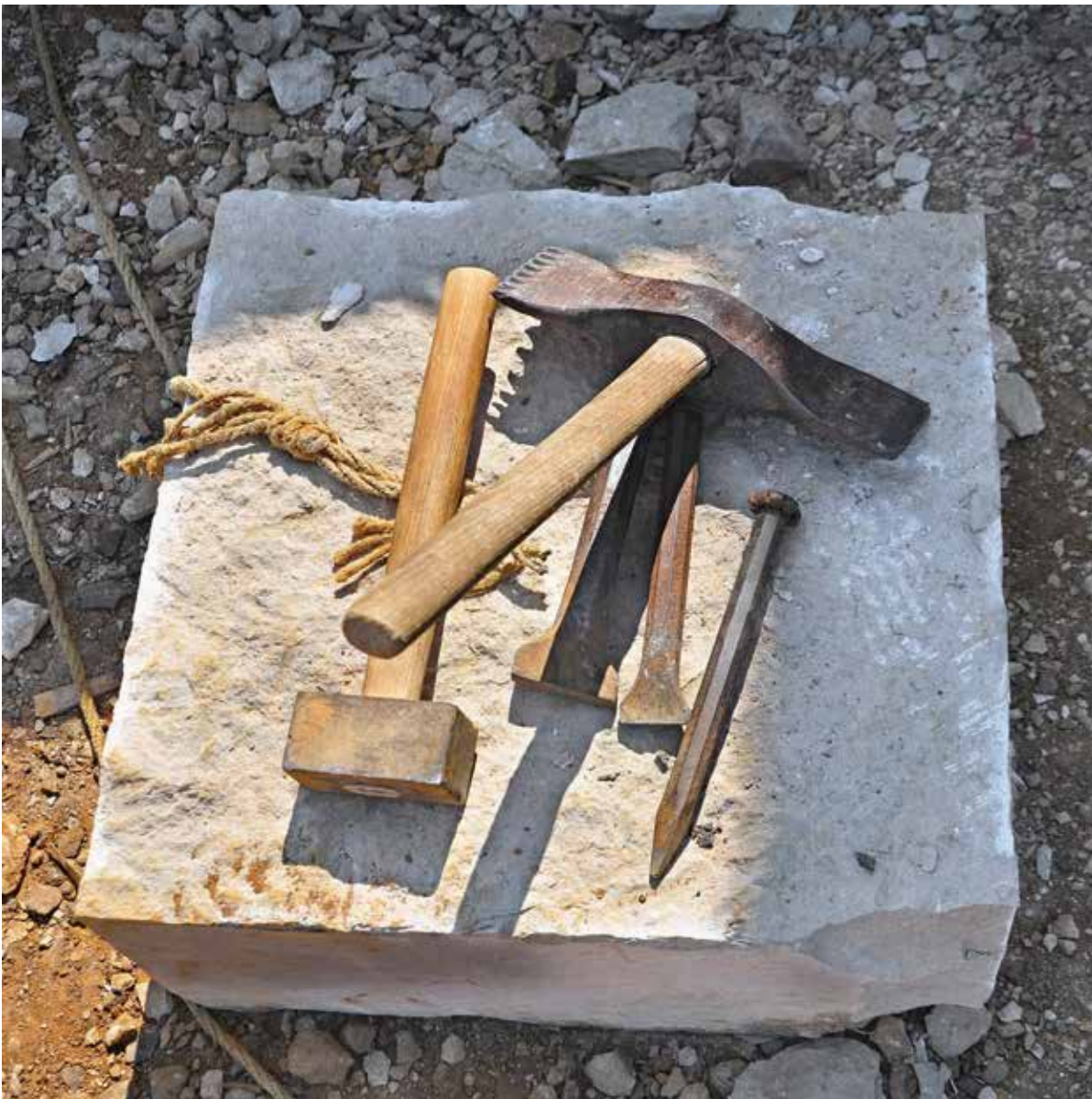
In Burgundy there are about 1,000 Romanesque buildings: abbeys (Cluny, Fontenay), cathedrals (Autun), basilicas (Paray-le-Monial), but also small country churches (Fixey, Anzy-le-Duc). The raw material could be easily found, as almost each village had its own quarry (there were about 600 of them in the Middle Ages in Burgundy). We must remember that Romanesque was a predominantly rural art, as Gothic was an urban one.

The first pre-Romanesque buildings were made of rubble stones joined with much mortar. In the Romanesque period, stone cutting became more refined. Stones were well adjusted. Constructions needed thick walls and buttresses to act against the lateral forces arising out of the roof structures. Windows were small and did not provide much light. Stones were rather small and were cut so as not to waste material. Stone cutters used simple tools:

srednjevjekovnim građevinama indikativni su za određivanje razdoblja gradnje ili rekonstrukcije.

utilisés: le pic, la massette, le ciseau. On peut voir des traces d'outils sur les bâtiments médiévaux; ils donnent des indications sur la date de construction.

picks, hammers, chisels (chisel marks can still be seen on medieval buildings; they give a lot of indications on the dates of construction).



Stone-cutting tools





Different traces of stone-cutting tools in the stone



5.6. Ornamentika u srednjovjekovnoj umjetnosti: pleteri

Pleter je dekorativni element sastavljen od motiva čije se linije prepliću. Prisutan je u mnogim dijelovima srednjovjekovne Europe (Britanija i Britanski otoci, Skandinavija, Sjeverna Italija, Hrvatska...), ali i u islamskim državama. Pleter se često koristio u vrijeme karolinške vladavine i u romaničkoj umjetnosti do 12.st. Tijekom renesanse, mnogi su umjetnici, primjerice Leonardo, Dürer, Androuet du Cerceau, ponovno koristili taj dekorativni uzorak. Pleter karakterizira vijugavo kretanje jedne niti preko i ispod druge, a privlačna je pogledu koji slijedi njezinu kretnju. Kameni pleteri često su plitki.

Ako je posao dobro odrađen, plitki reljef pojačava konture i hvata svjetlo. Kompozicija pletera pokazuje umijeće ispunjavanja plana crtama. Unatoč tome što je napravljen jednostavnim alatima – čekićem i dlijetom, pleter ostavlja dojam savitljivosti i lakoće.

5.6. Une particularité ornementale de l'art médiéval: l'entrelacs.

Entrelacs n .m (lat. Laceus, lacet): ornement composé de motifs dont les lignes s'entrecroisent ou s'enchevêtrent. L'entrelacs est présent dans de nombreux pays de l'Europe médiévale (Bretagne et îles Britanniques, Scandinavie, Italie du Nord,...) ainsi que dans les pays de l' Islam. L'entrelacs a été largement utilisé par de nombreux artistes, tels que Léonard de Vinci, Albrecht Dürer ou Jacques Androuet du Cerceau. Ce qui caractérise l'entrelacs, c'est le passage dessus - dessous qui oblige l'oeil à suivre un chemin. L'entrelacs sur pierre est souvent réalisé sur une faible épaisseur. Si le travail est correctement effectué, ce léger relief permet d'accrocher la lumière en soulignant les contours. Souvent la composition en entrelacs montre une maîtrise du tracé dans le remplissage du plan. Bien que réalisée avec de simples outils -ciseau et massette - elle donne une impression de souplesse et de fluidité.

5.6. Définition INTERLACING (Entrelacs)

An interlace is a decorative element found in many parts of medieval Europe (Brittany and British Isles, Scandinavia, Northern Italy, Croatia...) as well as in Islamic countries -where the depiction of sentient beings is generally prohibited. Interlacing was widely used in the Carolingian time, then in Romanesque art until the XIIth century. During the Renaissance era, many artists, such as Leonardo, Dürer, Androuet du Cerceau re-used this decorative pattern. What specifically characterizes the interlace is the zigzagging movement of the strand over and under other ones, so that the eye is drawn to this movement. Stonecutters who carve interlaces usually remove a small layer of stone : if the work has been well done, the slight relief enhances the contours and catches the light. On medieval monuments, interlaces are carved with simple tools -hammer and chisel. Yet the quality of the work performance gives an impression of flexibility and lightness.

St. Andre de Bernis, capital



St. Paul three castles



5.7. Romanička skulptura

Skulptura je u razdoblju romanike bila simbolička više negoli figurativna. Na kapitelima i zabatima ipak se mogu vidjeti figurativni prikazi, kroz program predstavljanja biblijskih poruka vjernicima: stvaranje i apokalipsa u prikazima ljudskih mana i vrlina, životi svetaca, znakovi zodijaka, sudnji dan... Neke od simboličkih poruka su misterioznije od toga te zahtijevaju naknadna čitanja i objašnjenja.

Na UNESCO-vu popisu Svjetske baštine su:

- Bazilika i brežuljak Vézelay (12. st.) proglašeni 1979.
- Cistercitska opatija Fontenay (12. st.) proglašena 1981
- Vinogradi «climats» proglašeni 2015.

Najvažniji romanički spomenici:

- Katedrala Saint-Lazare, Autun (1120. – 1146.)
- Stara opatija Saint-Germain, Auxerre (9. – 11 .st.)
- Crkva Saint Lazare, Avallon (11. – 12. st.)
- Bazilika Notre-Dame i Sveti Križ, Charité (11. – 12. St.)
- Stara opatija Sveti Petar i Pavao, Cluny (1088. – 1130.)
- Katedrala Saint-Bénigne, Dijon (početak 11. i 12. st.)
- Stara opatija Saint-Philibert, Tournus (početak 11. i 12. st.)
- Bazilika Sacré-Cœur, Paray-le-Monial (11. – 12.st.)

5.6. La sculpture romane

La sculpture à l'époque romane est symbolique. On peut voir sur les chapiteaux et les tympanes des représentations figuratives. C'est un programme organisé de lecture de la Bible, de la Création à l'Apocalypse en passant par les vices et les vertus, la vie des saints, les signes du zodiaque pour arriver au Jugement dernier. Certaines sculptures sont plus mystérieuses et demandent une explication de lecture:

Inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO

- La basilique et la colline Vézelay (1120-12ème siècle) classé en 1979
- Abbaye cistercienne de Fontenay (1139-milieu 12ème siècle) classé en 1981
- Les climats du vignoble de bourgogne en 2015

Les principaux monuments :

- La cathédrale Saint-Lazare à Autun (1120-1146)
- L'ancienne Abbaye Saint-Germain à Auxerre (9ème-11ème siècle)
- L'église Saint Lazare à Avallon (11ème -12ème siècle)
- Basilique Notre-Dame et sainte-Croix à la Charité (11ème -12ème siècle)
- L'ancienne Abbaye Saint Pierre et Saint-Paul à Cluny (1088-1130)
- Cathédrale Saint-Bénigne à Dijon (début 11ème et 12ème siècle)
- L'ancienne Abbaye Saint-Philibert à Tournus (début 11ème et 12ème siècle)
- Basilique du Sacré-Choeur à Paray-le-Monial(1080- 12ème siècle)

5.6. Sculpture of the Romanesque period

Then Sculpture of the Romanesque period was more symbolic than figurative. Column capitals and tympana were covered with figures which were actual messages and lessons taken from the Bible for the education of the Christian believers: Genesis and Revelation, Creation and the Fall of Man, the Seven Deadly Sins, Death and Resurrection, including Virtues and Vices , the Lives of Saints, the signs of the Zodiac and the Labours of the Months. Some messages are more difficult to understand.

Inscribed on the UNESCO World Heritage List

- La basilique et la colline Vézelay (1120-12ème siècle) classé en 1979
- Abbaye cistercienne de Fontenay (1139-milieu 12ème siècle) classé en 1981
- Les climats du vignoble de bourgogne en 2015

The main monuments :

- La cathédrale Saint-Lazare à Autun (1120-1146)
- L'ancienne Abbaye Saint-Germain à Auxerre (9ème-11ème siècle)
- L'église Saint Lazare à Avallon (11ème -12ème siècle)
- Basilique Notre-Dame et sainte-Croix à la Charité (11ème -12ème siècle)
- L'ancienne Abbaye Saint Pierre et Saint-Paul à Cluny (1088-1130)
- Cathédrale Saint-Bénigne à Dijon (début 11ème et 12ème siècle)
- L'ancienne Abbaye Saint-Philibert à Tournus (début 11ème et 12ème siècle)
- Basilique du Sacré-Choeur à Paray-le-Monial (1080- 12ème siècle)



Vezelay, Zodiac signs



Vezelay, tympan



Nef Perrecy, les Forges

6. Srednji vijek– kamen za obranu

Le moyen age - la pierre pour se protéger

MIDDLE AGES - The rock as a protection

6.1. Od Ratilly-a do Guédelon-a

Mnogobrojni utvrđeni dvorci još uvijek se izdižu diljem Europe, a osobito u krajoliku Burgundije. Snažan simbol srednjovjekovlja, jednak kao šuma, grad ili katedrala, utvrđeni dvorac daleko je od toga da oslikava jednu jedinstvenu stvarnost. Ulogu mu ne smijemo svesti samo na obranu. Utvrđeni dvorac bio je istodobno ekonomski i administrativni centar, središte moći, feudalčeva rezidencija, središte javnoga života odjeveno u utvrđeni oklop. Bilo je to mjesto na kojemu se dijelila pravda, mjesto prisilnoga rada i iznad svega simbol snage i moći. Utvrđeni dvorac, dakle, danas ostaje svjedokom složene stvarnosti, odnosno svekolikoga života i društva u srednjem vijeku.

Naše predstavljanje srednjovjekovnoga dvorca ne pokriva cjelokupno povijesno razdoblje koje nazivamo srednjim vijekom, a koje se proteže dugih deset stoljeća, od konca 5. sve do kraja 15. st. Najstarije srednjovjekovne utvrde vuku podrijetlo iz antičke tradicije osmatračnica i predromaničkih zaštitnih «mamuzi» (objekti za zaštitu kojima se bilo opasno približiti), čija su mjesta u krajoliku nerijetko zauzeli. Sve do 9. st. utvrde su služile tek kao privremena pribježišta u slučaju opasnosti, sagrađena od drva i zemlje na povišenim mjestima.

Oko 1000. god. pojavljuje se novi tip obrambenih utvrda, koje objedinjuju vojnu i rezidencijalnu funkciju. Tako su preostali brežuljci s drvenim utvrdama postupno

6.1. De Ratilly à Guédelon

Le château-fort philippien en Bourgogne

Nombreux sont les châteaux-forts qui se dressent encore aujourd'hui en Europe et tout particulièrement dans le paysage bourguignon. Symbole fort des temps médiévaux au même titre que la forêt, la ville ou la cathédrale, le château fort est loin de désigner une réalité unique. Loin de se réduire à son rôle défensif, il fut centre économique et administratif, lieu de pouvoir, résidence du seigneur et de ses proches, espace de vie civile revêtu d'une carapace fortifiée, lieu de justice mais aussi de corvée et surtout symbole de pouvoir. Ainsi, le château est le témoin d'une réalité complexe qu'est la société et la vie au Moyen-âge.

Notre représentation du château médiéval tel que nous l'entendons communément ne couvre pas la totalité de cette longue période de dix siècles qu'est le Moyen-âge, s'étirant de la fin du Vème siècle à la fin du XVème siècle. Les plus anciennes forteresses médiévales s'inscrivent dans la tradition antique des "oppida" pré-romains et autres éperons barrés, dont elles reprennent souvent les sites. Jusqu'au IXème siècle, la construction n'est qu'un refuge temporaire fait de terre et de bois sur une hauteur. Autour de l'an mil apparaît cependant la volonté de combiner la fonction militaire défensive à la fonction résidentielle. Ainsi, la motte castrale où le bois reste le matériaux se voit très progressivement envahir par la pierre. Cette "minéralisation" du château touche d'abord la tour centrale

6.1. From Ratilly to Guédelon

The “philippien” fortified castle in Burgundy Nowadays in Europe, many fortified castles are still standing especially in the burgundy landscape. They are the strong emblem of medieval times as the forest, the city or the cathedral, the fortified castle is far from showing a unique reality. Far from just having a defensive role, it was the economical and administrative centre, the place of power, the house of the lord and his family, a place where people lived a civil life under a fortified armour, a place of justice but also of duty and particularly a symbol of power. So, the castle is the witness of a complex reality of what was the society and the life during the medieval time.

Our representation of the medieval castle -as we know it- does not cover the ten centuries of the medieval period, from the end of the 5th century to the end of the 15th century. The most ancient medieval fortifications correspond to the antique tradition of the pre-Roman “oppida” built on a promontory. Until the 4th century, the construction is only a temporary refuge made of soil and wood, and built on a height. Around the year one thousand appeared the will to combine the defensive military function and the residential function. Thereby, the castle mound -where the wood was still dominant- is slowly replaced by stones. This “mineralisation” of the castle first hit the central tower or the donjon. Some

nadvladani kamenim konstrukcijama. «Učvršćivanje» dvoraca započelo je od središnjega tornja (donjon) koji je prvi opasan kamenom. Zatim su prednje fasade dvorca, koje u napadima trpe najveći pritisak, postale kamene. To je bio slučaj i s «Castille iberique» koji se našao na razmeđu dviju suprotstavljenih religija, a čije je ime postalo opći naziv za taj novi tip građevine, «el castillo» (François Icher, "La société médiévale").

Graditeljski uspon utvrđenoga dvorca dogodio se u 12. st, istodobno s graditeljskom renesansom naselja (višestruko opasavanje bedemima). Od 1150. tehnika gradnje romanskog dvorca prilagođavala se stilu gradnje naselja.

Philippe Auguste, francuski kralj od 1180. do 1223., začetnik je arhitektonske standardizacije dvoraca za vojne namjene u svom kraljevstvu. Dvorci Louvre u Parizu, Yèvre-le-Châtel u Loiret-u, dvorac Ratilly ili Druyes-les-Belles-Fontaines u l'Yonne primjer su primjene «filipinskih» arhitektonskih zakonitosti.

«Filipinski» Dvorac Ratilly naziv je dobio, pretpostavlja se, prema imenici ratel, koja označava nazubljenu željeznu rešetku (čakavski raštalu), čija je funkcija bila zapriječiti ulaz u dvorac i onemogućiti neprijatelju da se provuče ispod. Ime se prvi put spominje u dokumentu iz 1160, a odnosi se na viteza Renaud de Ratilly. Dvorac je sagrađen u 11. St. usporedno s uspostavom feudalnoga posjeda u Puisaye. Razrušen je do temelja u međufeudalnim sukobima, a postojeću je građevinu obnovio Mathieu de Ratilly oko 1270.

Karakteristike «filipinskoga» dvorca su sljedeće: poligonalni tlocrt, visoke kamene

ou donjon avant de se doter de ceintures de pierre. Certaines zones frontalières, soumises à des tensions plus fortes, voient ces transformations s'affirmer plus précocement. C'est le cas de la Castille ibérique, interface entre deux religions qui s'opposent, qui donna son nom à ce nouveau type de construction: "el castillo", le château. (source: François Icher, "La société médiévale").

L'apogée du château fort proprement dit est le XIIème siècle, correspondant à la Renaissance du XIIème siècle. On le désigne parfois sous l'expression «château roman». À partir de 1150, les techniques castrales s'adaptent aux progrès de la poliorcétique.

Philippe-Auguste, roi de France de 1180 à 1223, est à l'origine d'une standardisation de l'architecture militaire des châteaux dans les territoires philippiens. Les châteaux du Louvre à Paris, de Yèvre-le-Châtel dans le Loiret, celui de Ratilly ou de Druyes-les-Belles-Fontaines dans l'Yonne en sont quelques exemples.

Le château de Ratilly est un château dit «philippien». Le nom de Ratilly - probablement de "ratel", la herse- est cité pour la première fois dans un acte de 1160 concernant le chevalier Renaud de Ratilly. Un château fort aurait été construit dès le XIe siècle, lors de l'établissement de la féodalité en Puisaye. Rasé au niveau des glacis au cours de guerres entre seigneurs, c'est sur ses fondations que Mathieu de Ratilly fait bâtir vers 1270 l'édifice actuel.

Un château dit «philippien» se caractérise de la façon suivante: un plan polygonal constitué de hautes courtines maçonnées dont les bases sont souvent «talutées»; au pied de ces courtines, un fossé sec, des tours d'angle cylindriques munies d'archères à ébrasement simple et disposées en quinconce suivant les niveaux; une tour d'angle, plus haute et plus grosse: la tour maîtresse, un châtelet entre

border areas- submitted to stronger tensions- are transformed faster. It is the case of the Iberian Castille, places where two religions were in opposition and which created the name of a new type of construction: "el castillo", the castle.

The apogee of the fortified castle happens during the 12th century, corresponding to the Renaissance. Sometimes, it is known under the expression "roman castle". From 1150, the methods to build castles are adapted to the advances of the Art of Siege

Philippe-Auguste, King of France from 1180 to 1223, is at the origin of a standardisation of the military architecture of the castles in the "philippien" territories. The castles of the Louvres in Paris, of Yèvre-le-Châtel in the Loiret, and the one of Ratilly or of Druyes-les-Belles-Fontaines in Yonne are some examples. Ratilly's castle is a "philippien" one. The name Ratilly is probably from "ratel", the east-portcullis is quoted for the first time in the Act of 1160 concerning the knight Renaud de Ratilly. A fortified castle would have been built in the 11th century, during the establishment of feudalism in Puisaye. Demolished during the different wars between the lords, it is on its foundation that Mathieu of Ratilly built the current castle in 1270.

"Philippien" castles have the following characteristics: a polygonal ground plan; high stone curtain walls, often built on battered plinths; a dry ditch; round flanking towers pierced with single embrasure arrow loops, the position of which is staggered on each floor of the tower; one corner tower, higher and larger than the rest: the "tour maîtresse"; twin drum towers protect the gate.

The entire escarp is made with regular

zidine učvršćene nasipom u podnožju, a oko zidina se proteže suhi opkop. Uglovi građevine zaštićeni su cilindričnim tornjevima, koji su načičkani otvorima za odapinjanje strijela. Pod njima su kameni držači. Jedan ugaoni toranj je uvijek veći i deblji od drugih (la tour maîtresse). Među dvjema ugaonim tornjevima, sa svih strana, je visoki obrambeni kameni zid. Crvenkasti kamen, čija boja potječe od željezne rudače, izvađen je iz obližnjega kamenoloma udaljenog nekoliko kilometara zračne linije od Guedelona.

Nagib je napravljen od blokova pravilno isklesana kamena, tako da osiguraju stabilnost temelja. Taj posao, koji su obavljali vješti klesari, bio je dugotrajan i jako skup. Srednjovjekovni feudalci su, iz ekonomskih razloga i zbog brzine izvedbe, gradnju nastavili slažući slojeve od grubo obrađena kamena. Taj je način gradnje vidljiv sve do krajnjeg gornjeg sloja zidova. U razdoblju renesanse otvarani su veliki prozori na fasadama što je cijelu konstrukciju učinilo krhkijom pa je tornjeve trebalo ojačati mortom.

deux tours défensif à l'entrée.

Toute l'escarpe est faite avec des blocs de pierre bien réguliers, bien taillés, assurant ainsi la solidité de la base du château. Ce travail, assuré par les tailleurs de pierre, était très long et très coûteux. Les seigneurs du Moyen Age, dans un souci d'économie et de rapidité d'exécution, ont donc alterné les couches de pierres taillées avec des couches en pierres plus grossières, dont seule une face était plane. Cette façon de construire avait l'avantage d'être plus rapide et donc de coûter moins cher. A l'origine, cette alternance existait jusqu'en haut des tours. On le voit bien dans la tour Sud-Est qui est d'origine et a gardé ses meurtrières ainsi que ses corbeaux qui soutenaient les hourds.

Pour les autres tours, il a été nécessaire de consolider avec du mortier après l'ouverture des grandes fenêtres à la Renaissance, ces ouvertures fragilisant la structure.

well-cut block of stone, in order to ensure the strength of the castle's foundation. This work was made by stone carvers and it was really long and expensive. The Lords of the Middle Ages, because of the economy and in order to do it quickly, they decided to alternate layers of cut stones with layers of rough-cut stones with only one flat faces. This way of building had the benefit to be quicker and so less expensive. Originally, this alternation existed up to the top of the towers. We can see it in the South-East tower which is the original one and it keeps its arrowslits and its corbels which supported the hoardings. For the other towers, it was necessary to consolidate with lime mortar after the invention of the great windows during the Renaissance which have weakened the structure.



The fortified castle of Ratilly

6.2. Eksperimentiranje u svrhu ponovnoga otkrivanja srednjovjekovnih umijeća

Utvrđeni dvorac Ratilly inspirirao je jedan projekt kojemu nema premca u Europi. Svrha mu je ponajprije obnoviti zaboravljena zanatska i stručna znanja uz pomoć znanstvenih istraživanja, jer više nema ljudi koji bi ta znanja mogli izravno prenijeti. Zbog toga projekt izgradnje posve novoga srednjovjekovnoga utvrđenog dvorca Guédelon nije usmjeren toliko na konačno zdanje, koliko na javnu demonstraciju tradicionalnih umijeća gradnje, stoga ispunja dvostruku svrhu: pedagošku i znanstvenu.

Budući da je novi dvorac od prvoga dana gradnje izložen pogledima javnosti, može ga se smatrati izlogom starih zanata. Arhitekt Jacques Moulin koji predvodi projekt, započeo 1997., obavezan je poštovati sve arhitektonske zakonitosti koje je postavio Philippe-Auguste.

Crvenkasti kamen za gradnju vadi se upravo u podnožju brežuljka na kojemu se izdiže Guédelon. Na «srednjovjekovnom» imanju Guédelon nastoji se štedljivo rabiti cjelokupni materijal, stoga se nekvalitetni kamen miješa s mortom i njime se ispunjava unutrašnjost zidova (debljine 3,5 m).

Bijela vrsta vapnenca iz obližnjeg kamenoloma upotrebljava se za «umjetničke» izvedbe svodova, prozora ... Feudalčeva rezidencija u dvorcu već je završena, a četiri ugaona tornja dobro napreduju.

Posjetitelji koji dođu na imanje imaju dojam da i sami sudjeluju u gradnji.

Izgradnja Guédelon-a omogućuje znanstvenicima eksperimentalne arheologije unaprjeđivanje spoznaja o

6.2. Expérimenter pour redécouvrir les gestes du Moyen-âge

Le château - fort de Ratilly a inspiré un projet sans équivalent en Europe: non pas la restauration d'un château existant mais la construction de toute pièce à travers une véritable démarche d'expérimentation scientifique du patrimoine avec sa présentation au public. A Guédelon, la finalité ne serait plus le château en tant que tel, mais sa construction. L'enjeu est donc de donner une composante scientifique réelle et sérieuse en redécouvrant les gestes et techniques de la construction militaire médiévale tout en intéressant les visiteurs!

Le chantier de Guédelon s'est implanté à quelques 15 km de la forteresse de Ratilly qui a inspiré ses plans, à proximité d'une carrière de pierre. Jacques Moulin, Architecte en Chef des Monuments Historiques fut chargé de réaliser les plans dans le respect des canons architecturaux de Philippe-Auguste. Les plans furent déposés en 1997.

Le grès ferrugineux est extrait directement de la carrière située au pied du château en construction.

C'est une roche sédimentaire provenant de la consolidation de sable par couches successives. Une fois dégagé de la terre sablonneuse qui le recouvre, le grès se présente sous forme de tables plus ou moins dures et épaisses. Une économie de chantier, valable au Moyen Âge comme sur le chantier de Guédelon, veut que l'on ne gaspille pas les matériaux. C'est la raison pour laquelle, la pierre de mauvaise qualité, friable et les déchets de carrière sont mélangés au mortier pour servir au remplissage des murs (épaisseur des murs de Guédelon: 3,50 m en moyenne).

Une autre pierre, blanche, le calcaire, est

6.2. Experimenting to rediscover medieval art and skills

The fortified castle of Ratilly inspired a unique project in Europe: it is not the restoration of a current castle but the entire building of a castle from the beginning to the end through a real scientific approach of the patrimony and its opening to the public. At Guédelon, the purpose is not the castle anymore but the way to build it. So the challenge is to express a real and significant scientific component by rediscovering the gestures and the techniques of the medieval military construction and to interest the visitors!

The site of Guédelon is located at 15km from the Ratilly's fortress and has been inspired by it, near to the stone quarry. Jacques Moulin, the head architect at Monuments Historiques, was in charge of the plans in line with Philippe-Auguste's architecture. The plans have been submitted in 1997.

The sandstone is extracted directly from the quarry located at the foot of the castle in construction. It is a sedimentary rock which comes from the consolidation of sand by successive layers. Once clear from the sandy surface, the sandstone is in the form of tables more or less hard and thick. For a question of saving, during the Middle Ages and on the site of Guédelon, materials are not wasted. If there are stones of bad quality or brittle, the quarry waste are mixed with mortar in order to be used in the filling of the walls (the thick of the walls at Guédelon is around 3,5 meters).

Another stone is used but this one is white: the limestone. It is used in the castle for the works of art as the windows, the vaults....this stone comes from a quarry situated a few kilometers from Guédelon.

srednjovjekovnim metodama gradnje.

Tako projekt Guédelon ima dvostruku ulogu: obrazovnu i znanstvenu.

Mnogo više od jednostavne obrambene građevine, utvrđeni dvorac simbolizira svekoliku feudalčevu moć. Za izgradnju je nužno okupljanje zanatlija s mnogostrukim kompetencijama, sposobnih da rade u sinergiji. Izgradnja ovakvoga dvorca pridonosila je ekonomskoj moći lokalne zajednice u srednjem vijeku ... kao i danas.

utilisée dans le château pour les ouvrages d'art comme les voûtes, les fenêtres... Cette pierre provient d'une carrière située à quelques kilomètres de Guédelon.

En 2016, le logis seigneurial est terminé et les 4 tours d'angles sont bien avancées. La courtine se dote peu à peu de son chemin de ronde.

La construction de Guédelon permet aux scientifiques adeptes de l'archéologie expérimentale de parfaire leurs connaissances des méthodes de construction médiévale.

Ainsi, le projet Guédelon a un double intérêt : pédagogique et scientifique.

The visit of Guédelon's site allows the visitor to discover the professions which participated to the construction of a medieval fortress.

In 2016, the seigneurial dwelling is finished and the 4 corner towers are well developed. The covered way appeared above the curtain wall.

The construction of Guédelon allows scientists of experimental archaeology to improve their understanding of medieval methods of construction.

Thus, the Guédelon project has a dual role: educational and scientific.



Tower in the castle Gédelon



A stone from the quarry of Guédelon



Limeclin in the Gédelon



Atelier for ceramics

6.3. Kamen u srcu feudalnoga posjeda

Utvrdeni srednjovjekovni gradić Brancion smješten je u burgundskom vojvodstvu, u blizini nekadašnjih istočnih granica Francuskoga Carstva. Izgrađen na vrhu brežuljka, dominira ravnicom kojom protječe rijeka Saone. Utvrda na vrhu brda kontrolira cestu koja povezuje gradić Tournus sa samostanom Cluny, čiji se utjecaj osjetio u čitavoj Europi od 10. do 12. st.

Brancion ima korijene još iz galskoga razdoblja. To je jedna od predsrednjovjekovnih utvrda koja je s udaljenosti od 150 m nadzirala dolinu rijeke Grosne.

Neosvojiva tvrđava omogućavala je feudalcima, podrijetlom iz obitelji Grosne, da od 10. do 13. st. otimanjem prošire svoju vlast na obližnja područja, ne štedeći čak ni posjede samostana Cluny.

Josserand III, predzadnji vlastelin u dvorcu Brancion pokrstio se da otkupi svoje grijeha (možda i grijeha svojih predaka). Pratio je svetog Luja na 7. križarskom pohodu i poginuo 1250. u bitci za Mansourah. Njegov gipsani lik izložen je u bransionskoj kapelici. Sin mu je prodao imanje burgundskom vojvodi, zbog dugova prouzročenih križarskim ratovima. Poslije smrti zadnjega vojvode, Charles-a le Téméraire, burgundsko vojvodstvo, zajedno s Brancionom, došlo je u posjed francuskoga kralja.

Donjon je izgrađen u prvoj polovici 12 st. Visok je 20-tak metara, četvrtastoga tlocrta, sa stranicama od 9,9 m dužine. To je zadnja točka obrane dvorca. Ima tri razine: donja – bez otvora, tu je bilo skladište hrane i municije, prvi kat je rezerviran za

6.3. La pierre au coeur de la seigneurie

Le village fortifié de Brancion était situé au Moyen-âge dans le duché de Bourgogne, à proximité de la frontière Est du royaume de France. Il est construit sur les hauteurs qui dominent la plaine de la Saône. Située sur un col, sa forteresse contrôle la route reliant Tournus au monastère de Cluny dont l'influence se fait sentir sur toute l'Europe au X^e et XII^e siècles.

Le site de Brancion trouve son origine à l'époque gauloise. Il s'agit comme souvent à cette période pré-médiévale d'un éperon barré du nom de "Brancedunum" dominant de près de 150 mètres la vallée de la Grosne.

Forteresse inexpugnable, elle a permis aux seigneurs de Brancion issus de la famille Gros, d'étendre leur pouvoir du X^e au XIII^e siècle sur les régions avoisinantes, au besoin par des pillages qui n'épargnaient les terres monastiques de Cluny.

Josserand III, avant dernier seigneur de Brancion se croisa pour racheter ses fautes (peut être celles de ses aïeux!). Il accompagna Saint-Louis lors de la VII^e croisade et mourut en 1250 à la bataille de Mansourah. Son gisant est exposé dans la chapelle de Brancion. Son fils, ruiné par la croisade de son père vendit la seigneurie de Brancion au Duc de Bourgogne. En 1477, après la mort du duc Charles le Téméraire devant les remparts de Nancy, le duché de Bourgogne tombe dans les possessions du roi de France. Brancion devient alors possession royale.

Le donjon a été construit dans la première moitié du XII^e siècle. Il est constitué d'une tour d'une vingtaine de mètres de

6.3. The stone at the heart of the seignury

The fortified village of Brancion during the Middle Ages was situated in the duchy of Burgundy, near to the East frontier of the kingdom of France. It has been built on the heights which overlooks the plains of the Saône. Located on a col, its fortress controls the road which joined Tournus to the monastery of Cluny. Europe is influenced by the monastery during the 10th and 12th century.

The origin of Brancion is from the Gallic period. As usual during this pre-medieval time, it is a barred spur named "Brancedunum" and which overhangs from 150 meter the Grosne Valley.

Impregnable fortress, it allows the Lords of Brancion -derived from Gros family- to extend their power over the neighbouring areas from the 10th century to the 13th, with the need to loot including the lands of the monastery of Cluny.

Josserand III -penultimate lord of Brancion- went on Crusade to redeem his mistakes (maybe his ancestors' ones!). He accompanied Saint-Louis during the 7th crusade and died in 1250 during the battle of Mansourah. His recumbent statue is exposed in Brancion's chapel. His son, ruined by his father's crusade, sold the seignury of Brancion to the Duc of Burgundy. In 1477, after the death of Duc Charles le Téméraire in front of the bulwark of Nancy, the duchy of Burgundy would go back to the King of France possessions. So, Brancion becomes a royal possession.

The dungeon has been built during the first half of the 12th century. It is a twenty meter tower, built on a square plan of 9,90 meter each side. It is the ultimate defence of the

feudalca i njegovu svitu (u 12. st na tu se etažu ulazilo izvana, sa sjeverne fasade, uz pomoć ljestava na izvlačenje; vrata su kasnije pretvorena u prozor). Postojeće vanjsko stepenište izgrađeno je zajedno s rezidencijom Beaujeu krajem 13 st (na fotografiji desno).

Na drugom se katu nalazila dvorana za gardu. Vrh predstavlja veličanstvenu promatračnicu i široku platformu s koje su branitelji mogli sručiti kišu projektila na napadače. U početnom obliku, donjon je sigurno bio opremljen i rupama za gađanje (puškarnicama). Tip opreme omogućuje utvrđivanje vremena gradnje ili rekonstrukcije dvorca.

S vrha donjona pogled seže na svekolike bransionske posjede, osim za maglovita dana. Ova utvrda, a ponajviše donjon, predstavljala simbol feudalne moći kojom se kontroliralo stanovništvo, komunikacijski putovi i feudalni posjedi.

Od X. do XVI. st. Europa, osobito Francusko Kraljevstvo, načičkani su feudalnim utverdama. Te su utvrde još uvijek vidljivi svjedoci društvene, feudalne, organizacije u drugoj polovini srednjega vijeka. One svjedoče o raspadu središnje vlasti grofova i kraljeva, koji više ne mogu jamčiti sigurnost svojih teritorija, nasuprot mnogobrojnim prijateljima koje dolaze iz Skandinavije od Vikinga, s istoka od Mađara, s juga od Saracena. Taj raspad prouzročio je jačanje lokalnih moćnika, malih feudalaca, koji se često međusobno natječu služeći se nasilnim i pljačkaškim pohodima. Zato su im bili nužni visoki tornjevi i debeli zidovi da bi se zaštitili jedni od drugih.

Dvanaesto i trinaesto stoljeće obilježeno je kao zlatno doba utvrđenoga dvorca (posebno filipinskoga). No, on je postao

haut, construite sur un plan carré de 9,90 mètres de côté. C'est le point ultime de défense du château. Le donjon comprend trois niveaux: le niveau inférieur, aveugle, abrite des réserves, le 1er étage, la «salle de retrait» est réservée au seigneur et à sa suite. Au XIIème siècle, on y entre par le 1er niveau de la façade Nord grâce à un escalier ou une échelle escamotable. Cette porte a depuis été transformée en fenêtre. L'actuel escalier extérieur est contemporain de la construction du logis de Beaujeu, fin XIII^e siècle (sur la droite de la photographie). Au second étage se trouve la salle des gardes. Le sommet offre un excellent poste d'observation et une large plate-forme de laquelle les défenseurs peuvent déverser une pluie de projectiles sur les assaillants. A l'origine, le donjon est sans doute muni de créneaux et peut-être d'un hourd.

Depuis le haut du donjon, on embrasse du regard l'ensemble des terres de la seigneurie de Brancion, sauf les jours de brume... Le château - fort et tout particulièrement le donjon est le symbole du pouvoir seigneurial qui contrôle les voies de communication, les populations et l'économie de la seigneurie.

Du Xème au XVIème siècle, l'Europe et plus particulièrement le royaume de France se hérissent de forteresses seigneuriales. Ces forteresses sont le témoin encore bien visible de l'organisation de la société dans la deuxième moitié du Moyen-âge: la société «féodale».

Ces forteresses attestent du délitement des pouvoirs centraux des comtes et des rois, qui n'arrivent plus à assurer la sécurité de leurs territoires face aux multiples menaces, qu'elles viennent de Scandinavie avec les Vikings, de l'Est avec les Hongrois ou du Sud avec les Sarrasins. Ce délitement favorise l'éclosion de pouvoirs locaux qui profite à de petits seigneurs qui rivalisent

castle. This dungeon has three levels: the inferior one without windows is for the reserves. On the first floor, « the recall room » is for the lord and his suite. During the 12th century, the level can be accessed through the 1st north level thanks to a stair and then a retractable ladder. Then, this door became a window.

On the second floor, there is the guard room. The top is an excellent observation post and there is a large platform from which the defenders could pour a rain of projectiles on the attackers. At the origin, the dungeon had probably niches and maybe a hoarding. Different types of equipment allow the scientists to date the periods of construction of the castle. From the top of the dungeon, we could overlook all the lands of the lord of Brancion, except during a foggy day. The fortified castle and especially the dungeon is the symbol of the seigniorial power which controlled the lines of communication, the population and the economy.

From the 10th century to the 16th century, Europe and especially in the kingdom of France, many seigniorial fortresses have been built. These fortresses are the witness of the organization of the society during the second half of the Middle Ages: the "feudal" society. These fortresses testify of the disintegration of the central powers of the counts and kings, who can't anymore control the security of their territories facing multiple enemies, from Scandinavia with the Vikings, from the East with the Hungarians or the South with the Saracen. This disintegration helped the birth of local powers as small lords which competed with one another. Their activities are usually associated with banditry, which is why it was necessary to have protections and to establish its authorities behind thick walls and high towers. The 12th century and the

ostao vrlo popularan i za vrijeme stogodišnjega rata (XIV-XV stoljeća). Tek kasno petnaesto stoljeće obilježilo je pad utvrđenih dvoraca koji su nestali pod naletom topništva i metalnih kugli, čemu se nastojala prilagoditi vojna arhitektura.

Oko 1000. godine u podnožju utvrđenoga dvorca natiskala su se mnoga naselja u namjeri da im Brancion pruži zaštitu. Srednjovjekovno selo Brancion okruženo je zidinama od kojih je velik dio nestao. U središtu današnjega sela nalaze se poslije srednjovjekovne trgovačke hale. One su bile pod strogim nadzorom gospodara, što svjedoči o ekonomskoj ulozi tržnice. Na trgu ispred tržnice izvikivale su se službene objave (npr. o Tržnom danu). Na tom trgu vlastelin je postavio napravu za kažnjavanje bogohulnika i kriminalaca, simbol svoje pravde (stup za raspinjanje na kojemu je svojevrsni drveni jaram).

Kuća koju se danas može vidjeti na imanju datira od 13. do 16. st.

Seljacima su živjeli pretežito od uzgoja žitarica, govedarstva i vinogradarstva. To su i danas glavne gospodarske aktivnosti Branciona i okolice.

souvent entre eux et dont les pratiques s'apparentent parfois au brigandage, d'où la nécessité de se protéger et d'asseoir son autorité derrière des murs épais et de hautes tours. Si les XIIème et XIIIème siècles marquent un âge d'or du château-fort (avec en particulier le château philippien), celui-ci connu un nouvel essor pendant la guerre de Cent Ans (XIVème-XVème siècles). Il faudra attendre la fin du XVème siècle pour voir le déclin du château-fort véritablement s'amorcer sous les assauts d'une artillerie aux boulets métalliques d'où l'adaptation de l'architecture militaire.

Autour de l'an mil les villages sont de plus en plus nombreux à se blottir aux pieds des châteaux forts. Celui de Brancion n'échappe pas à la règle. Il occupe l'éperon barré par le château. Il est protégé par des remparts aujourd'hui en grande partie disparus. On distingue au centre du village les halles (post-médiévales) qui témoignent du rôle économique du village, qui reste sous la surveillance étroite du seigneur.

Sur la place devant la halle se faisait les annonces solennelles, notamment les jours de marché. Le seigneur y avait fait installer l'élément symbole de la justice seigneuriale : le pilori. Ce pilori était marqué aux armes du seigneur de Brancion et possédait un carcan auquel étaient attachés les blasphémateurs et les criminels.

Les maisons que l'on peut voir dans le village aujourd'hui datent du XIIIème siècle au XVIème. Les villageois au Moyen-âge vivaient essentiellement de la culture de céréales, d'élevage bovin et de la viticulture. Ces activités sont encore pratiquées aux alentours de Brancion aujourd'hui.

13th century shows the golden age for the fortified castles (especially Philipian ones), it also knows a fresh boost during the Hundred Years war (14th century- 15th century). At the end of the 15th century, fortified castles are declining, because of the assault of artillery with metal cannonballs. So it has to adapt a military architecture.

Around the year one thousand, more and more villages appeared against the fortified castles as Brancion. It occupies a barred spur by the castle. It is protected by bulwarks which have disappeared nowadays. At the centre of the village, there are covered markets (post-medieval) which show the economic part of the village under the supervision of the lord. On the square before the covered market was announcing solemn proclamations, especially during market days. The lord set up the symbol of seigneurial justice: the pillory. It was marked by the blazon of the lord of Brancion and it possessed an iron collar where the blasphemers and the criminals were attached.

The houses in the villages date back to the 13th century and 16th. During the Middle Ages, the villagers lived thanks to the cereal crops, the cattle breeding and viticulture. These activities are still pursued around Brancion these days.



South view of the fortified castle of Brancion



Architectural details of the castle



The stones matched in "opus spicatum" or "fish bone"



A view of the Grosne Valley, obscured by fog



Medieval village Brancion



The houses in the villages date back to the 13th century

6.4. Kamen između religije i moći

Kapelica Brancion

Postojeća, nevelika crkva u Brancionu iz 12 st, posvećena sv Petru, izgrađena je na mjestu nekadašnjega poganskoga svetišta. Bila je okružena srednjovjekovnom nekropolom. Tragovi te crkvice vidljivi su na karti samostana Cluny iz 964.g. U buli Pape Aleksandra III. iz 1180 spominje se kao "ecclesima de Branciduno"

Napravljena od bijeloga vapnenca s krovštem od kamenih ploča, crkvice za kišnih dana izgleda kao da je obojana crvenkasto. Tlocrt joj je u obliku latinskoga križa, a cjelokupnom građevinom dominira četvrtasti zvonik. Može se reći da je ta crkvice pravi predstavnik burgundskog romaničkoga stila.

S trga pred glavnim ulazom pruža se zadivljujući pogled na dolinu Grosne i okolne brežuljke, od Charollais-a do Morvan-a. U središnjem dijelu crkve je apsida, a posvećeni prostor orijentiran prema istoku, u smjeru Jeruzalema, namijenjen je samo svećenicima. Unutarnji zidovi prekriveni su mnogobrojnim freskama.

Tehnika oslikavanja zidova koja se upotrebljavala u Brancionu, vrlo je česta u Burgundiji: slike se nanose na mokru prevlaku, a reljefni pokrov sačinjen je od vapnenoga mlijeka pomiješanog s organskim ljepilom, nešto između tehnike freske i zidne slike.

Oslikavanje crkve naručio je Josserand od Branciona prije križarskoga pohoda.

Na školjci apsida naslikan je veličanstveni Krist, pod bizantskim utjecajem, u bademastoj niši. Sve su slike ugrožene vlagom, što predstavlja veliki problem za konzervatore.

Bočne lađe s pet udubljenja protežu se na

6.4. La pierre entre religion et pouvoir

La chapelle de Brancion.

De petite taille, l'actuelle église de Brancion consacrée à Saint-Pierre a été construite au XII^e siècle sur l'emplacement d'un sanctuaire primitif. Elle était entourée d'une nécropole médiévale. On trouve trace de cette église pour la première fois dans une charte de l'abbaye de Cluny en 964. En 1180, une bulle du pape Alexandre III mentionne une "ecclesima de Branciduno". Construite en calcaire blond, l'église se pare de teintes rougeâtres les jours de pluie. La toiture est recouverte de laves calcaires.

L'église de Brancion est bien représentative de l'art roman bourguignon du XII^e siècle. Elle est construite sur un plan en croix latine comprenant une nef bordée de ses bas-côtés, un transept, une abside flanquée de deux absidioles. Un clocher carré reposant sur une coupole à trompe domine l'édifice.

D'une grande sobriété, cette église s'ouvre sur un parvis d'où l'on jouit d'une vue admirable sur la vallée de la Grosne et les collines allant du Charollais au Morvan.

Le chœur occupe l'abside de l'église. Espace sacré de l'église orienté vers l'Est en direction de Jérusalem, il est réservé aux seuls prêtres. L'église de Brancion est couverte de nombreuses fresques du XIII^e siècle.

La technique utilisée à Brancion se retrouve très fréquemment en Bourgogne: la peinture est appliquée d'abord sur un enduit humide et les rehauts sont réalisés à sec avec un liant constitué d'un lait chaux additionné d'une colle organique ou végétale. C'est donc un mixte entre une fresque et une peinture

6.4. The stone between religion and power

Brancion's chapel.

The small current church of Brancion- devoted to Saint-Pierre- has been built in the 12th century above a primitive sanctuary. It was surrounded by a medieval cemetery.

The first time this church has been quoted was in a charter of the Abbaye of Cluny in 964. In 1180, a papal bull from Alexander III mentioned a « ecclesima de Branciduno ».

The church has been built in blond limestone and when it rains its stones turn in red. The rooftop is covered with lava limestones.

Brancion's church gives a good representation of the Burgundian Romanesque art of the 12th century. It has been built on a latine cross plan with a nave bordered by its aisles, a transept, an apse adjoined of two small apses. A square bell tower standing on a dome dominated the building.

This church opens on a forecourt with a great simplicity, and you can admire a splendid view over the Grosne valley and the hills from Charollais to Morvan.

The choir is located in the apse of the church. It is a sacred area oriented in the East, the direction of Jerusalem. This place is kept for the priests. Brancion's church is painted with a lot of frescos dated of the 13th century.

The technique used in Brancion can be frequently found in Burgundy: the painting is first applied on a wet plaster and the highlight is formed when it is dry with a binder made of hot milk and organic or vegetal adhesive. So, it is a mixed between a fresco and a mural painting. On the semi-dome apse, a Christ in Byzantine-influenced is placed in a

18 metara duljine. Posječeni bačvasti svod, ojačan posječenim lukovima, najavljuje novi arhitektonski stil, gotiku. Pod je popločan imponantnim burgundskim kamenom. Isprekidane uskim otvorima, u čistom romanskom stilu, bočne su lađe vrlo mračne. Dio namijenjen vjernicima poziva na molitvu, meditaciju i uzdizanje. Romaničke crkve svojom mistikom upućuju na povezanost između nebeskoga i zemaljskoga svijeta, svjetla i tame.

murale. Ces fresques ont sans doute été commandées par Josserand de Brancion juste avant son départ en croisade. Sur le cul de four de l'abside, un christ en majesté d'influence byzantine est représenté dans une mandorle. Ces peintures, victimes de l'humidité, posent de gros problèmes de conservation. La nef bordée de cinq travées mesure près de 18 mètres. Sa voûte en berceau brisé renforcée d'arcs brisés annonce les prémices des innovations architecturales gothiques. Son sol est couvert d'imposantes pierres de Bourgogne. Ponctuées d'ouvertures très étroites dans le pur style roman, la nef est très sombre. Partie réservée aux fidèles, la nef doit inviter à la prière, la méditation et l'élévation. L'église romane est ce trait d'union mystérieux entre le monde terrestre et le monde céleste, entre l'obscurité et la Lumière.

mandorla. Because of the humidity, there is a big problem of preservation of these paintings. The nave -surrounded by five rows-measures around 18 meters. Its broken barrel vault reinforced by broken arcs show the beginning of the Gothic architectural innovations. The floor is covered with massive Burgundy stones. The nave is really dark because of the narrow openings in pure Romanesque style. The nave is kept for the believers and it is a place of prayers, of meditations and of elevation. Romanesque church is this mysterious link between the earthly world and the celestial world, between the Obscurity and the Light.



The church Brancion





The nave surrounded
of five rows



Brancion's church is painted with a lot of frescos dated from the 13th century



A plaster cast of Josseland of Brancion

Mojsijev zdenac

Mojsijev zdenac zapravo je pedestal kalvarije, čiji je križ nestao u Revoluciji. Danas je ostalo tek malo elemenata građevine koja je okruživala kalvariju. Zdenac je napravljen između 1396. i 1405. u izvedbi najvećih umjetnika toga vremena. Claus Sluter i njegov nećak, slikari iz Ujedinjenih Provincija, isklesali su kalvariju, a Jean Malouet ju je oslikao. Kalvarija je bila postavljena u središtu velikoga klaustora kartuzijanskog samostana Sainte Trinité od Champmol-a. Kartuzijanski redovnici živjeli su u malim ćelijama oko klaustora, gdje su provodili vrijeme u molitvi i meditaciji. Kartuzijanci su redovnici koji traže samoću i isposništvo živeći sve vrijeme u zajednici. U svojoj želji za tišinom ograničavali su uporabu govora na minimum koji su zahtijevali liturgijski obredi.

Kartuzijanski red pojavio se krajem 12. st. Samostan Champmol dao je izgraditi Filip II. Burgundski, poznat pod imenom Filip Hardi. Utemeljitelj vojvodske dinastije Valois koja je vladala Burgundijom gotovo cijelo stoljeće, Filip Hardi, veliki ljubitelj umjetnosti i arhitekture, povećao je posjede brakom s nasljednicom Flandrije i postao jedan od najmoćnijih prinčeva u Europi. Čovjek koji je oprezno koristio moć, sanjao je o rivalstvu s francuskim kraljem i njegovim kraljevstvom usred stogodišnjega rata. Započevši gradnju kartuzijanskoga samostana u Champmol-u 1378., burgundski vojvoda želio je stvoriti nekropolu za svoju dinastiju, jednaku onoj koju su imali francuski kraljevi u Saint-Denis-u.

Heksagonalna osnova kalvarije (s dijametrom od 2,6 m i visinom od 7 m), kupa se u bazenu napajanom iz 4 m duboka podzemnoga izvora. Na pedestalu su predstavljeni starozavjetni likovi, a skulptura raspeća s najviših dijelova, od koje je ostalo

Le puits de Moïse

Le puits de Moïse est le piédestal d'un calvaire dont la croix a disparu à la Révolution. Il ne reste aujourd'hui que très peu d'éléments des bâtiments qui entouraient ce calvaire.

Le puits de Moïse a été réalisé entre 1396 et 1405 par les plus grands artistes de leur temps. Claus Sluter puis son neveu Claus de Werve, «imagiers» venus des Provinces-Unies ont sculpté le calvaire tandis que Jean Malouel a réalisé sa polychromie.

Ce calvaire était au centre du grand cloître de la chartreuse de la Sainte-Trinité de Champmol. Les moines chartreux vivaient dans les cellules qui entouraient le cloître où ils passaient le plus clair de leur temps à prier et méditer. Les chartreux sont donc des moines qui recherchent la solitude de l'érémisme tout en vivant en communauté. Par leur vœu de silence, ils limitent l'usage de la parole au minimum que veulent la liturgie et la vie monastique.

L'ordre des Chartreux a apparu à la fin du XII^{ème} siècle. La chartreuse de Champmol est quant à elle une commande de Philippe II de Bourgogne plus connu sous le nom de Philippe le Hardi. Fondateur de la dynastie des ducs Valois qui régna sur la Bourgogne pendant près d'un siècle, Philippe le Hardi, grand amateur d'art et d'architecture est un mécène fastueux. Duc de Bourgogne pendant plus de 40 ans de 1363 à 1404, Philippe le Hardi agrandi considérablement ses possessions par son mariage avec l'héritière de la Flandre et devint ainsi l'un des princes les plus puissants d'Europe. Homme de pouvoir avisé, il se rêvait en rival du roi de France et de son royaume alors en pleine guerre de 100 ans. En lançant les travaux d'une chartreuse à Champmol en 1378, le duc de Bourgogne désire créer une nécropole pour sa dynastie, rivale de celle des rois capétiens à Saint-Denis.

The Well of Moses.

The Well of Moses is the pedestal of a Calvary of which the cross disappeared during the French Revolution. Nowadays, a really few elements of the building that surrounded this Calvary are still existed.

The Well of Moses has been built between the year 1396 and 1405 by the greatest artists of the time. Claus Sluter and then his nephew, Claus de Werve, "illuminators" from the Dutch Republic carved while Jean This Calvary was in the centre of the big cloister of the Holy Trinity charterhouse of Champmol. The Carthusian monks lived in cells that surrounded the cloister where they spent their time to pray and meditate. So, Carthusians are monks who are looking for the solitude of hermits as the same way living in community. Through their vows of silence, they limit the use of the speech to the minimum as the liturgy and cloistered life want it.

The Carthusian order appeared at the end of the 12th century. The Charterhouse of Champmol is a command from Philippe II of Burgundy, better known as Philippe the Hardy. He was the founder of the Duke of Valois dynasty which reigned over the Burgundy during a century. He was a great amateur of art and of architecture and he was a sumptuous patron. Duke of Burgundy during more than 40 years –from 1363 to 1404- Philippe the Hardy increased his possessions through his wedding with the heir of the Flanders. In consequence, he became the most powerful prince of Europe. He was a clever and powerful man and he dreamed to be the rival of the King of France and of his kingdom which was fighting in the Hundred years war. Through the creation of the Charterhouse of Champmol in 1378, the Duke of Burgundy wanted to create a necropolis for his dynasty, rival of the

tek nekoliko fragmenata, čuva se u Muzeju lijepih umjetnosti u Dijon-u.

Mojsijev zdenac ima mnogo simbola povezanih s kartuzijanskim redom. Mnogo je i znakova povezanih s vojvodskom dinastijom, tako da se ovaj spomenik može smatrati djelom veličanja burgundskoga vojvode.

Mojsijev zdenac ostavlja snažan dojam na posjetitelje svojim realizmom i zadivljujućom dekorativnošću. Smatra ga se međunarodnim remek-djelom gotičke skulpture i prethodnikom renesansne umjetnosti. Izrađeno je mnogo replika ovoga spomenika, koji je inspirirao mnogobrojne stare i suvremene umjetnike.

La pile hexagonale de ce calvaire baigne dans un bassin alimenté par la nappe phréatique de près de 4 mètres de profondeur. Elle mesure 7 mètres de haut pour 2,60 mètres de diamètre. Le piédestal représente des personnages de l'Ancien Testament alors que sa partie supérieure, dont il ne reste que quelques fragments conservés au musée des Beaux Arts de Dijon, représentait une crucifixion.

Le puits de Moïse contient de nombreux symboles liés à l'ordre monastique des Chartreux. De nombreux indices liés à la dynastie ducal font également de ce monument une œuvre de propagande en faveur du duc de Bourgogne. Le puits de Moïse n'a cessé de marquer ses visiteurs, par son réalisme et la magnificence de ses décorations. Il est considéré comme un chef-d'œuvre de la sculpture du gothique international et un précurseur de l'art de la Renaissance. Il a fait l'objet de plusieurs répliques et inspiré de nombreux artistes, anciens ou contemporains.

Capetian kings in Saint-Denis.

Aimé Piron, Perspective view of the Chaterhouse of Champmol, 1686, public library of Dijon.

The hexagonal column of this Calvary bathes in a basin fed by groundwater at 4 meters deep. It measures 7 meters in height and 2,60 meters in diameter. The pedestal represents characters from the Old Testament and its upper part represented a crucifixion but only a few fragments remain and they are preserved at the National Gallery of Dijon.

A lot of symbols link to the cloistered order of the Carthusians are present in the Well of Moses. This monument became a work of propaganda in favour of the Duke of Burgundy thanks to the indices link to the ducal dynasty.

The Well of Moses never stopped to impress the visitors, because of its realism and its splendid decorations. It is considered as a masterpiece of the international gothic sculpture and a precursor in the Renaissance art. It has been the subject of many replicas and it inspired many artists, old as new.



Detail from the Moses' well, left: prophet Jeremy, right: prophet Isaie

Zaključak

Istraživački «pohod» mladih iz Collège Andre Malraux, Lycée Les Marcs d'Or, Klesarske škole i Osnovne škole Pučišća na svoju srednjovjekovnu kamenu baštinu može se pratiti listajući stranice ove knjige. Ova knjiga nije znanstvena monografija s objektivnim i odmjerenim prikazom povijesnih činjenica i dokaza. Ona je tek odgovor mladih na pitanja koja su sebi postavljali kroz jedno zanimljivo istraživanje. Spoznaje koje su mladi stekli kroz ovaj interdisciplinarni projekt neprocjenjivo su važne jer im ih nitko nije servirao i pripremio za preuzimanje. Sami su odlučili što će i gdje istraživati, kako i gdje tražiti odgovore na prvotno neodgovorena pitanja.

Istražujući dva zavičaja (Brač i Burgundiju) shvatili su da većinu poveznica među njima čini upravo kamen, kultura eksploatacije i obrade kamena te kultura građenja. Kad se tome doda suodnos između kamena i vinove loze, koji postoji na oba područja, sličnosti između Brača i Burgundije još su veće.

Postoje, naravno, i razlike. One proizlaze iz prirodnih uvjeta i povijesnih okolnosti u kojima su se obje pokrajine razvijale. Tijekom istraživanja postavljalo se pitanje o dopiranju i smjeru kretanja kulturnih utjecaja na graditeljsku baštinu. U 9. st. najjači su utjecaji dolazili iz Bizanta. Preko Mediteranskoga mora, oni su u to vrijeme prije doprli do Brača negoli do Burgundije. To možda objašnjava činjenicu da predromaničke građevine postoje na Braču, a u Burgundiji ih gotovo i nema. Međutim, stilovi koji su se razvili u Burgundiji (cistercitska umjetnost) nisu doprli do Brača, nemamo pravo objašnjenje za tu činjenicu.

Conclusion

Les «visites» de recherche, effectuées, sur leur patrimoine construit du moyen âge, par les jeunes du Collège André Malraux et du Lycée les Marcs d'Or de Dijon, ainsi que de l'Ecole des tailleurs de pierre et du Collège de Pučišća, peuvent se suivre en feuilletant les pages de ce livre. Cet ouvrage ne constitue pas une monographie scientifique comprenant un recensement objectif et mesuré des faits et preuves historiques. C'est seulement la réponse des jeunes aux questions qu'ils peuvent se poser à travers d'intéressantes investigations. Les connaissances, que les jeunes ont acquises grâce à ce passionnant projet interdisciplinaire, sont importantes car personne n'était préparé à sa réalisation. Ils ont seulement eu la solution de ce sur quoi ils ont enquêté et là où ils l'ont fait. Ils ont vu comment et où chercher les réponses aux questions non résolues.

En enquêtant dans deux pays (Brač en Dalmatie et la Bourgogne), ils ont compris que la plupart des liens entre ceux-ci sont précisément constitués par la pierre, la culture liée à l'exploitation et à l'utilisation de la pierre en tant que matériau de construction. Si on ajoute à cela la corrélation entre la pierre et la vigne, comme cela existe sur les deux territoires, les similitudes entre Brač et la Bourgogne sont encore plus grandes.

Il existe aussi, évidemment, des différences. Celles-ci proviennent des conditions naturelles et de l'environnement historique dans lesquels elles se sont développées. Au cours de l'enquête la question s'est posée de la portée et de la direction du mouvement d'influence culturelle dans le patrimoine construit. Au 9ème siècle les plus fortes influences sont arrivées du

Conclusion

The researching quest of young people from the Collège Andre Malraux, Lycée Les Marcs d'Or, the Stonecutter School and the Elementary School of Pučišća that helped them to understand their medieval stone heritage can be followed by reading the pages of this book. This book is not a scientific monograph with an objective and measured presentation of historical facts and evidence. It is only an answer of the young people to the questions they asked themselves through one interesting research. The insights young people have gained through this interdisciplinary project are invaluable because no one has served them the answers. They decided on what and where to explore for themselves, just like they decided on how and where to look for answers to initially unanswered questions.

By exploring the two homelands (Brač and Burgundy), they have realized that most of the links between them are precisely the stone or, the culture of exploitation and stone processing, and the culture of building. When this is added to the co-existence between the stone and the vine, which exists in both areas, the similarities between Brač and Burgundy are even greater.

There are, of course, the differences between two homelands that arise from different natural conditions and historical circumstances from which both regions were developed. During the research, there was the question about different approaches and directions of the cultural influences that affected the architectural heritage. In the 9th century, the strongest influences came from Byzantium. Through the Mediterranean Sea, at that time, those influences reached Brač first, before Burgundy. This may explain the

Ovaj projekt, koji je ostvaren u okviru Erasmus + programa, omogućio je mladima iz dviju europskih pokrajina da se bolje upoznaju, da razumiju okolnosti u kojima žive, ali i okolnosti u kojima su živjeli njihovi predci. Sve to ih međusobno približava i omogućuje im da bolje razumiju Europu i njezinu povijest te da prihvate Europsku Zajednicu kao svoj zajednički zavičaj.

Pitanja na koja nisu dobili odgovore kroz ovaj projekt možda će dobiti značaj i mjesto u nekom budućem zajedničkom projektu.

monde byzantin. Par la mer Méditerranée elles ont, logiquement, atteint Brač avant la Bourgogne. Cela explique, sans doute, le fait que les constructions préromanes existent à Brač et qu'il n'y en ait pas en Bourgogne. Toutefois les styles qui se sont développés en Bourgogne (art cistercien) ont couvert une grande partie de l'Europe mais n'ont pas atteint Brač... notre étude n'a pas été en mesure d'expliquer ce phénomène.

Ce projet, qui a été réalisé dans le cadre du programme européen Erasmus plus, a donné la possibilité à des jeunes, originaires de deux régions d'Europe assez éloignées et séparées par deux pays européens, de se connaître mieux, de comprendre l'environnement dans lequel ils vivent, mais aussi le contexte dans lequel ont vécu leurs ancêtres. Tout cela les a rapprochés mutuellement et leur a permis de mieux comprendre et appréhender l'Europe dans leur histoire respective et de considérer l'Union Européenne comme leur pays commun.

Les questions pour lesquelles ils n'ont pas eu de réponse à travers ce projet, peut être seront-elles résolues par un futur projet européen commun.

fact that pre-romanesque buildings exist on Brač, and in Burgundy there are almost none of them. However, some styles that had developed in Burgundy (cistercian art) did not reach Brač. We don't have a satisfying explanation for this fact.

This project, which was realized within the Erasmus + program, enabled young people from two European regions to get to know each other better, understand the circumstances in which they live, and the circumstances in which their ancestors lived. All this brings them closer together and enables them to understand Europe and its history better and to accept the European Union as their common homeland.

The questions that have not been answered through this project may have the significance and place in some future joint project.

Uvod.....	6
1. Okvir za portret otoka Brača.....	11
1.1. Opći uvjeti života.....	11
1.2. Kamen i Brač.....	15
1.3. Prva naselja na Braču: Ilirske gradine i nastambe.....	18
1.4. Antička civilizacija, eksploatacija kamena i graditeljstvo.....	22
2. Brač u ranom srednjem vijeku.....	28
2.1. Društvene prilike.....	28
2.2. Kršćanstvo i sakralna arhitektura.....	31
3. Srednjovjekovne sakralne građevine.....	34
3.1. Povaljska opatija.....	34
3.2. Male srednjovjekovne crkvice.....	39
3.3. Arhitektonske osobitosti.....	42
3.4. Nazivi crkava, kultovi i vjerovanja.....	48
3.5. Svakodnevni život bračkih stanovnika u srednjem vijeku: ekonomska aktivnost, društvena organizacija, stanovanje.....	51
4. Burgundski kamen.....	63
4.1. Geološki pristup.....	63
4.2. Kamen i vino, «climats».....	67
5. Uzlet romanike: iz burgundije prema Europi.....	74
5.1. Od preromanike do romanike: Flavigny.....	74
5.2. Važnost Cluny-a.....	76
5.3. Utjecaj Citeaux-a.....	80

5.4. Rukopisi.....	83
5.5. Upotreba kamena u romanici.....	85
5.6. Osobitosti ornamentike u srednjovjekovnoj umjetnosti: pleteri.....	89
5.7. Romanička skulptura.....	90
6. Srednji vijek – kamen za obranu.....	92
6.1. Od Ratilly-a do à Guédelon-a.....	92
6.2. Eksperimentiranje u svrhu ponovnoga otkrivanja srednjovjekovnih umijeća.....	96
6.3. Kamen u srcu feudalnoga posjeda.....	99
6.4. Kamen između religije i moći: kapelica Brancion, Mojsijev zdenac.....	106
Zaključak.....	116
Introduction.....	6
1. Cadre pour le portrait de l'île de Brač.....	11
1.1. Conditions générales de vie.....	11
1.2. Brač et la pierre.....	15
1.3. Les premiers habitats sur l'île: les vestiges et les habitations illyriens.....	18
1.4. Brač a l'époque romaine, architecture et exploitation de la pierre.....	22
2. Brač a la période du pré-moyen âge.....	28
2.1. Environnement social.....	28
2.2. Architecture chrétienne et sacrée.....	31

3. Les édifices sacrés du Moyen-âge.....	34
3.1. L'abbaye de Povlja.....	34
3.2. Les Chapelles du moyen âge.....	39
3.3. Particularités de l'architecture.....	42
3.4. Appellation des églises: cultes et croyances.....	48
3.5. La vie quotidienne des habitants de Brač au moyen âge: activités agricoles, organisation sociale et habitat.....	51
4. La Pierre en Bourgogne.....	63
4.1. Approche géologique.....	63
4.2. La pierre & le vin, Les «climats».....	67
5. L'essor de l'art roman. De la Bourgogne vers l'Europe.....	74
5.1. Du préroman au roman: Flavigny.....	74
5.2. L'importance de Cluny.....	76
5.3. Le rayonnement cistercien.....	80
5.4. Les manuscrits	83
5.5. L'utilisation de la pierre à l'époque romane.....	85
5.6. Une particularité ornementale de l'art médiéval: l'entrelacs.....	89
5.7. La sculpture romane.....	90
6. Le moyen-age - la pierre pour se protéger.....	92
6.1. De Ratilly à Guédelon.....	92
6.2. Expérimenter pour redécouvrir les gestes du Moyen-âge.....	96
6.3. La pierre au cœur de la seigneurie.....	99
6.4. La pierre entre religion et pouvoir.....	106
Conclusion.....	116

Introduction.....	6
1. Framework for portrait of the island of Brač.....	11
1.1. General life conditions.....	11
1.2. Stone and Brač.....	15
1.3. First settlements on Brač: Illyrian forts and dwellings.....	18
1.4. Ancient civilisation, stone exploitation and construction.....	22
2. Brač in the early middle ages.....	28
2.1. Social circumstances.....	28
2.2. Christianity and sacral architecture.....	31
3. Medieval sacral buildings.....	34
3.1. Povlja Abbey.....	34
3.2. Little medieval churches.....	39
3.3. Architectural peculiarities.....	42
3.4. Names of churches, cults and beliefs.....	48
3.5. Daily life of Brač population in medieval times: economic activity, social organisation, habitation.....	51
4. Stone in Burgundy.....	63
4.1. Geological approach.....	63
4.2. Stone and wine, «climats».....	67
5. The rise of Romanesque art from Burgundy to Europe	74
5.1. Flavigny.....	74
5.2. The importance of Cluny.....	76
5.3. The influence of Citeaux.....	80
5.4. The manuscripts.....	83

5.5. Stone working at the Romanesque time.....	85
5.6. Particularities of ornaments in medieval art: INTERLACING (Pleteri -Entrelacs)	89
5.7. Sculpture of the Romanesque period.....	90
6. MIDDLE AGES - The rock as a protection.....	92
6.1. From Ratilly to Guedelon.....	92
6.2. Experimenting to rediscover medieval art and skills.....	96
6.3. The stone at the heart of the seigneurie.....	99
6.4. The stone between religion and power.....	106
Conclusion.....	116

